Appendix: Grammatical analysis of the stories

Fanny Birlamjam: Jeywunay

<table>
<thead>
<tr>
<th>JY-001</th>
<th>niyarnbay</th>
<th>dongmiyanaaaaay</th>
<th>all</th>
<th>right</th>
<th>nawarnbay</th>
<th>bolung</th>
<th>nay</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>niyarnbay</td>
<td>dong</td>
<td>-miyanay</td>
<td>all</td>
<td>right</td>
<td>nawarnbay</td>
<td>bolung</td>
<td>nay</td>
</tr>
<tr>
<td>there</td>
<td>cry-</td>
<td>-mid.p2</td>
<td>all</td>
<td>right</td>
<td>that</td>
<td>rainbow</td>
<td>see.p2</td>
</tr>
<tr>
<td>***</td>
<td>V-</td>
<td>-Suf</td>
<td>Intj</td>
<td>***</td>
<td>Dem</td>
<td>V</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

He was there crying all right, he saw that rainbow.

JY-002

Jeywunay | na |
<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Jeywunay</td>
<td>na</td>
</tr>
<tr>
<td>Jeywunay</td>
<td>now</td>
</tr>
<tr>
<td>N</td>
<td>***</td>
</tr>
</tbody>
</table>

(At) Jeywunay.

<table>
<thead>
<tr>
<th>JY-003</th>
<th>narnbay</th>
<th>Gupuluk</th>
<th>nyirriynjuyung</th>
<th>Guynjangnekay</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Jeywunay</td>
<td>narnbay</td>
<td>Gupuluk</td>
<td>nyirri-</td>
<td>yu-</td>
</tr>
<tr>
<td>Jeywunay</td>
<td>there</td>
<td>Gupuluk</td>
<td>insg-</td>
<td>en-</td>
</tr>
<tr>
<td>N</td>
<td>Dem</td>
<td>N</td>
<td>Pro-</td>
<td>en-</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Jeywunay, we call that Gupuluk, Guynjangnekay.
(From there) that tree, rock stand looking at the water.

There he speared it, and we became cut off.

That devil ate them.

“Give me meat. Aaah! Aaah!” he went, that Jeywunay here on our land.
A big river is there, boy! We call it Gupuluk there, Guynjangnekay, Jeywunay.

No good (it's dangerous), it's big there.

They took corroboree to Jeywunay, there the child was crying.
He kept crawling west, no east.

**JY-012**

```
warndongmay  nawarnbay  nawalkwalk
warn      dong    -may     nawarnbay  na-  walkwalk
still      cry-    -ma.p2  that      na-  child
Pre      V-    -suf     Dem      Pre-  N Adj
```

That child was still crying.

**JY-013**

```
niyarnbay  welanggukjeyn  bongukjeyn
niyarnbay  welang-      guk-      jeyn   bon-   guk-    jeyn
there     con-   inan-    eat.pl  3/3nsg-  inan-  eat.pl
DAdv  Pre-  N      V     Pro-  N      V
```

```
na    ga'garmuyuk
na     ga'gar       -muyuk
now   old.people    -com
***   N         -Suf,Pre
```

There it ate them, old people and all.

**JY-014**

```
bonlerrmungbuyiyn  na
bon-   lerr        -   mungbuyiyn  na   na
3/3nsg-  camp   -   disappear.pl  now
Pro-   N         -   V       ***
```

He took them away altogether now.
Hey! that pain- -ma.p2 now what maybe -ever
Intj Dem V- -suf *** Interrog. Part -clitic

Well, it was crying, what's it, Cuckoo and Crow.

They were people.
They threw spears, nothing, the “right” man was what's it, Cuckoo was left-handed.

The cuckoo was Jawoyn. He hooked his spear into the woomera.
It got angry; it was not small, but a very very big one (the Rainbow Serpent) that kept on eating them.

As it ate them that cuckoo took what's it, took a stone-tipped spear and speared its rear, that's all.
He watered all their eyes and also the ground, that Cuckoo.

_We can see each other now._

_We go around in the bush._

_He gave us language/song, that one._
Today we go about and we die.

That cuckoo made breath (made things as they are).

He speared, and we shit and urinate and (do) whatever, since we became the way we are now.
Fanny Birlamjam: Emu

EM-001
bunggurlldij bunggurlldij
bunggurlldij bunggurlldij
pound pound
sound sound
“Bunggurlldij bunggurlldij” (pound-pound sound/song of emu).

EM-002
bura war’mi that much wurrk lerr’mayn
bura war’- mi that much wurrk lerr’- -mayn
yam load.up- get.pl that much fire light.fire- -ma.pl
N V- V *** *** N V- -V
She loaded up yam, and lit a fire.

EM-003
All right bura bigukburroy, ngoluy na nawarnbay bura
All right bura bi- guk- burroy ngoluy na nawarnbay bura
All right yam ap- inan- sleep.p2 cook.p2 now that yam
Intj *** N Pre- N- V V Dem Dem N
Her yam was lying there, ok, she cooked it now.
She put it, put it down, and she cooked and pounded now.

*Emu song* (Emu song) “tucker yours, small ones eat them”, she said.

"Bunggurldij bunggurldij pound-pound sound (Emu song) small ones your tucker eat!” She ate it right before their eyes!
EM-007

all right, nawarnbay wirriwirriyak nawarnbay gamarrang naJawoyn
all right nawarnbay wirriwirriyak nawarnbay gamarrang na Jawoyn
all right that cuckoo that gamarrang(skin) na Jawoyn
Intj Dem Dem N Dem N Pre- N

All right, that cuckoo, he was gamarrang (skin), Jawoyn.

EM-008

jorrmekmekni niwula
jorr- mekmek- ni- niwula
foot- sore- be.p2 here
N- V- V DAdv

He had a sore foot, here.

EM-009

that again, bunggurldij bunggurldij bunwalkwalk
that again bunggurldij bunggurldij bun- walkwalk
that again pound pound 3nsg- child
dem *** sound sound Pro- N Adj

bunmaynurrang bunnga' bonjungay o ngayiman
bun- may -nurrang bun- nga' bon- jungay o ngayu -man
3nsg- food -2nsg 3nsg- gulp 3/3nsg- do.p2 oh! 3 -foc
Pro- N -Suf Pro- V Pro- V Intj Pro -Suf

ganay ngeya now berndeyn
ganay ngeya now berndeyn
go.p2 what's it now sugar.cane.grass
V N *** N

That again, “bunggurldij bunggurldij” (Emu song), and she ate it before their eyes! Oh! He went now, sugar cane grass.
Old fashioned sugar cane grass.

He went now, and sucked sugar cane grass.

He sucked on it, and saw a kangaroo.
He was foot-sore, he was limping, now again that cro- what’s it, cuckoo

He was limping, all right, he was looking at its forehead, it was sitting quiet.

“Hey! This is the forehead of a kangaroo”, he said
He goes back, he's still limping, he got his spear at his camp.

Then, “bunggurldij bunggurldij (song of emu) small ones, your tucker, gulp!” she ate it.

“Quick, I've seen a kangaroo”, he said.
He got his spear and got ready, foot-sore and lame.

As his foot swelled, he got his wooden spear ready.

Not his wooden spear, his bamboo spear.
**EM-023**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Word</th>
<th>Tag</th>
<th>Word</th>
<th>Tag</th>
<th>Word</th>
<th>Tag</th>
<th>Word</th>
<th>Tag</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>makwoy</td>
<td>lawk</td>
<td>got</td>
<td>juy</td>
<td>no more</td>
<td>been</td>
<td>lama</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>mak</td>
<td>-woy</td>
<td>lawk</td>
<td>got</td>
<td>juy</td>
<td>no more</td>
<td>been</td>
<td>lama</td>
</tr>
<tr>
<td>make</td>
<td>-wo.pl</td>
<td>stone.tipped</td>
<td>put-</td>
<td>do.pl</td>
<td>no more</td>
<td>past</td>
<td>shovel.spear</td>
</tr>
<tr>
<td>V</td>
<td>-Suf</td>
<td>N</td>
<td>V</td>
<td>N</td>
<td>***</td>
<td>V</td>
<td>N</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Nothing, only lawk

Nothing only lawk

Nothing only stone.tipped

*** *** N

He readied it, put his stone-tip, there was no shovel spear, only stone-tipped.

**EM-024**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Word</th>
<th>Tag</th>
<th>Word</th>
<th>Tag</th>
<th>Word</th>
<th>Tag</th>
<th>Word</th>
<th>Tag</th>
<th>Word</th>
<th>Tag</th>
<th>Word</th>
<th>Tag</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>makwomakwoy</td>
<td>arayt</td>
<td>gawagawayn</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>makwo</td>
<td>mak</td>
<td>-woy</td>
<td>arayt</td>
<td>gawa-</td>
<td>gawayn</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>rdp</td>
<td>make</td>
<td>-wo.pl</td>
<td>all.right</td>
<td>rdp</td>
<td>tie.on.pl</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>rdp</td>
<td>V</td>
<td>-Suf</td>
<td>Intj</td>
<td>rdp</td>
<td>V</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

He readied it, all right, he tied it on.

**EM-025**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Word</th>
<th>Tag</th>
<th>Word</th>
<th>Tag</th>
<th>Word</th>
<th>Tag</th>
<th>Word</th>
<th>Tag</th>
<th>Word</th>
<th>Tag</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>beri</td>
<td>got</td>
<td>juy</td>
<td>beri</td>
<td>welangngeyay</td>
<td>na</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>beri</td>
<td>got</td>
<td>juy</td>
<td>beri</td>
<td>welang-</td>
<td>ngeya</td>
<td>na</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>wax</td>
<td>put-</td>
<td>do.pl</td>
<td>wax</td>
<td>con-</td>
<td>what’s it now</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>N</td>
<td>V</td>
<td>V</td>
<td>N</td>
<td>Pre-</td>
<td>N</td>
<td>***</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

He put wax, he did what’s it, with the wax now.
EM-026

gayuklakwon  yulkakwolakwonay  del'miyanay

ga-  yuk-  lak  -won  yuk-  lakwo  lak  -wonay  del'  -miyanay
3-  an-  reach  -wo.pr  an-  rdp  get  -wo.p2  limp  -mid.p2
Pro-  N-  V  -V  N-  rdp  V  -V  V  -Suf

yulkakwoy  nayupuyupul

yuk-  lak  -woy  na-  yupu-  yupul
an-  reach  -wo.p1  na-  rdp  lame
N-  V  -Suf  Pre-  rdp  N  Adj

He catches him up, he got to it, he was limping, he caught up to him, limping.

EM-027

warndel'miyangay  ngayukwongay  jungay  gabigokmele

warn  del'  -miyangay  nga-  yuk-  wongay  jungay  ga-  bi-  gokmele
still  limp  -mid.pl  1-  an-  leave.p2  do.p2  3-  ap-  temple
Pre  V  -Suf  Pro-  N-  V  V  Pro-  Pre-  N

gupu  gupu  plains.kangaroo
N
He was still limping, I left it (the kangaroo) here, the kangaroo presents itself to him (lit. the kangaroo's temple is there).

EM-028

ngeyayn  na  jolam  ma'  juy  warngar'milakwonay

ngeyayn  na  jolam  ma  juy  warn  gar'-mi  lak  -wonay
do.what.pl  now  hide  get  do.p1  still  sneak.up.on  reach  -wo.p2
V  ***  V  V-  V  Pre  V  V  -V

gokmele  gaya'  juy  
gokmele  gaya'-  juy  
temple  go.close-  do.p1  
N  V-  V

He what's it now, he snuck up, he kept sneaking up, and got close to the kangaroo.
He snuck up, he hid behind a tree, as for him, that kangaroo was still stuffing itself.

He speared it now! Finished! and he speared it, and down it fell, that kangaroo.
EM-031

gamayngoyin  narnbay  nawalkwalk
 ga-  mayn-  goyin  narnbay  na-  walkwalk
 1-  try-  go.back.pr  3  that  na-  child
  Pro-  Adv  Dem  Pre-  N  Adj

buyertjiyay  berndeyn  bumbelkjiyay
 bu-  yert-  jiyay  berndeyn  bu-  m-  belk--  jiyay
 3nsg-  play-  jiyi.p2  sugar.cane.grass  3nsg-  en-  suck--  jyi.p2
  Pro-  N, cmp.  Suf  N  Pro-  en-  V--  Suf

like  a  sugarcane
like  a  sugarcane
like  a  sugarcane
***  det  N

He tries going back. The kids were playing and sucking sugar cane grass, like a sugar cane.

EM-032

bunggoy'goyin  warndel'miyangay
 bu-  ng-  goy'  goyin  warn  del'  -miyangay
 3nsg-  en-  rdp  go.back.pr  still  limp  -mid.p2
  Pro-  en-  rdp  V  Pre  V  -Suf

bonjuy  na
 bon-  juy  na
  3/3nsg  say.pl  now
  Pro  V  ***

bungguklakwoy  bunggukmi
 bu-  ng-  guk-  lak  -woy  bu-  ng-  guk-  mi
  3nsg-  en-  inan-  get  -wo.pl  3nsg-  en-  inan-  get.pl
  Pro-  en-  N-  V  -Suf  Pro-  en-  N-  V

They went back, he was still limping, he told them (about the kangaroo), they got to the body and they took it.
That old lady was watching us, “let’s cook it”, he said.
He lifted it, they brought it back to her, she was still eating and pounding, “bunggurlidj bunggurlidj” (Emu song). She ate it all up right before their eyes, they brought the (kangaroo) body back now.

She looked at the body, “hey! it's ours, you didn't give us any yam.”

They got stones, and firewood, they cooked it.
**Guts, liver, lungs, they got, they kept on cooking it, they roasted it.**

**She kept on pounding, water lily, uh, black plum.**

**That one.**
She got to here, “here, maybe?” she said.

“Keep going and get it”.

“Here maybe?”, she said.

“No, there is no good, it’s a place dogs have pissed on”. 
**EM-044**
najurlkan
na- jurlkan
na- dingo
Pre- N
*Dingoes.*

**EM-045**
bungaywunay durrk
bun- gay- wunay durrk
3/3nsg- refuse- wu.pl emu
Pro- V- -V N
*She refused them, Emu.*

**EM-046**
ngeya munmun
ngeya munmun
what’s it soft.grass
N N
*What's it, soft grass.*

**EM-047**
ga'nganay niwula ngarra jungay
ga'nganay niwula ngarra jungay
go.p2 here maybe say.p2
V DAdv Part V
*She kept going, “here maybe?” she said.*
EM-048

no more, warn gang yet
no more warn gang yet
no more still go.imp yet
Neg *** Pre V ***

“Not yet, keep going!”

EM-049

najurlkan bolkbrerk marrk worangay ngeya munmum
na- jurlkan bolk- brerk marrk worangay ngeya munmun
na- dingo place- bad grass piss.p2 whannim soft.grass
Pre- N N- Adj N V N N

jungay
jungay
say.p2 v

Dingo, it's not a good place, it pissed on the grass, what's it the munmum grass.

EM-050

warnganay more further, niwula ngarra
warn ganay more further niwula ngarra
still go.p2 more further here maybe
Pre V *** *** DAdv Part

She kept going, “here maybe?”
“You know? There at Gumberriyn you get the grass.”

“You get that what's it, munmun grass.”

They said, they cooked, they kept cutting it up and putting it by.
Another mob went ahead to camp, as for quail now, he carried its tail.

He carried the hind quarter, he hid it.

In the leaves, quail.
Fanny Birlamjam: Emu

EM-058

**goy'goyinay**  **na, yilkmakni**  **ngalarndbay**

goy  goyinay  na  yilk-  mak  -ni  ngalarndbay
rdp  go.back.p2  now  innards-  good  -be.p2  that
rdp  V  ***  N-  N  Adj  -V  Dem

**munmun-muyuk**

munmun  -muyuk
soft.grass  -having
N  -Suf, Pre

*She was coming back. She was happy, with the grass.*

EM-059

**goy'goyinay,  ngani'nganiyi**  **ganay**  **gun'bawa**

goy'  goyinay  ngani  ngani  -yi  ganay  gun'ba  -ba
rdp  go.back.p2  rdp  language  -com  go.p2  there  -abl
rdp  V  rdp  N  -Suf  V  Adv  -Suf

*She was coming back. She was coming along happily from there.*

EM-060

**ngarrk**  **ngagernduwun!**

ngarrk  nga-  gerndu-  -wun
1  1-  feel.sorry-  -wu.pr
Pro  Pro-  V-  -Suf

*I feel sorry for her!*

EM-061

**warn  ga'nganay  gawumerenba  juy**

warn  ga'nganay  gawu-  meren  -ba  juy
still  go.p2  3nsg-  gather  -abl  say.p1
Pre  V  Pro-  V  -Suf  V

*She kept on going, “they should be altogether,” she said.*
EM-062
borrying na welang way'waymeyn
borrrng na welang- way' way'- -meyn
fly now con- rdp fly- -me.pl
N *** Pre- rdp V- -V
The flies flew up now.

EM-063
yo nganbugaywunay bako
yo nganbu- gay- -wunay bako
yes 3nsg/1- refuse- -wu.pl exactly
Intj Pro- V- -V Part
“Yes! That’s it! They’ve kept it from me!”

EM-064
buwarn bingan.gay na narnbay jirrirti
bu- warn bi- ngan.gay na narnbay jirrirti
3nsg- still ap- talk.pl now that quail
Pro- Pre Pre- V V Dem N
They were still talking to that quail.

EM-065
jirrirti jungay marlaworrluk
jirrirti jungay marlaworr -luk
quail say.p2 leaf -loc
N V N -Suf
“Jirrirtii,” quail said in the leaves.
Fanny Brlamjam: Emu

EM-066
jirriritii jungay
jirriti jungay
quail say.p2
N V
The quail said.

EM-067
ya ya
“Ya! Ya!”

EM-068
marlaworr werr’may na
marlaworr werr’- -may na
leaf take.out- -ma.p2 now
N V- -suf ***
And lifted up the leaves.

EM-069
marlaworr werr’miyanay niyarnbay nibuy.ngayuluk
marlaworr werr’- -miyanay niyarnbay ni- buy -ngayu -luk
leaf take.out- -mid.p2 there loc- ground. oven -3 -loc
N V- -suf *** Pre- N -posspro -Suf
He lifted up the leaves on his ground oven.
*The quail said, quail opened it up, the back part, and took off just like a plane.*

*He carried the hind part and the back.*

*Only she tore the back a little bit.*
**Fanny Birlamjam: Emu**

**EM-073**

<table>
<thead>
<tr>
<th>ngayiman</th>
<th>welang-bam-datj-mayn</th>
<th>narnbay durrk</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>ngayu</td>
<td>-man welang- bam datj-</td>
<td>-mayn narnbay durrk</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>-foc con- head get.angry-</td>
<td>-ma.pl there emu</td>
</tr>
<tr>
<td>Pro</td>
<td>-Suf Suf- N V- -V</td>
<td>Dem N</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**barengayu**

<table>
<thead>
<tr>
<th>bare</th>
<th>-ngayu</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>digging.stick</td>
<td>-3</td>
</tr>
<tr>
<td>N</td>
<td>-posspro</td>
</tr>
</tbody>
</table>

*Emu got really mad... her digging stick.*

**EM-074**

<table>
<thead>
<tr>
<th>bare</th>
<th>mi</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>bare</td>
<td>mi</td>
</tr>
<tr>
<td>digging.stick</td>
<td>get.p1</td>
</tr>
<tr>
<td>N</td>
<td>V</td>
</tr>
</tbody>
</table>

*She got her digging stick.*

**EM-075**

<table>
<thead>
<tr>
<th>nganbarengayu</th>
<th>ma’ juy, wulp</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>ngan- bare</td>
<td>-ngayu ma’ juy wulp</td>
</tr>
<tr>
<td>ng- digging.stick</td>
<td>-3 get- do.p1 gulp</td>
</tr>
<tr>
<td>Pre- N</td>
<td>-posspro V- V ***</td>
</tr>
</tbody>
</table>

*She got her digging stick and gulp!*

**EM-076**

<table>
<thead>
<tr>
<th>nguluk</th>
<th>malkjiyiyn</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>nguluk</td>
<td>malk- -jiyn -yi-</td>
</tr>
<tr>
<td>heart</td>
<td>spear- -inch.pl -rr</td>
</tr>
<tr>
<td>N</td>
<td>V- -Suf -Suf ***</td>
</tr>
</tbody>
</table>

*She poked it down her chest.*
And she also poked down that yam, she poked herself.
The yam is that emu's feathers.

She got really angry and ran all the way to our (exc.) place and put herself there.

To my place, there what they call Wetji Gorowarr
EM-081

ganguluk  ngan.garwayn

| ga-    | ngan-nguluk | ngan.gar | -wayn |
| 3-     | heart       | talk.pr  | -foc  |
| Pro-   | N           | V        | -Suf  |

*Where its heart talks. (place-name on the Mainoru River, an emu dreaming.*)*
We camped at Womayn.

We looked for echidna, but he went around at night himself.

He went around at night, and killed one.
Only him, he had a dog.

I had no dog.

He brought it back late at night, it was getting light.

One.
I pulled out the quills and he went to sleep.

Himself.

I plucked the quills for him, I took out the guts.

I filled it with stones.
I cooked it.

It cooked.

"It's done", I said.

"Di-ngarritj (skin name), hey!" I said.
We made it up for ourselves, we each ate a portion.

Only him, with the chest too, he had a lot of dogs, he had a lot of dogs, he made a damper (for) the dogs.
**We ate, that's it.**

**We were like camped, there's no meat here.**

"Let's you and I go to a new place a long way away."

**Right over there we shifted, to Mayawar.**
Peter Jatbula: Hunting echidna

**PJ-022**

nyibornalakwon giyowk buwutwaywo
nyi- borna lak -won giyowk buwut -waywo
1/2- water reach.pr -wo.pr fish nailfish -and.all
Pro- N V -V N N -Suf
"Let's get to water, (with) fish and nailfish and all."

**PJ-023**

yowoyn
yowoyn
yes
Intj
"Yes."

**PJ-024**

niyarnbay nyirringganay Barndiyay
niyarnbay nyirri- ng- ganay Barndiyay
there 1nsg- en- go.p2 Barndiyay
*** Pro- en V N
We went to Barndiyay.

**PJ-025**

ganay niwula nyiburru
ganay niwula nyi- burru
go.p2 here 1/2- sleep.pr
V DAdv Pro- V
He went, “let's us camp here.”
He pulled out a small nailfish, boiled it up.

We guzzled, we cooked damper (till) we were full.

We had flour.
And rice.

No, when he got his pension.

No, I wasn’t getting the dole yet.

We ate there...
Let's go back for (your) pension.

In the morning was pension (time), yes.

We went back to camp.

Ngukgetjang
Many nights (long time).²

Every two weeks (roughly ten days).

There at Ngukgetjang.
Yes just there at Ngukgetjang they got food.

They loaded up.

Well, the taxi would meet them.
Peter Jatbula: Hunting echidna

PJ-045

*taksiman narnbay benggowanay*
taxi - man narnbay benggo -wanay
taxi - man there know -wa.p2
N  -  N  Dem  V  -V
*The taxi man remembered.*

PJ-046

gen  gurniwayen  ngawonmarnaklakwon  penjina
gen  gurni  -wayen  ngawon  -  marnak  -  lak  -won  pensioner
oops  when  -ti  1/3nsg  -  arm  -  get  -wo.pr  pension
Intj  Interrog  -Suf  Pro  -  N  -  V  -V  N
*jungay*
jungay
say.p2
v

"Oh! when do I get the pensioners," he'd say.

PJ-047

*bonlakwonay Two Mile Creek*
bon-  lak  -wonay  Two Mile Creek
3/3nsg-  get  -wo.p2  Two Mile Creek
Pro-  V  -V  N
*He got them at Two Mile Creek.*

PJ-048

*niyarnbay bonmangay bonlerrkoyinay town*
niyarnbay  bon-  mangay  bon-  lerrkoyinay  town
there  3/3nsg-  get.p2  3/3nsg-  bring.back.p2  town
DAdv  Pro-  V  Pro-  V  N
*He got them there, brought them back to town.*
They loaded up food, grog and all, and brought it back.

I waited for them there on the road.

Balikburrott, Yembeyembe, Marnakorlorlo (names).

Oops! They've all died, poor things.
I'm just (saying the names of the dead) blaspheming.

They got their food and took it back.

We camped there upriver, we took it upriver.

Oops, we camped far off at Ngukgetjang.
We camped there.

Now they get drunk, ok.

Let's all go where there's kangaroo, on top.

We looked for kangaroo, pow!
We shot it.

Me, I shot it.

Julie's mother had bought me a rifle.

No, that other old man.
PJ-065
ol  Mick Stevens
ol  Mick Stevens
old Mick Stevens
***  N  N

*Mick Stevens.*

PJ-066
najartngayu
na-  jart  -ngayu
na-  father  -3
***-  N  -Pro

*Her father?*
* [said by FM] *

PJ-067
yowoyn najartngayu
yowoyn na-  jart  -ngayu
yes na-  father  -3
Intj  ***-  N  -Pro

*Yes, her father.*

PJ-068
nganbibayim'may  laywu  jungay
ngan-  bi-  bayim' -may  lay  -gu  jungay
3/1-  ap-  buy  -ma.p2  kangaroo  -purp  say.p2
Pre-  Pre-  V  -suf  N  -Suf  V

*He bought it for me, for kangaroo, he said.*
I killed kangaroo for him and brought back the lot.

He made soup and put in flour.

Damper, curry he polished it off, potatoes and onion and all!

He ate that.
Kept eating till full up and slept like that.

We also used to climb on top.

On what's it, Yamitjmi.
PJ-077
yo Yamitjmi gun nyanggan galwan.gu
yo Yamitjmi gun nya- ng- gan galwan -gu
yes Yamitjmi there 1/2nsg- en- go goanna -purp
Intj N Adv Pro- en- V N -Suf
Yes, let's go there to Yamitjmi for goanna.

PJ-078
nyirriiyukley'leymay Gurngurnbam nyirrimburroy
nyirri- yuk- ley' -ley -may Gurngurnbam nyirri- m- burroy
pro- N- V - rdp -suf N pro- en-V
We looked (for game) and camped at Gurngurnbam.

PJ-079
Yamitjmi nyirrimbolkwongay jarn.gil
Yamitjmi nyirri- m- bolk - wongay jarn.gil
Yamitjmi lmsg- en- place - leave.p2 turtle
N pro- en- N - V N
buwar'warmangay niyarnbay
bu- war' - war' - mangay niyarnbay
3nsg- load.up - load.up - ma.p2 there
Pro- V - V - V DAdv
We left Yamitjmi, they loaded up turtle there.

PJ-080
fiji-line gok bumangay
fiji-line gok bu- mangay
fishing.line just.so 3nsg get.p2
N Part Pro- V
They got (them) with fishing lines.
PJ-081

jurrung Gurngurnbam nyirringgangay
jurrung Gurngurnbam nyirri- ng- gangay
upriver Gurngurnbam 1nsg- en- go.p1
Adv N pro- en- V

We went upstream to Gurngurnbam.

PJ-082

niyarnbay nyirrimburroy
niyarnbay nyirri- m- burroy
there 1nsg- en- sleep.p2
*** pro- en- V

We camped there.

PJ-083

nyirринjay that un better penjina bulakwonay
nyirri- yn- jay that un better pensioner bu- lak -wonay
1nsg- en- eatp2 *** *** *** pension 3nsg- get -wo.p2
pro- ***- V *** *** *** N Pro- V -V

We ate there, they could get their pensions better.
They were quick about it, they got it.

“Now we’ll keep going.”

“We’ll come back in the morning,” they said.

Yes when you drink grog, you save some for me,” I said.
They got it, they went drunk there in the road.

Yembeyembe and all? Mandawma?
[said by FM]

Yes, that mob, Balikburront mob.

They drank and went home full up, drunk.
They went home, you know half-shot, they went home.

They still what's it, they had headache.

"Let's hunt kangaroo," they said.

(When) you get over grog.
I shot it for them, they ate.

Ahead that way from on top.

I'll go back there to Mondurrngdurrrn.

“Let’s go back to Mondurrngdurrrn from nearby, pension (time),” they said.
PJ-100
ma
ma
Intj
Ok.

PJ-101
warnbayen nyanggoyn
warn -wayen nya- ng- goyin
yet -ti 1/2nsg- en- go.back.pr
Pre -Suf Pro- en- V
“Let's go back then.”

PJ-102
nyirringgoynay niyarnbay nyirrimburroy
nyirri- ng- goyinay niyarnbay nyirri- m- burroy
1nsg- en- go.back.p2 there 1nsg- en- sleep.p2
pro- en- V DAdv pro- en- V
We went back and camped there.

PJ-103
buwut bumangay bonyi
buwut bu- mangay bonyi
nailfish 3nsg- get.p2 now
N Pro- V Adv
They got nailfish now.
They loaded it up.

They boiled soup.

They put curry.

Oh Christ! that curry.
They ate till full.

Slept, he shoot, pow! its bones too.

They ate (bones and all) poor thing, nailfish and all.

From there.
PJ-112
niyarnbay ngawonwongayn
niyarnbay ngawon - Wongayn	here 1/3sng - leave.pl
DAdv Pro - V
I left them.

PJ-113
contract ngamiyinay
contract nga- -miyinay
contract 1- -mi.rr.p2
N Pro- -Suf
I was contracting.

PJ-114
Kenny Bius
Kenny Bius
Kenny Bius
N N
Kenny Bius. [Surname, standard form unknown]

PJ-115
I been go work.
I been go work
I past go work
Pro V V V,N
I went to work.
Peter Jatbula: Hunting echidna

PJ-116
ngawurgi'may ngeya
nga- wurgi' -may ngeya
1- work -ma-p2 what’s it
Pro- V -suf N
I worked (at) what's it.

PJ-117
Manyalaluk
Manyala -luk
Manyala -loc
N -Suf
Manyalaluk.

PJ-118
contract
contract
contract
N
Contract (work).

PJ-119
ngawonyukwongayn altogether na there
ngawon - yuk - wongayn altogether na there
1/3nsg - an - leave.pl altogether now there
Pro - N - V *** *** ***
I left them there for good.
They died by themselves poor things.

Where they got too much flagon.
We camped there at what’s it, Gunbulwernbern.

We camped at that place, at a big billabong.

We were always hunting, "Let's go, Dad," "yes son," he said.
HG-004

nyirri-yn-jangga'janggangay nyirri-m-borok-ley'may
nyirri- yn- jangga' jangganay nyirri-en- borok - ley'- -may
1nsg- en- rdp hunt.p2 1nsg- en- track - look.for- -ma.p2
Pro- en- rdp V Pro- en- N - V- -suf

wangwaywo buligi buffalo wakay wang-miyn
wang -waywo buligi buffalo wakay wang -miyn
game.animal -and.all cattle buffalo none game.animal -mi.pl
N -Suf N N Quant,Neg N -Suf

We hunted and hunted, we look for the tracks of game of all kinds, cattle, buffalo, nothing, no game.

HG-005

nyirri-ngga'nganaaay yo
nyirri- ng- ga'nganay yo
1nsg- en- go.p2 yes
Pro- en- V Intj

We weeent .... yes

HG-006

pujigat madak nawula
pussycat madak nawula
cat child this
N N Dem

"Here's a cat, son"

HG-007

yo yama narnbay nyi-jar
yo yama narnbay nyi- jar
yes spear.imp that 1/2- eat
V V Dem Pro- V

"Yes, kill that, let's eat it."
We were starving. Pow! We killed the cat.

We ate it, we were full up.

Our bones got strong (i.e. we felt stronger).
We kept on going, we look for animal tracks and kangaroo tracks and all, nothing.

The sun set now, the sun was over in the west.

“Yes, now let's get big yams at Yatjawanlgberlng, come on!”
We went, there is water, there is a billabong.

“Yes, let's sleep in the sand, Dad.”

Yes, we dug there.
This one is cheeky (i.e. the yam), bury it, and we kept on, and we checked the cheekiness of another, “yes, its ok,” and we put that to one side.

We buried the cheeky one.
And again when we got one, and there was a good one, we put it to one side.

We kept putting them, the good ones, “enough, ok.”

“That's enough, Dad, the sun might go down, we'll roast it, ok!”
HG-022

nyirri-ngolk-gurritjgurritj-may  ni-garatja  larruk

nyirri- ngolk  -gurritj- -gurritj- -may  ni- garatja  larruk
lnsg-  fine.grain  -dig-  -dig-  -ma.p2  loc- sand  paperbark
Pro-  N  -V-  -V-  -suf  Pre-  N  N

nyirri-norr-mi

nyirri- norr  -mi
lnsg-  paperbark  -get.p1
Pro-  N  -V

We dug a hole in the sand, and we got paperbark

HG-023

buy  nyirri-ng-got-may  nyirri-rn-derrp-may

buy  nyirri- ng- got- -may  nyirri- rn- derrp- -may
stone  lnsg-  en- put- -ma.p2  lnsg-  en- roast- -ma.p2
N  Pro-  en- V-  -suf  Pro-  en- V-  -suf

nyirri-ng-guk-del'del-mi

nyirri- ng- guk-  del'- del'- -mi  ***
lnsg-  en- inan-  limp  -limp  -ma.p1  ***
Pro-  en- N-  V  - V  -V  ***

We put stones, we roasted it, we put the yams aside.

HG-024

nyirri-rn-derrp-may  nyirri-m-burrongiyn  bonyi

nyirri- rn- derrp- -may  nyirri- m- burrongiyn  bonyi
lnsg-  en- roast- -ma.p2  lnsg-  en- sleep.p1  now
Pro-  en- V-  -suf  Pro-  en- V  Adv

We roasted it, we slept now.
I was worn out, because I was sore, the sun had hit me because it was burning hot, and also in the hot time we'd burned our feet.

"Yes, Dad, a devil yonder is what’s it, catching up to us."

Yes, we heard, "mmmm".
Devil! devil! Yes a bull was coming to water.

“Yes, now we'll spear it from this way and that way.”

He speared it in the ribs, maybe, like this, slam!

“Hey! that animal's run off, yes!”
“Leave it! cuz, it's night-time.”

He was alone that animal.

I slept, I was sore, as for him, he got up, the moon was rising this way.
He opened it (the ground oven), maybe he was really hungry, he opened it and was eating, yeah.

“Whhhwhhh,” he went.

Over here, I caught of it, “wowwow, that's a devil,” I said.
“No, it's me, son,” he said.

Yes, and he nearly ran away with the tucker.

He was noshing away now in the middle of the night. “Tomorrow morning we'll eat it.”
We slept and early in the morning we ate it. “Let’s go!”

“Let's go back.”

Try look for game, and when we were hunting, no game.
We went back really hungry and we were carrying those big yams.

We went back, came out.

“Hey! Did you spear any game?”

“No, no game.”
“Yes, we only ate vegetable food, yams at what’s it, Yatjawerlngberlng.”

“Yes.”

They used to go there too to Gunwurrporl and load up big yams there.
“But that's big tucker, good.”

They went there, as for them, “Yes, let's go to Gunwurrporl the tucker there.”
HG-055
may guwarrk nawula berndak na-berndaberndak oh
food separately this big na- rdp big oh
N Part, Pre Dem N Adj Pre- rdp Adj Intj
goodness can't beat im
goodness can't beat im
goodness can't beat him
N Aux V Pro
"Big the tucker there is really big, oh goodness can't beat it."

HG-056
narnbay darra burramakan may bu-lakwoy
there too 3nsg -foc food 3nsg- get -wo.pl
Dem Part Pro -Suf N Pro- V -Suf
And as for them, they'd get tucker there.

HG-057
niyarnbay na-Slim Martin nyan-bi-jawurritj-mayn
there na- Slim Martin 3/1/2nsg ap- come.out -ma.pl
DAdv Pre- N N Pro- Pre- V- -V
Slim Martin came out there to us.

HG-058
yo na-jamuyn na-barrakgolotok
yes na- grandpa na- hand - gnarled
Intj Pre- N Pre- N - Adj
Yes, and (my) grandfather Pigeon Hand.
They went from the Edith (River) there, Gularri mob.

What's it, he gave (them) horses, old Jacko.

There yonder low down where his camp is.

“Try catching brumbies!”
Peter Jatbula: Wartime

WT-001
naMuruk
na- Muruk
na- Muruk
Pre- N
Muruk

WT-002
naMuruk yowoyn
na- Muruk yowoyn
na- Muruk yes
Pre- N Intj
yes, Muruk

WT-003
bom dayn' mi this way, nawula ngorlkdayn' mi nganngorlk
bom dayn' - mi this way nawula ngorlk dayn' - mi ngan- ngorlk
bomb cut- ma.pl this way this.one cheek cut- ma.pl ng cheek
N V- -V Dem N Dem N V -V Pre- N
A bomb cut him here on the cheek.

WT-004
niyarnbay nyirrimburroy bomwayn nyanbunay
niyarnbay nyirri- m- burroy bom -wayn nyan- bunay
there 1nsg- en- sleep.p2 bomb -foc 3/1/2nsg- hit.p2
DAdv Pro- en- V N -Suf Pro- V
We were camping there when the bomb hit us.
He was carried along by the water and went under completely at Knott's crossing.

He got out there at Mayawar.

Because he had a rainbow.

He was a big doctor.
Poor fella my old brother.

He went, crossed over, got out in sacred water.

He got out, his sores were healing, he still had cuts when he came back to Knott's Crossing.
We were camping there, he got bandages, he went to hospital, and he healed a little bit.

Yes, from that bomb where it had cut him.

His cheek and all, poor thing.
The sun was there, in the west.

Yes, they saw a kangaroo, a single (sole) one.

Yes, spear him there, long way, (from) behind a tree.

It was di-ngarritj (= man's subection or 'skin' name).
“Yes, I'll spear him this way by and by,” he said.

He reached it this way, he speared it right then, yeeah! Your and my meat.

They were hungry.

“Here you go, you roast it, (it's) a big one.”
They roasted it, and already it was afternoon and the sun was going down, “o, let's take it out and we'll cook it there.”
They cut it in half, the spine and the head, he took it, half and half (each).

As for him, he took the head, a half.

And as for him, the spine with what's it, with the tail part, and the ribcage.
MM-015

ya
ya
ok
Intj
Ok

MM-016

nyigoy'goyin.gu
nyi- goy' goyin   -gu
1/2- rdp go.back.pr -purp
Pro- rdp V   -Suf
"We'll go back."

MM-017

goy'goyinay   nabay darra mam  wirt   bonjuy

goy' goyinay   nabay darra mam  wirt-  bon-   juy
rdp go.back.p2 that too devil whistle- 3/3nsg- say.pl
rdp V   Dem Part N   V-  Pro-   V

He was going back, and that devil whistled at them.

MM-018

wirt
wirt-
whistle-
V-

Whiss! (whistling sound)
“What's that whistling at you and me?”

“No, nothing that's what it, an animal.”

Yes.

Again they went, and again it whistled at them.
“Nothing, that's a man.”

They saw over there to the north, at the creek.

“Hey! this is me here!” he said

Yes, yes, countrymen were standing up and he was standing up with leg crossed over there.
With a spear.

Yes, they reached him now.

“Cross over this way,” he said to them.

“No, you cross over,” the man said.
It was dark now.

It's getting dark now.

Yes, they crossed over, they camped, they crossed over and there grab! he got them.
“Hey, ow! that devil's hitting us, he's hit us,” they were fighting, again the devil turned around, again he hit them, a different (place) again as for him, “no!” again the devil nearly went past, and he hit again “ow! he's hit me, he's hit me, the wrong person,” he said again, “no he's hitting me I want to hit that devil,” and again he turned around and hit again, “ouch! hey!, he's hit me on the head” [M], he said.
As for him, he speared his leg.

And supposedly again the devil speared that man, he speared him, “ouch! he speared me, he's nearly speared me,”[M] they said (there).
He (devil) took their cockrags and spears and meat from them, and they went back sick, they camped naked, they went back naked, he'd taken their spears from them.

They went back and slept, they got up early, the sun was there (at) 10 o'clock like this time now.
“Where in the world is our clothing?” nothing.

Over here turtles were lying around with clothes and spears he'd left for them.

He'd left a female wallaby for them, a fresh one.³

³ guk = a carcase, fresh in this case.
Peter Jatula: Mam

From his things, that devil.

And he'd taken theirs.

He left them new cockrags, spears, he put turtles for them, nice fat ones, along with a wallaby.
**MM-046**

*bayirr bala yembo ngal-worklek*

*bayirr bala yembo ngal- worlk - leku*

wallaby *** supposedly f- fat - good*

N Part Part Pre- N - NAdj

*The female wallaby, that's supposed to be the fat one.*

---

**MM-047**

*narnbay bu-rn-derrp-ma'-derrp-mayn mam-gun nabay*

*narnbay bu- rn- derrp- - derrp- -mayn mam -gun nabay*

that 3nsg- en- roast- - roast- -ma.pl devil -gen that

Dem Pro- en- V- - V- - V N - Suf Dem

*ngayurlung burrenggurlung lay nabay wukangay*

*ngayurlung burrenggurlung lay nabay wukangay*

3 3nsg game that bring.p2

poss.pro Pro.poss N Dem V

*They roasted it that one from the devil, his one. He'd taken theirs.*

---

**MM-048**

*niyarnbay darra bu-lakmilakminay gula nen Gajarran*

*niyarnbay darra bu- lakmi - lakminay gula nen Katherine*

there too 3nsg- rdp - run.p2 from.here maybe Katherine

DAdv Part Pro- rdp V Adv Part N

*bu-rn-dirn'mi bu-yern'mayn*

*bu- rn- dirn'- -mi bu- yern'- -mayn*

3nsg- en- come.out- -ma.pl 3nsg- afraid- -ma.pl

Pro- en- V- - V Pro- V- - V

*bu-rn-del'may na-muya'muya*

*bu- rn- del' -may na- -muya*

3nsg- en- limp -ma.p2 na- - sick

Pro- en- V - suf Pre- - N Adj

*And they ran along this way and maybe came out at Katherine. They came out, they were afraid, they were limping, sick ones.*
“He might belt us up again,” they said.

There in company, they ate it, “a devil belted us,” they said.
They came out to a big mob at Katherine, there were lots of people at the peanut farms.

Well that's all!
“I'm going from Pine Creek,” he said.

ngare = I'm going (Mayali).

This one my old brother poor thing, he had a wife at what's it, Oenpelli (Gunbarlanya).
"I'm going back, I'll leave you for a while, I'm going to get my wife, yes," he said in Mayali.

He went back and camped at Borlarri.

In the morning, he went really early, and then camped again.

He saw a crocodile, it was crawling.
“Yes, now I'll spear this crocodile,” he said.

He had wooden spear, maybe wire spear, he kept on spearing, and speared three.

The sun was there.

Maybe three o'clock, yes.
PC-011
derrp-ma- derrp-may ngoy’miyn
derrp-ma- derrp- -may ngoy’ -miyn
roast- roast- -ma.p2 set.of.sun- -mi.p1
V- V- -suf V- -Suf

He roasted and roasted, the sun went down.

PC-012
jungalk  gen gok arnbay ga-mirrng’mirrng-mamar darra
jungalk  gen gok arnbay ga- mirrng’mirrng- -mar darra
hot.weather oops just.so that 3- be.really.hot -ma.pr too
N  Intj  Part  Dem  Pro- N  -Suf  Part

wak-wayn-linay
wak  -wayn -linay
water -foc -li.p2
N  -Suf  -Suf

Because it was exactly hot weather, that’s when it’s burning hot, and also when rain was falling.

PC-013
dum-yalwunay darra ngeya goymarr
dum - yal- -wunay darra ngeya goymarr
eye - cook -wu.p1 too what’s it freshwater.crocodile
N  - V  -V  Part  N  N

And it was burning the eyes of the what’s it, the crocodile.

PC-014
burro’burroy na, bart-japjap-jiyay
burro’ burroy na bart - japjap- - jiyay
rdp  sleep.p2 now knee - cross.leg- - jiyi.p2
rdp  V  V  N  - V-  - Suf

He slept for a while, he had his knees crossed.
He had an old-fashioned camp, they used to make stringybark humpies.

Yes, he had his leg up and was sleeping, and he heard something, that animal went, “ngorrngorrngorr muumuu” (a cow noise).

Yes, that's a cow.
It went “muu”, yes, that's a devil, he thought to himself.

It had smelled a smell, when he was cooking, what's it, roasting.

“Ngongorrngororrng muu.” “That was a cow,” he said.

It went “muuu.” “Yep!, a devil.”
He'd come out a long time ago, and that's when it went “muuu,” and he took out that meat.

And he took it out, ready!

He was watching (i.e. the devil was watching the man) and he (the man) was doing like this, he was leg up. “Hey, this is a lot of meat here,” the devil said.
He kept on eating, gobble gobble, he ate, and finished it, and another and another, and he ate again, gobble gobble. “They mustn't finish off this meat, maybe I'll spear him with a wire spear,” he said.

He hooked spear to woomera and from there inside, maybe he speared its arms. And the devil said “Ow!”
PC-027
lawurri-bun
lawurri-bu- - bun
get.mad- - bu.pr
V- - V
*The devil went mad.*

PC-028
nabay mungguy yi'yimeyn ngangun'yam darra
nabay mungguy yi'- yi- -meyn ngan- gun'yam darra
that man get.up- get.up- -me.pl ng- that.side too
Dem N V- V- -V Pre- Adv Part
ngarrk-mi winja-muyuk
ngarrk-ma- -mi winja -muyuk
prohibit- -ma.pl spear -having
V- -V N -Suf, Pre
*That man (frightened) got up, went around that way and came out with a spear.*

PC-029
nabarlayi lawurribuyinay ngayimarden
nabarlayi lawurri- bunay -yi- ngayu -marden
that shake- bu.p2 rr 3 -as.for
Dem V- V Suf Pro -Suf
yern'milakminay darra
yern'- -mi - lakminay darra
afraid- -ma.pl - run.p2 too
V- -V - V Part
*That one got a fright, and as for him (the man) he ran away in fright.*
He ran then somewhere maybe that way what's it at Malngarri (Goodparla) he camped.

There maybe he camped, he got up early, maybe it was night-time.

At daylight maybe is when he ran and he went down.
To what's it, what's the name of the place.

He slept there and maybe he kept on travelling at night and he just slept by day.

When it got dark, that's when he went.

“That devil might hit me again,” he said.
He was frightened then.

When he kept going he came out at what's it, Jimjim.

From there he got up, there were no people, they weren't camping there.

Only at Gunbarlanya (Oenpelli).
And he kept on going to what's it Mudginberri.

Maybe he camped there.

And when he got up from there he came out at what's it, Gunbarlanya

"A devil attacked me, I ran away in fright," he said.
There his wife was sitting down, but (that was my) grandmother.

Yes, Ngalgepnganaparru (Buffalo Nose).^[M]

He came out there where a lot of people were.
“The devil wanted to run me up, we killed crocodile, he wanted to eat mine, he left it for me, I killed it,” he said in Mayali, there he was boasting.

Yes, gek[^M] they said, a lot of them.

That's all.
Peter Jatbula: Ginga

GN-001
najurlkan
na- jurlkan
na- dingo
Pre- N
Dingoes

GN-002
lay jangganay
lay jangganay
kangaroo hunt.p2
N V
He was hunting kangaroo.

GN-003
lay jangga'jangganay
lay jangga' - jangganay
kangaroo rdp hunt.p2
N rdp V
He was hunting and hunting kangaroo.
Those dogs were eating black plum.

“Yeah, I'll spear this one,” he said.

"I'll spear it, I want to bring it home for my brother," he said.

But he was Mayali.
"I'll spear it, I'll bring the skin back for my brother," [M] he supposedly said. [J]

He caught up to it (the kangaroo).

He only chucked that spear a short distance.

Thos dogs were barking.
“Listen to me! One was there.”

“Where is that?”

“Come on! Run it up!” he said.
He nearly climbed the tree, they pulled him down by the balls, those dogs pulled him from all sides. They bit him and laid him out.

“Gosh!” He was lying there dead now.

“He will come back, poor thing. Maybe he's gone?”

---

4 This is the brother talking, wondering when the other will come back.
“He camped, maybe kangaroo or emu,” [M] they said. [J]

“He camped, maybe he killed a kangaroo or an emu and camped,” they said. [M]

“I reckon a dingo bit him.” [J]
They looked for him, no, his brother looked for him. His brother.

"He saw the black plum. Maybe here he speared the bush, into the black plum," he said.

With the black plum, he saw, he's lying there dead, where the dogs had pulled his body too.
“Ay! my brother!” he supposedly said.

“That dog bit him on me,” he said.

“I'll go back,” he went back to his Mayali wife now.

“I'll go back. The widow and I will live together,” he supposedly said.  

---

5 The sentence *jamo nganmarnebayeng*, “The dingo bit him on me” expresses that the action of (the dingo) biting his brother has affected the speaker.
He went back and got her. [J]

“(They) bit him,” he cried to them. [M/J]

“The whole lot.”

“Yes. [J] Dingoes bit him.” [M]
they will sleep now

They camped.

They slept.

She had a child, that woman.
He kissed the child, they kissed the child.

He looked for fish, he bogeyed/dived for turtle too.

“Let's you and I go and look at the river.” [M]

“Come on!”
He got the turtle and everything.

That woman saw what’s it, crocodile’s tracks.

“Might be alligator (freshwater crocodile),” she said.

His tracks are here! Get it for me! Who will get it for me?”
GN-044
na-bale gaborokyo
*** ga- borok - yo
*** 3- track - sleep
*** Pro- N  - V
“Where are its tracks?” [M]

GN-045
gabarla'yo  gek  nabay na-warre
ga- barla' - yo  gek  nabay na-warre
3- tracks - sleep hey  that no.good.one
Pro- N  - V  Intj  Dem  ***
“It's tracks are there,” “that's a no good one.” [6]

GN-046
ngarri-bawo
ngarri-bawo
12 Pre-leave
“Let's leave it!” [M]

GN-047
mo-warre  jungay
mo-warre  jungay
boney.one  say.p2
N  V
“Boney one,” [M] he said. [I]

6 The man recognises the tracks as those of a salt water crocodile, and, hence, dangerous.
But that woman wanted that crocodile, maybe.

But he wasn't a crocodile.

He dived down.

He dived down, looked about to find, Oh! Big one.
Yes, he dived in, he swam under water and looked for him.

He examined it, “a big one.”

He said, and came up.

“Did you find it?” [M]
nabay na-warre  
that no.good.one  

“That’s [J] a bad one, no good.” [M]

mo-warre gunyarl  
ganmarnebuyi yembo  
juy  
oboney.one Inst- kurrajong.rope 3/1- ap - hit-Irr supposedly say.pl  

“Weone, you should have killed it,” she supposedly said, “with kurrajong string, you should have killed it for me.”

gek gek  
nago’beng  
nawarrkedo  
true true  
husband cheeky  

“It's a cheeky one,” said the husband. [M]

ja miynbi ngamaknan  

“I'll try.” [M]
He got kurrajong string.

And he made a rope for it.

“Hang on, I'll tie it up, go up.” [MJ]

It was all right (tame), supposedly

---

7 Peter says the phrase “I'll tie it up” in Mayali, then ‘I’ll go up’ in Jawoyn.
When they tied up (crocodiles) in the water.

He kept on going under, and that animal was still snoozing. That crocodile.

He tied its nose.

He tied its nose under the water.
He came up now.

“Did you tie it up?”

“Yes, he's cheeky,” he supposedly said.

“My husband and I will eat fat” (meat).
“Hey! I've eaten fat today,” said the woman.

“Bad one, boney one,” she supposedly said.

It was big that animal, that saltwater crocodile, big body.

He dived under again.
They lifted it up.

It floated. It came to the surface.

"My husband got it for me!" she said, "I really admire him."

The sun was bad (= fierce), and that animal too.
When it saw the sun.

The crocodile threw him in the water and grabbed him, and churned up the water with his tail.

They fight.

They're fighting, they're hitting each other.
It bubbled, they hit each other.

He held the crocodile and just hung on to him.

Uh, that devil

They're fighting now, hey!
“Where (how) will I eat fat,” she said.

“I’ve risen up.”

“He’s killed my husband!”

---

8 The word *nga-balem-jar* is actually Jawoyn and Mayali within the same word, *-balem-* being Mayali for “fat”, and the rest *nga-* and *-jar* is Jawoyn for “I eat”.


"He tore his back," that animal has big teeth!

The woman took the turtles back to camp herself.

She took it back crying, they took the game back. They were crying, and she came out.
“They saw a crocodile, yes!”

“Why did he rise?” she said

He should have covered the crocodile’s eyes.

He would've gotten tame.
He opened his eyes and saw the sun.

He churned up the water with his tail, because he’s very cheeky!

Because that animal is dangerous,

And he grabbed him (i.e. the crocodile grabbed the man).
He should’ve left him alone.

When it turned its tail, it hit him hard, and he was drunk (=stunned) now.

... and that's when he grabbed him.

Like when I really hit him, like that.
Peter Jatbula: Black cockatoo and brolga

BB-001
nawun waykan bumburrong
nawun waykan bu-     m-  burrong
there up 3nsg en-  sleep
DAdv Adv Pro- en-  V
(They) were camping up there.

BB-002
waykan guwarrk leda makwonay layn
waykan guwarrk leda makwonay layn
up but letter.stick make.p2 tree
Adv Conj N V N
On top, but (they) made a letter stick.

BB-003
wol'mangay niyarnbay buynjay ngeya
wol'- mangay niyarnbay bu-   yn- jay ngeya
climb- -mang.p2 there 3nsg- en- eat.p2 what's it
V- -V DAdv Pro- en- V N
They climbed up and ate what's it there.

BB-004
may nabay yenang wurra ngeya may
may nabay yenang wurra ngeya may
food that what maybe what’s it food
N Dem Interrog. Part N N
That food, what’s that tucker called?
They got onion there. [janak: common designations, white wild musk mallow, native rosella, also bush onion]

They climbed up there and pounded that tucker.

This ... that black cockatoo this one, na-guynmalabarrgitbarrgit.

They ate, as for him, he slept.
BB-009

barlarr

different

Adj

Separate.

BB-010

yembo bonlukuynmangay bumingarrkmiyinay

yembo bon- lukuyn- -mangay bu- m- bi- ngarrk- -miyinay

pretend 3/3nsg- nearly- -get.p2 3nsg- en- ap- prohibit- -mi.rr.p1

Part Pro- Pre- -V Pro- en- Pre- V- -Suf

He almost got them, (but) they told him, “No.”

BB-011

yeko yembo ngalwulayarrk ngalnongakuyarrk

yeko yembo ngalwula -yarrk ngal- no - ngaku -yarrk

hey pretend this -du f- spouse - l -du

Intj Part Dem -Suf Pre- N - poss.pro -Suf

“Hey! I thought these ones were my wives!”, he said.

BB-012

jarr marr'mangay yembo bumingarrkmiyinay

jarr marr'- -mangay yembo bu- m- bi- ngarrk- -miyinay

leg lift- -mang.p2 pretend 3nsg- en- ap- prohibit- -mi.rr.p1

N V- -V Part Pro- en- Pre- V- -Suf

He lifted up his leg (but) they refused him.
“Yes.”

“I'll leave these two”, he said.

He went down, threw the stick, whoosh, that what’s it... what’s it, the stick.

That letter stick.
He threw the stick.

“Come on, come on, come back to us.”

He took off.

He went all the way east.
“I'm not coming back.”

“I've made it, I'm going east for good.”

He went this black cockatoo.

Maybe he was Mayali.
BB-025

<table>
<thead>
<tr>
<th>burraman janak</th>
<th>buynjay</th>
<th>bamgukjar</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>burraman janak</td>
<td>bu-</td>
<td>yn-</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>jay</td>
<td>bam-</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>guk-</td>
<td>jar</td>
</tr>
<tr>
<td>3nsg.pr</td>
<td>bush.</td>
<td>onion</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>3nsg-</td>
<td>en-</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>eat.p2</td>
<td>raw-</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>inan-</td>
<td>eat</td>
</tr>
<tr>
<td>Pro</td>
<td>N</td>
<td>Pro-</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>en-</td>
<td>V</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Adj</td>
<td>N-</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>V</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

These (two), they ate onion, ate it raw.

BB-026

<table>
<thead>
<tr>
<th>bumbamgukjay</th>
<th>narnbay janak</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>bu-</td>
<td>m-</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>bam-</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>guk-</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>jay</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>narnbay janak</td>
</tr>
<tr>
<td>3nsg-</td>
<td>en-</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>raw-</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>inan-</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>eat.p2</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>there</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>bush. onion</td>
</tr>
<tr>
<td>Pro</td>
<td>en-</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Adj</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>N-</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>V</td>
</tr>
<tr>
<td>Dem</td>
<td>N</td>
</tr>
</tbody>
</table>

They ate that onion raw.

BB-027

<table>
<thead>
<tr>
<th>nganbarngayu</th>
<th>nabay janak</th>
<th>bonjakbum</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>ngan-</td>
<td>bar-</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>-ngayu</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>nabay janak</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>bon-</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>jak-</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>-bum</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>ng-</td>
<td>trouble-</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>-3</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>that</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>bush. onion</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>3/3nsg-</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>sting-</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>-bu.pl</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Pre</td>
<td>N-</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>-poss.pro</td>
<td>Dem</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>N</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Pro</td>
<td>V-</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>-Suf</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

That cheeky part “bit/stung” them all over.

BB-028

<table>
<thead>
<tr>
<th>bare</th>
<th>ngalkjarr'mi</th>
<th>buynjuy</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>bare</td>
<td>ngalk-</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>jarr' mi</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>bu-</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>yn-</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>juy</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>digging.stick</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>mouth</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>poke-</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>get.p1</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>3nsg-</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>en-</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>say.p1</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>N</td>
<td>N-</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>V-</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>V</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Pro</td>
<td>en-</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>V</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

They poked their digging sticks down their mouths.
Digging sticks, that they'd been getting tucker (with).

They tried it out, “gorlorrk”, they said.

No (oops), they said “garrak”, no good.

They said, “gurrwurlu”, no good.
“Gorlorrk”, they said, that was it!

That's it!

They flew away now.

As for him, he went for good, he disappeared.
He didn't come back.

He left them, those two women, the two Jawoyn women.

He was Mayali, that one.

They refused him.
When those two women refused him.

He wanted to grab them, they refused him.

So that's when he got angry.
Peter Jatbula: How women used to hunt

NJ-001
nabay ngalmukayek ley'leymay
nabay ngalmuka -yek ley' - ley' - may
that woman - only look for - look for - ma-p2
Dem N - Suff V - V - suf

*Just women looked for it.*

NJ-002
bonyukley'leymay ngalmuka
bon- yuk- ley' - ley' - may ngalmuka
3/3nsg- an- look for - look for - ma-p2 woman
Pro- N- V - V - suf N

*Women looked for them.*

NJ-003
lay bonnanay
lay bon- nanay
kangaroo 3/3nsg- see p2
N Pro- V

*Saw kangaroos.*

NJ-004
lay
lay
kangaroo
N
*Kangaroos.*
Women killed them, women at that time.

Men didn't, no.

Women killed (game).

He caught up to them.
Peter Jatbula: How women used to hunt

NJ-009

**bonwalakanay**
bon- wala -kanay
3/3nsg- peer. at -ga.p2
Pro- V -V

*He peered at them.*

NJ-010

**ngalwula ga-derk gabololo buyuknanay**
ngalwula ga- derk ga- bololo bu- yuk- nanay
this(f) 3- belly 3- lie.down 3nsg- an- see.p2
Dem Pro- N Pro- V Pro- N V

*This one’s lying on her belly, they saw him.*

NJ-011

**gun**
gun
there
Adv

*There.*

NJ-012

**yo**
yo
yes
Intj
Yes.
"You and your wife, you're by yourselves."

"Yes, she's got a belly ache," her little sister here.

"Yes, maybe she's got a belly ache," he said.

He looked hard at (her).
Peter Jatbula: How women used to hunt

**NJ-017**

ngalmuka nabay jungay

That's a woman, he said.

**NJ-018**

gurni wura ngangeywunay jungay

“How could she refuse me?” he said.

**NJ-019**

yowoyn

Yes.

**NJ-020**

wangarrewunay ngukmangay nganwotjalwotjal mangay

She partly cooked it, gutted it, got out the lungs, they cooked it and they gave it.
“Yes, maybe I'll eat the liver now.”

He ate the liver.

He ate it, “I'm going back,” he said.

He reached his humpy.
Peter Jatula: How women used to hunt

**NJ-025**

*ngawonngolunggu ngawonderrpmar*

ngawon- ngolung -gu ngawon - derrp -mar
1/3nsg cook -Purp 1/3nsg - roast -ma.pr
Pro -V -Suf - V -Suf

“I'm gonna cook 'em. I'll roast 'em.”

**NJ-026**

*gen gurnjin ngagoyin*

gen gurnjin nga- goyin
oops now 1- go.back.pr
Intj Adv Pro- V

“Ah, no, now I'll go back.”

**NJ-027**

*gaynwurra nuwerr'mang nen bonyi bungolu*

gaynwurra nu- werr' -mang nen bonyi bu- ngolu
perhaps 2nsg- open -mang.pr maybe now 2nsg- cook
Part Pro- V -Suf Part Adv Pro- V

“Maybe you're going to open it up soon, now cook it.”
(bu- 2nsg imperative, a 3rd person category formally.)

**NJ-028**

*yowoyn buynjungay*

ywowyyn bu- yn- jungay
yes 3nsg- en- say.p2
Intj Pro- ***- V

“Yes,” they said.
So he went back, and he got a big sheet of stringybark.

To cover the two of them up, along with the kangaroo.

“These meddling women, I'm gonna kill these two,” he caught up to them.
Peter Jatula: How women used to hunt

NJ-032

**nawula gawarrpmar**  **yemboyi**  **mungguy ngeya**

nawula ga- war- mar  yemboyi  mungguy ngeya
this  3- tell. lie- ma.pr  supposedly  man  what’s it
Dem  Pro- V-  -Suf  Part  N  N

**ngalmukayarrk  ngalbay jungay**

ngalmuka  -yarrk  ngalbay  jungay
woman  -du  that  say.p2
N  -Suf  Dem  V

“This one's lying, it's supposedly a man, but it's what's it, those two are two women,” he said.

NJ-033

**more better ngawonderrpmanggu**  **jungay**

more better ngawon  - derrp-  -mang  -gu  jungay
more better 1/3nsg  - roast-  -mang.pr  -purp  say.p2
***  ***  Pro  - V-  -Suf  -Suf  V

“Better if I roast the two of them,” he said.

NJ-034

**goy'goyinay**  **gukmangay**

goy'goyinay  guk-  mangay
rdp  go.back.p2  inan-  mang.p2
rdp  V  N-  V

**bonmorlkyongnanay**

bon-  morlk  - yong  - nanay
3/3nsg-  secretly  - dur  - see.p2
Pro-  Adv,  cmp  - Pre  - V

He went back and got the stringybark, and he watched the two of them secretly.
They are poking them in, filling the kangaroo up with stones.

He watched those two secretly, lifted the paperbark, slipped quietly into a hole.

He went close up.
Peter Jatula: How women used to hunt

**NJ-039**

buynjutbererkerkoyinay gen darra
bu- yn- bererk goyinay gen darra
3nsg- en- sharp go.back.p2 oops too
Pro- en- NAdj V Intj Part

They were sharpening (a blade) maybe.

**NJ-040**

gukalmuyuk narnbay
gukal -muyuk narnbay
house -having there
N -Suf, Pre Dem

And with the stringybark.

**NJ-041**

narngula najamorrwu ganamjiyi niyarngula
narngula na- jamorrwu ga- nam- -jiyi niyarngula
this na- ritual.watchman 3- stand- -jiyi.pr this
Dem Pre- N Pro- V- -V DAdv

He's standing here watching.

**NJ-042**

buynjutbererkerkoyinay yo
bu- yn- jut- bererk goyinay yo
3nsg- en- ***- sharp go.back.pl yes
Pro- en- ***- N;Adj V Intj

They were sharpening (the blade).
They lifted it up.

They lifted it up and put it on the hearth.

From one side and the other.

They put it on top now.
Peter Jatula: How women used to hunt

NJ-047
bumbuyweynjangay lay luk niyarnbay
bu- m- buy - weynjangay lay -luk niyarnbay
3nsg- en- stone - put.on.p2 kangaroo -loc there
Pro- en- N - V N -Suf DAdv

_They put the stones on top of the meat._

NJ-048
niyarnbay wurra warnlakminay wup
niyarnbay wurra wa- rn- lakminay wup
there maybe 1I- en- run.p2 flop
DAdv Part Pro- en- V ideo

_He ran over there and wup!_

NJ-049
yakay yakay yakay jamuyn buynjungay finish
yakay yakay yakay jamuyn bu- yn- jungay finish
ow ow ow grandpa 3nsg- en- say.p2 finish
Intj. *** Pro- ***- V ***

_"Ow! ow! ow! grandfather," they said, finish._

NJ-050
wanyuynjunggu nabay ngalgorrang
wanyu- yn- jung -gu nabay ngal- gorrang
1/2nsgI- en- do -purp that f- sibling
Pro- en- V -Suf Dem Pre- N

_"That's how I do to you sisters."_
“You two sluts,” he said.

“Those two sluts, those two,” he said.

He was a cheeky bugger.
They did like that, he had them, they struggled there, nothing, finished.

They what's it, they went quiet, I took it from those two.

And he cooked them.
He tended them, he heard them, their eyes burst.

“That's what I do to the two of you, sisters.”

“Those two sluts.”

The owlet nightjar
He waited for the two of them, and he took them out now.

He ate them with that (kangaroo), maybe.

He kept on guzzling it with the kangaroo, he kept on eating them, all right.
"Aah, those women shouldn't kill kangaroo," he said.

It's good, he ate full up, it filled him up now.

"Ooh, what'll I do?"

"I should mess up the kangaroo."
He saw kangaroos gathered.

That owlet nightjar went and stationed himself.

In the middle.

He kept on watching the wind, “which way will I run? That way!”
There upwind he sat down.

He farted.

They smelled him now.

Those kangaroos.
Peter Jatbula: How women used to hunt

NJ-076

"Ooh, they've smelt me, maybe that's good."

NJ-077

"They took it. "Maybe they smell people," he said.

NJ-078

"They smell women's sweat."

NJ-079

He farted and that was it, he broke open the nose of the kangaroo.
And they smell us now.

It smells maybe dogs, it smells people, maybe it smells whitefellas, and cars these kangaroos.

Owlet nightjar messed them up.
Peter Jatbula: How women used to hunt

**NJ-083**
mungguyyek buwelangyamay na
munggu -yey bu- welang - yamay na
man -only 3nsg- con - hunt.p2 now
N -Suff Pro- Suf - V ***

*Only men hunted after that.*

**NJ-084**
nabay bonyukwolipum ngalmuka nabay bumbunay
nabay bon- yuk- wolipum ngalmuka nabay bu- m- bunay
that 3/3nsg- an- finish.p1 woman that 3nsg- en- kill.p2
Dem Pro- N- V N Dem Pro- en- V

*He finished them off, women used to hunt.*

**NJ-085**
ngalmarri' marriyn too nabok-yurr’yurrwaywo yembo nabay
ngal- marri' marriyn too na- bok- yurr’yurr -waywo yembo nabay
f- rdp girl too na- *** slut -and.all supposedly that
Pre- rdp N *** Pre- N N -Suf Part Dem

*Girls too, they say they were always after sex.*

**NJ-086**
lay narnbay nyannengnomar na
lay narnbay nyan- ngen nomar na
kangaroo there 3/1/2nsg- sweat smell.pr now
N Dem Pro- N V ***

*Kangaroos smell us now.*
Only men.

Long ago only women hunted.

"Those women should have given us their vaginas," he said.

“That's how I knock them off, those sex-hungry buggers.”
Another one, “You lot give him young boys (to initiate).”

“What's that one?”

“Yes.”
“Blind-Eye (old man), you take them north-these two young boys.”

“They are going to make them young men,” they said.

Yes, I'll take the two (I'll take my two grandsons).”
( the old man calls them "grandsons")
He took them, maybe it was here to the north.

To where was it?

He took them, and he recognised a rock wallaby there.

Where that rock wallaby had gone in.
BK-011
bulakbulakbu nagorrang
bu- lakbu - lakbu na- gorrang
2nsg- frighten - frighten na- sibling
Pro- V - V Pre- N
“You frighten it! You two brothers!”

BK-012
bulakbu dunluk nyambungu
bu- lakbu dun -luk nya- m- bun -gu
2nsg- frighten cave -loc 1/2nsg- en- kill.pr -purp
Pro- V N -Suf Pro- en- V -Suf
“You shoo it into the cave! We want to kill it!”

BK-013
yo gandiynngerrwuy bonjungay
yo gandiynngerrwuy bon- jungay
yes grandson 3/3nsg- say.p2
Intj N Pro- V
“Yes grandsons!” he told them.

BK-014
yowoyn jamuyn
yowoyn jamuyn
yes grandpa
Intj N
“Yes, grandpa.”
**He frightened them, those two kids, and he hit them.**

**“Grandpa, you might hit us, you might hit us, the wrong ones” (they boys think).**

**“You shit run down! You poke it, he said.” [Approximately, ‘You are shit-scared’.]**
He what's it, to them, right inside, "You get its tail!" its rear end is sticking out. (The boys say to him).

“No, poke it right inside, then we'll kill it in the cave,” he said.

“Go right inside,” he said.
“What's that whistling?”

“It's a little kangaroo (wallaby).”

But it was him (Blind-Eye) working a firestick.

He'd gotten a lot of spinifex, he blew on it. “Grandpa!” Too dark inside.
BK-025

gilkanmarrk darra bolkmorokjiyay
gilkan -marrk darra bolk - morok - - jiay
down.inside -in too place - very.dark - - jiyi.p2
adv far Part N - V- - Suf

Inside it was very dark.

BK-026

gilkanmarrk bungemeng
gilkan -marrk bu - nge - - meng
down.inside -in 2nsg - go.in - - me.pr
adv far Pro- V- - Suf

numolyerrmar
nu- mol -yerr -mar
2nsg- excrement -dir.towards -ma.pr
Pro- N - Suf - Suf

“You go right inside! You shit run down!”

BK-027

marrk jalkwarak warngotmay uhuh bambal'mayn
marrk jalkwarak warn got- -may uhuh ba- m - bal' - - mayn
k.o.grass spinifex still put- -ma.p2 uhuh he- en- cover- -ma.pl
N N Pre V- - suf *** Pre- en- V- - V

Grass, spinifex, he kept on putting it, he filled it up (the cave).

BK-028

witjitwitjitwitjit
witjitwitjitwitjit
witjdi-witjdi-witjdi

ideowitjdi-witjdi-witjdi (sound of firestick being twirled).
Peter Jatbula: Balukayin

BK-029

nabay yenang gawitjidimamang jamuyn
nabay yenang ga- witjidi -mang jamuyn
that what 3- witjdi -mang.pr grandpa
Dem Interrog. Pro- sound -Suf N
“What's that going whish whish grandpa?”

BK-030

nabay ngeya nawula nawalkwalk
nabay ngeya nawula na- walkwalk
that whannim this na- child
Dem N Dem Pre- N Adj
“That's what's it, a little one (wallaby).”

BK-031

walkjilmay
walk - jilk- -may
child - fall.over- -ma.p2
N - V- -suf
“The little kangaroo has fallen over.”

BK-032

yo
yo
yes
Intj
“Yes.”
He twirled the firestick, it sparked and caught! He lit the two of them.

Poor things! Oh goodness! He lit them!

He waited for them, and their eyes burst.

He went back to camp.
He went back there where he camped.

They were sleeping.

He got a rope now, he loaded up what's it, kurrajong rope and everything.

He twisted it now.
He wove it like a what's it, like a basket.

He loaded the bones, it was a big basket.

He camped, camped, camped, many nights.

Then supposedly, chuck! He threw the basket, and it spread out (the contents scattered).
"I get the bones of those two, those brothers".

"Their mother should've given me her vagina!" he supposedly said.

He loaded up, put their bones, he put in their leg bones and pelvis bones.
He didn't wash them, he took it just like that in the basket.

He took them back.

He went back to camp.

Like here, there was a ring place (ceremony ground).
Inside that.

There he put the bones.

And now he appeared himself!

Wow! wow! he came out!
“The sponsor has come out!” they said

He went and sat down.

With white paint on.

Where he'd painted himself up.
Supposedly accompanied by men.

He'd fetched them.

“Hey, are you alone?”
“I guess we can’t hear that language, they’re a different language, the one’s I’ve gotten.”

The sponsor lies to everyone, pretending to have collected people from different places.

“‘Yes.”

“I’ve gotten lots (of people).”
“So clear the ground.”

“Make a ring place (ceremony ground).”

He looked at the place and there was a log.

He was looking for a mouse.
He was looking for a mouse-hole, “maybe I’ll go in there,” he said.

Yes, in the afternoon.

Maybe they were dancing. “You dance Wurrpu! Make the place really big!” he said.

“You send them (the imaginary guests) honey!”
“I've brought strangers, people of different languages.”

He put the bones there.

In the afternoon, “I'll take them this way.” Maybe they were dancing. “Clear the place! Over yonder.”
He was looking for a mouse, where its hole is. “I'll go in there,” he said.

“Yes, and what about honey?”

“You give honey there from all sides, there are a lot of them, send them a large amount,” he said.
He took it back and sucked it by himself. He sucked and sucked it, he slept full up, and then he sucked some more.

He sucked some more, that's all!

“(This is) the last one, where they kill me,” he said.

True, they killed him.
BK-084
yowoyn
you
yes
Intj
Yes.

BK-085
o     ngoy'miyn          geben
o     ngoy'-       -miyn geben
oh!   set.of.sun- -mi.p1 quickly
Intj  V-           -Suf Adv
The sun had gone down.

BK-086
mowe  nay
mowe  nay
sun   see.p2
N     V
He looked at the sun.

BK-087
aaaaa WAAAA    juy  ngayiwa
*** ***    juy  ngayu   -wa
*** ***    say.p1 3    -obl
*** ***    V      Pro   -Suf
“Aaaah! Waaah!” he said, just himself.
They are ready (= they go), “Clear the area!”

Whirlwhirl, dust, they saw dust, like a willy-willy.

Oooh! A person's forehead emerged! And another and another, supposedly from the dust.
He threw the dust around himself.

Over there, a big mob!

He'd painted himself, so his forehead came out there from the dust.

His forehead appeared there, and appeared again.
Yes, there are a lot of them!” they said.

He put down that what's it, that bone package.

They saw them close up, o, this is a lot of blackfellas.

Here close up.
“Forehead come out! forehead out!” and he peered at them, he looked at them.

There that one person, supposedly came out, the messenger.

He was talking to the dust, and he came from there by himself.
Peter Jatbula: Balukayin

BK-102
ngurrebepmeng[M] ngurrebepmeng[M] wulp
ngurre- bep -meng ngurre- bep -meng wulp nge-
2- come.out -me.pr 2- come.out -me.pr wulp go.in-
Pro- V -Suf Pro- V -Suf ideo V-
ngemeyn merngyi' merngyi'
-meyn merng yi'- merng yi'-
-me.pl forehead get.up- forehead get.up-
-V N V- N V-
“You come out! You come out!”[M] His forehead came out.

BK-103
warn jungay gayakaya niyarnbay buwarnbudiyaywayn
warn jungay gaya gaya niyarnbay bu- warn budiay -wayn
still do.p2 rdp close.up there 3nsg- still sit.p2 -foc
Pre V rdp Adv DAdv Pro- Pre V -Suf
ngalgarrangngayuyarrk
ngal- garrang -ngayu -yarrk
f- mother -3 -du
Pre- N -poss.pro -Suf
He kept on doing it, close to where they were sitting, the two mothers.

BK-104
najartngayu
na- jart -ngayu
na- father -3
Pre- N -poss.pro
And fathers (of the boys).
Close up, his forehead came out and he peered at them, and then spilled the bones out.

“Hey!” bash ... and he poked them in the arse, hit them and poked them in the arse.

From inside the ground, he went into the ground now.
He hit them as he poked their arses.

They jumped.

And he poked the women too!

Poked their arses! Poked their arses! They just hit the ground, and he poked their arses.
He hit the women too ... they stabbed the ground and he poked arse.

They kept on, at sunrise they killed him.

The “clever” put a stone underneath for him.

He slid like a fish.
Peter Jatbula: Balukayin

**BK-116**

den.gop buyamayn
properly 3nsg- spear.p1
Part Pro- V

They speared him properly.

**BK-117**

layn worrombokangay ngeya marukal
tree chase -ga.p2 whannim ironwood
N V -Suf N N

He ran and hid in a what's it tree, ironwood.

**BK-118**

dunwulpngemeyn
hole - wulp go.in- -me.p1
N - ideo V- -V

He went into the hole, slip!

**BK-119**

bulukuyn buwarn bunay yembo
darra lurra goyinay
bu- lukuyn- bu- warn bunay yembo
darra lurra goyinay
3nsg- nearly- 3nsg- still hit.p2 supposedly
too backwards go.back.p2
Pro- Pre- Pro- Pre V Part
Part Adv V

darra dakjarr' bonjungay
darra dak- jarr'- bon- jungay
too arse- poke- 3/3nsg- do.p2
Part N - V- Pro- V

They nearly - they kept on hitting him, and he went back and poked them in the arse again.
As he did it to them, he went inside that ironwood tree.

They burned him there.

They lit it on fire.
They watched, his innards ran down, and his innards spilled and spread as it burned. Splat!

He was supposed to be a person/blackfella.

I've forgotten the name of that sponsor.
Peter Jatbula: Jodet and bukbuk

JD-001
nabay jodet narngula jungay
nabay jodet narngula jungay
that left-hand.kangaroo this do.p2
Dem N Dem V

That Left-Hand Kangaroo was going along here.

JD-002
bukbuk ngayuman winja gun gotmay gawak
bukbuk ngayu -man winja gun got- -may gawak
pheasant 3 -foc spear there put- -ma.p2 far
N Pro -Suf N Adv V- -suf Adv

As for Pheasant, he put the spears along the way.

JD-003
gilirri gomen wangan-woy
gilirri gomen wangan- woy
yellow.ochre what.about 3/Ii- give.p1
N Part Pro- Suf

“How about yellow clay, you should've given it to me.”

JD-004
wakay nabay nga-yarak-mangay juy jungay
wakay nabay nga- yarak -mangay juy jungay
none that 1- rubbish -get.p2 do.p1 say.p2
Quant, Neg Dem Pro- N -V V V

“No, I've only gotten rubbish,” he said.
Yes, he hid it there.

“You hid it over there, you painted yourself up!”

“No, I got rubbish,” he said.

Yes.
“What about you?”

“No, you give me a bundle of spears!”

“No, no spears, I've come empty-handed,” he said, he's hidden it over there far away.
So he got mad.

Over there in the yellow clay, they fought there.
"Yes, this spear bundle, you shouldn't have hidden it," and he took his woomera, and he gave him a hiding, and he ran away that way with a spear bundle and stood it up.

Yes, they should have gone a long way over there.
On the Katherine River at Ngartluk, there he should have beaten him up and stood it up.

They'd already gone there a long way.

This way they stood it up, lowdown way.
"Yes, why did I beat him up there and stand the bundle up over to the east?" he said.

So he got cross and left the ochre there.

And there ochre is deposited.
He left a deposit there, and it's there.

He turned into Left-Hand Kangaroo, and as for him (Pheasant), he said "bukbuk".

As for him (Left-Hand Kangaroo), "mmh", he went.

"Yes, I've turned into Left-Hand Kangaroo, as for me," he said.
He sits there, he put himself there.

There on top they fought, close up to Jowokba.

There at Ngarratjulk.

Ngarratj niwalkgor’wor (place near Ngarratjulk).
There they fought over yellow ochre.

He stood up a (spear) bundle over this way.
Peter Jatbula: Wakwak

WW-001
*bonlakwolakwo* bunbura
bon- lak - wo lak -wo bun- bura
3/3nsg- get - wo.imp get -wo.imp 3.?- yam
Pro- V - V V -Suf Pro- N

*Get that tucker!*

WW-002
*that durrk*
that durrk
that emu
dem N

*That Emu.*

WW-003
*gapgapmay* ngayiwa niyarnbay may bonlakwo
gapgap- -may ngayu -wa niyarnbay may bon- lak -wo
guzzle- -ma.p2 3 -obl there food 2/3nsg- get -wo.imp
V- -suf Pro -Suf DAdv N Pro- V -Suf

*She was guzzling it herself, you get tucker!*
She was not letting them have any, she told them, all those young boys, Crow, and Cuckoo, Quail, she was looking after them, old woman Emu.

They did (like that), they were starving, she didn't give them food, she ate the tucker herself.
That na where him gotim nganngeya nganngar

That na where him gotim ngan- ngeya ngan- ngar

That now where him have ng- what’s it ng- hair
dem V *** Pro V Pre- N Pre- N

lolbarlngayn
lol - barlngayn
like - food.plant
Part - N

That one that has what’s it, hair like barlngayn (a hairy root vegetable).

I can't see him here much, gun waykan

I can't see him here much gun waykan
I can't see him here much there up
Pro Aux V Pro *** Quant Adv Adv

I can't see him here, up there.

ni- jirrngul waykan
ni- jirrngul waykan
loc- spring up
Pre- N Adv

Up in spring country.
She ate, oh, this cuckoo he had a bad foot, he had a sore.

A stick had poked his foot, and he had a splinter.

They went to the river, and ate sugarcane grass.

Grass, they called it, they sucked sugarcane grass.
Crack! A kangaroo got up, went and sat down.

“Let's go get him, let's go get Cuckoo!”

They fetched him.

Got him.
Over there we saw a kangaroo! [as per note 14 column file: detjneng is an interjection which is a feature of the southern Mayali dialect Kun-dedjnenghmi, from which the name of the dialect derives].

"But I've got a sore foot."
bonyi nganbidummuwu
bonyi ngan- bi- dum -mu -wu
now 3/1- ap- hole -mi -Caus
Adv Pre- Pre- N -Nom -Suf

nyanumbibrikjuyma
nyanu- m- bi- brik - juy -ma
2/1nsg- en- ap- sharp.stick - do.pl -ma.imp
Pro- en- Pre- N - V -Suf

"Now make a hole for me, and squeeze the splinter for me!"

brikjuy o ngarrkwoy wakwak narnbay
brik - juy o ngarrk -woy wakwak narnbay
sharp.stick - do.pl oh! 1 -wo.pl crow that
N - V Intj Pro -Suf N Dem

Squeezed it! and me! that crow now.

dumjuy norrwartbum dumjirr' juy narnbay
dum - juy norr - wart -bum dum - jirr'- juy narnbay
hole - do.pl pus - throw -bu.pl eye - sprinkle- do.pl that
N - V N - Part -Suf N - V- V Dem

gadumdar'mar
ga- dum - dar'- -mar
3- eye - white- -ma.pr
Pro- N - V- -Suf

Squeezed it and the pus sprayed, squirted his eye and so he's got a white eye.
“You squirted my eye,” he said.

He's got a white eye now, for good.

He went, they recognised him.

“You all sit here! Don't move!” he said
That cuckoo is a number one hunter!

He snuck up, they watched.

Really close.

Whiz! he threw it, and laid him out (the kangaroo).
He'd speared the kangaroo.

“My brother! My little brother! I admire you!” they said all around.

And they took it back home.
They went and got firewood.

Get the kangaroo now!

“Our meat! Our meat! Hey hey!” “Later today you’ll nosh it.”
They doubled it up.

They cooked it.

They gutted it, they got the kidney one side and the other, the liver.

They threw the lungs in the fire.
They ate it, finished it.

“We’ve finished it,” they put the cooking stones.

“You get grass!” she said, that way.

(At) Mun.gurulwam, they supposedly said.
She went off to fetch it, “yes, here?”

“No, further on,” they supposedly said.

They kept on making it (the oven).

Quail hid the tail part and rib-cage.
WW-050

nganjarr ngayumarden nganjarr
ngan- jarr ngayu -marden ngan- jarr
ng- leg 3 -as.for ng- leg
Pre- N Pro -Suf Pre- N

The leg, as for it, the leg.

WW-051

nganmarnak nganmarnak nganbam ngangarndanmo
ngan- marnak ngan- marnak ngan- bam ngan- garndan-mo
ng- arm ng- arm ng- head ng- backbone
Pre- N Pre- N Pre- N Pre- N

The arms on either side, the head, the backbone.

WW-052

bulerrwotjiyiyn bunggay'may
bu- lerr- wot -jiyiyn bu- ng- gay'- -may
3nsg- camp - hide -jiyi.p1 3nsg- en- call -ma.p2
Pro- N - V -Suf Pro- en- V- -suf
waykan bwang'beyiyn na
ewayan bu- wang beyn -yi- na
up 3nsg- game make.p1 -rr now
Adv Pro- N V -Suf V

They hid it, they sang out, and turned into birds.

WW-053

wakwak wirriwirriyak juy nawarnbay nalayiwun
wakwak wirriwirriyak juy nawarnbay na- layi -wun
crow cuckoo do.pl that na- kangaroo -gen
N N V Dem Pre- N -Suf

Crow, Cuckoo shrike, that killer.
“Hey! Come back!” they said

Quail had hidden the tail in paperbark.

Hid himself, she came back, “hey!”

“You bring it back to me!” she said.
"No, you refused us yam all the time," they said.

"No, you bring it back for me, you're my children, I admired you," she said.

"No, we're not coming back, now we're birds," they said.
With the kangaroo meat

“Jirirti!” he said, in the paperbark

What's this talking, that seems to've hidden in the paperbark?
“Jirrirti!” it said, she tore it, he lifted it up and then took off, dodged, she tore off the kangaroo backbone.

That's all! They took off! “Bye-bye!” they said.

“We've gone, we've become birds.”
nawula nganwurrk bumbilerr'mayn already
nawula ngan- wurrk bu- m- bi- lerr'- -mayn already
this ng- fire 3nsg- en- ap- light.fire- -ma.pl already
Dem Pre- N Pro- en- Pre- V- -V ***

They'd lit the fire already.

niyarnbay ngayimarden durrk-burayiyn na
niyarnbay ngayu -marden durrk - bura-yi-yn na
there 3 -as.for emu - make.rr.pl now
DAdv Pro -Suf N - V

As for her, she'd become an emu.

jingngorlngorlmi gurni gila ngajung ber' nen
jing ngorl-- ngorl- -mi gurni gila nga- jung ber' nen
belly burn- - burn- -ma.pl what indeed 1- do *** maybe
N V- - V- -V Interrog Part Pro- V ideo Part

Her belly was burned, what'll I say? Maybe “ber’.”

wawk nen ngajung
*** nen nga- jung
*** maybe 1- say.pr
ideo Part Pro- V

Maybe I'll say “wawk!”
She supposedly said.

“What'll I say?” she supposedly said.

That one kept on eating bidort (water tucker), oops, what’s it, bura (grass yam).

She poked herself with that tucker,” I'll say "murrk", yes! "murk,” and she thumped.
She poked her throat and turned into emu now.

Finished, she looked back and went on.

Her hair (feathers) came out, her arms came out.

“Thump! thump!” she said. That’s all.
Phyllis Winyjorrotj: After the War

EW-001

niyarnbay nyirri-m-budiyay  bonyi compound niyarnbay
niyarnbay nyirri- m- budiyay bonyi compound niyarnbay
there 1nsg- en- sit.p2 now compound there
DAdv Pro- en- V Adv N DAdv

nyirri-ny-jirr-kangay  bonyi nawun Mataranka niyarnbay-wu
nyirri- ny- jirr- -kangay bonyi nawun Mataranka niyarnbay -gu
1nsg- en- shift- -ga.p2 now there Mataranka there -dat
Pro- en- V- -Suf Adv DAdv N DAdv -Suf

niyarnbay Wurlaba niyarnbay nyirri-m-budiyangiyn
niyarnbay Wurlaba niyarnbay nyirri- m- budiyangiyn
there Wurlaba there 1nsg- en- sit.pl
DAdv N DAdv Pro- en- V

*We camped there now, we shifted to the compound at Mataranka, we down at Wurlaba there.*

EW-002

war narnbay welang-watjiyiyn  mam  nabay-wu
war narnbay welang- wat- -jiyiyn mam  nabay -gu
war that con- end- -jiyi.p1 white.person that -dat
N Dem Suf- V- -Suf N Dem -Suf

na-baranggu  watjiyiyn
na- baranggu wat- -jiyiyn
na- dangerous end- -jiyi.p1
Pre- N Adj V- -Suf

*The war was ending, the enemy was going.*
The soldiers took us from there.

They carried us here to Joe's camp.

They left us there.
Joe, he wanted to have a spell, poor thing, my grandfather.

I called him grandfather, that whitefella.

Him, he lived there.

As for there, pumpkins,watermelons all kinds, he put (there).
A lot of people were camping there.

But after, the water gave out and we carried our swags further, that Ted Egan.

That welfare bloke.
Teddy Egan

We went to King River.

Weirri-ng-gangay

What (at) King River.

Durrkgamernggarlan

Durrkgamernggarlan, yes, we went there.
We made camp there.

Her, she was born there.

That's Lynette's place.

King Valley this way, no, Barnatjal low down.
Only higher up there is her place, her, Lynette.

There where she was born.

Good compound too.

Aborigines were working there.
Phyllis Winyjorrotj: After the War

**EW-025**

na-yenang  wurra whitefella  nyirri-ng-genduyay  
na- yenang wurra whitefella nyirri- ng- genduyay  
a- what maybe white.person insg- en- keep.p2  
Pre- Interrog. Part N Pro- en- V  

*What whitefella were we keeping?*

**EW-026**

nga-welang-beng-mup-mayn  na  narnbay whitefella  
nga- welang- beng- mup- -mayn na narnbay whitefella  
l- con- hear- obscure- -ma.p1 now that white.person  
Pro- Suf- Vpref- V- -V V Dem N  

*I've forgotten that whitefella now.*

**EW-027**

na-ngayu  
na- nge -ngayu  
a- name -3  
Pre- N -Suf  

*His name.*

**EW-028**

gen  na-Frazer  Allen  
-gen na- Frazer Allen  
oops na- Frazer Allen  
Intj Pre- N N  

*No, Frazer Allen.*
We camped there, poor things.

He worked for us there, they looked after us.

But after, when the war died down, we split up.

We went this way, we carried our swags.
On foot, he carried only the swags ahead to Tandangle.

Us, we went on foot this way.

We kept on going, it was supposedly close, I thought when we went.
But after Lynnette fell on the ground, I was tired. I was carrying her on my hip with a coolamon.

With paperbark.

But she tipped out.
"Hey! She’s tipped out” he said.

Like” ngolojernnguyn,” my brother (said).

‘ngolojernnguyn” there, “the poor child has fallen,” he said.

“'Yes, I’ve left her behind in the sand,” I said, me.
Good job not on hard ground, she fell in the sand.

Him, his own language.

Yes, his language.
Phyllis Winyjorrotj: After the War

niyarngula warn-budiyan na-Jawoyn nyirrangmakan nabay
niyarngula warn budiyan na- Jawoyn nyirrang -makan nabay
here still sit.p2 na- Jawoyn 1nsg -foc that
DAAdv Pre V Pre- N Pro -Suf Dem

Us, (we were) the Jawoyn camping here.

narnbay ngani-ngayu ngolojernnguyn narnbay linay
narnbay ngani -ngayu ngolojernnguyn narnbay linay
that language -3 ngolojernnguyn that fall.p2
Dem N -Suf V Dem Suf

(In) his language, “ngolojernnguyn” (said), ”she’s fallen.”

ngolojernnguyn, yembo walk-linay juy
ngolojernnguyn yembo walk -linay juy
ngolojernnguyn supposedly child -fall.p2 say.p1
V Part N -Suf V

“ngolojernnguyn,” “the child's fallen down,” he said.

yowoyn narngula nga-wok-mangay nga-ngeyayn gen
yowoyn narngula nga- wok- -mangay nga- ngeyay gen
yes this 1- leave- -mang.p2 1- whannim oops
Intj Dem Pro- V- -V Pro- *** Intj

gun-darl nga-net-bunay-wayn nga-juy
gun- darl nga- net- -bunay -wayn nga- juy
Inst- container 1- carry.hip- -bu.p2 -foc 1- say.p1
Pre- N Pro- V- -V -Suf Pro- V

“Yes, I’ve dropped her, I’ve what’s it, because I was carrying her on my hip with a coolamon,” I said.
I was carrying her on my chest.

I was cradling her with paperbark.

And she fell.

I was so tired because Durrkgamernnggarlan was such a long way.
We went at night, at dawn we came out at Tandangle.

That's what they call the old compound.

We camped there, no.

The water ran out there too.
With our swags we came back here.

Here, for good now.

We made camp.
Phyllis Winyjorrotj: After the War

EW-062

na-gar'gar bu-watjiwatjiyiyn ngal-gar'gar
na- gar'gar bu- watji- wat- -jiyiyn ngal- gar'gar
na- old.person 3nsg- rdp- end- -jiyi.p1 f- old.person
Pre- N Pro- rdp- V- -Suf Pre- N

bu-watjiwatjiyiyn
bu- watji- wat- -jiyiyn
3nsg- rdp- end- -jiyi.p1
Pro- rdp- V- -Suf

The old men and old women have gone.

EW-063

niyarngula Tandangle narnbay gawu-ny-juyung-wayn Dangdangjal
niyarngula Tandangle narnbay gawu- ny- juyung -wayn Dangdangjal
this Tandangle that 3nsg- en- say.pr -foc Tandangle
DAdv N Dem Pro- en- V -Suf N

Tandangle, what they call Dangdangjal.

EW-064

yembo nyirri-ng-gangay nyirri-m-bolk-yong-nanay
yembo nyirri- ng- ganay nyirri- m- bulk - yong- nanay
supposedly 1nsg- en- go.p2 1nsg- en- place - dur- see.p2
Part Pro- en- V Pro- en- N Pre- V

We went, we looked at the place.
"We don't want this Beswick, floodwater might drown us," we said.

We came back this way, for good here.

Them, the foreigners ("other language") live there.
ngal-Maudie-yarrk ngal-Magnolia boyn niyarnbay jatgorrang
Maudie and Magnolia, that's all, two there.

ngal-Jawoyn-yarrk
The two Jawoyn.

nabay-wu darra na-ginba
But the rest,

na-wang-arlarr-waywo
Are all different. [“different meat”]
All different language.

They've come from the north and east and they congregate there, as for them.

But it's still only my place.
Phyllis Wiynjorrotj: Motorcar

**MC-001**

moticar gun'ba nyanbu-wukanay narnbay Army
motorcar gun -ba nyanbu- wukanay narnbay Army
motorcar there -abl 3nsg/1/2nsg- take.p2 there Army
N Adv -Suf Pro- V Dem N

*The motorcar took us from there, the Army.*

**MC-002**

jitjwarr Mataranka-wayn bu-watjiyiyn narnbay war
jitjwarr Mataranka -wayn bu- wat- -jiyiyn narnbay war
poor.thing Mataranka -foc 3nsg- end- -jiyi.p1 that war
Intj N -Suf Pro- V- -Suf Dem N

*Poor thing! At Mataranka when they finished, that war.*

**MC-003**

bu-m-buyinay gula gonang gen garri
bu- m- bunay -yi- gula gonang gen garri
3nsg- en- hit.p2 rr this.way east oops west
Pro- en- V suf Adv N Intj N, dir

*They were fighting in the east, oops! west.*

**MC-004**

narnbay nyanbu-wukangay four fella moticar Army
narnbay nyanbu- wukangay four fella moticar Army
that 3nsg/1/2nsg- take.p2 four fella motorcar Army
Dem Pro- V Num *** N N

*Four Army motorcars took us.*
They took us here to Joe's garden.

They put us there, poor things, at old Joe's there who's died.

We camped there.

Not Durrkgame, this Joe's garden, that police station here to the west.
MC-009

nawula police station Maranboy police station
nawula police station Maranboy police station
this police station Maranboy police station
Dem N N N N N

This Maranboy police station.

MC-010

niyarnbay na Yowokluk
niyarnbay na Yowokluk
there now Yowokluk
DAdv V N

There at Yowokluk.

MC-011

niyarnbay na Joe-wayn burroy yanganbo
niyarnbay na Joe -wayn burroy yangan-bo
there now Joe -foc sleep.p2 before
DAdv V N -Suf V Adv

There where Old Joe used to camp.

MC-012

welang-joyiyn too that mam
welang- joyiyn too that mam
con- die.pl too that white.person
Suf- V *** dem N

He's died too, that whitefella.
We camped there.

We camped there (with) my mother and father.

That man that they call him, might be he died long ago.

Ted Egan.

Ted Egan.

Ted Egan.

Ted Egan.
Yes, a big man.

He's still alive, he lives in Alice Springs.

A big man but.

Cousin,
**MC-021**

might be welang-bam-butj-mayn nen
might be welang- bam butj- -mayn nen
might be con- head be.white- -ma.pl maybe
*** V Suf- N V- -V Part

*Might be he's already white-haired.*

**MC-022**

narnbay nyan-wukanay
narnbay nyan- wukanay
that 3/1/2nsg- take.p2
Dem Pro- V

*That's the one who took us.*

**MC-023**
	nyan-wukangay nawun
nyan- wukangay nawun
3/1nsg- take.p2 there
Pro- V DAdv

*He took us there.*

**MC-024**

Durrkgamernnggarlan gawu-yn-juyung-wayn
Durrkgamernnggarlan gawu- yn- juyung -wayn
Durrkgamernnggarlan 3nsg- en- say.pr -foc
N Pro- en- V -Suf

*to where they call it Durrkgamernnggarlan.*
**MC-025**

*narnbay ngal-Lynnette lerr-ngayu ngayimakan*

That's Lynnette's (birth) place.

**MC-026**

*walk-linay niyarnbay*

She was born there.

**MC-027**

*narnbay na nyirri-m-budiyangiyn niyarnbaaay*

We camped there.

**MC-028**

*wakay*

Nothing.
No water.

We went back, we went back there.

We went this way, we carried our swags.
Phyllis Wiynjorrotj: Motorcar

MC-032

**nyirri-ng-gangaaay nyirri-ng-gelk-lonnaay jweg-munaaaay**
nyirri- ng- ganay nyirri- ng- gelk - lonay swag -muna
lnsg- en- go.p2 lnsg- en- ridge - follow.p2 swag -having
Pro- en- V Pro- en- N - V N -Suf

*There wasn't policeman yet, we went this way, we went, we followed the ridge with our swags.*

MC-033

**wakay nawula road gerrung wal-lakminay bepa wakay**
wakay nawula road gerrung wal- lakminay bepa wakay
none this road not 3I- run.p2 wait none
Quant, Neg Dem N Part Pro- V Adv Quant, Neg

*No, this road didn't exist yet.*

MC-034

**gula nyirri-yn-juy nyirri-warn-longoloooy niyarnbay**
gula nyirri- yn- juy nyirri- warn - longoloy niyarnbay
this.way lnsg- en- do.pl lnsg- still - follow.rdp.pl there
Adv Pro- en- V Pro- Pre - V DAdv

*We went this way, all followed there.*

MC-035

**nawula gurni wurra nawula lerr-bay**
nawula gurni wurra nawula lerr -bay
this what maybe this place -ever
Dem Interrog Part Dem N -clitic

*Here to - what's this place.*
old compound yanganbo
old compound yangan-bo
old compound before
adj N Adv
(It was) the old compound before.

Dangdangjal
Dangdangjal
Tandangle
N
Tandangle
[said by FM]

yowoyn Dangdangjal niyarnbay nyan-wukangay narnbay mam
yowoyn Dangdangjal niyarnbay nyan- wukangay narnbay mam
yes Tandangle there 3/1/2nsg- take.p2 there white.person
Intj N DAdv Pro- V Dem N
Yes, Tandangle, that man took us there.

Jweg-muna niyarnbay school bu-ng-ganay na-walkwalkan
swag -muna niyarnbay school bu- ng- ganay na- walkwalk -gan
swag -having there school 3nsg- en- go.p2 na- child -pl
N -Suf DAdv N Pro- en- V Pre- N Adj -Suf
With swags, there the children went to school.
Phyllis Wyjnjarrojt: Motorcar

MC-040
niyarnbay ngal-garrang-ngaku ngarrk na-jart-ngaku
niyarnbay ngal- garrang -ngaku ngarrk na- jart -ngaku
there f- mother -1 1 na- father -1
DAdv Pre- N -Suf Pro Pre- N -Suf

bu-yalwunay may
bu- yalwunay may
3nsg- cook.p2 food
Pro- V N

There my mother anf father baked bread.

MC-041
ginba buligi nendo-muyuk ley'-mangay
ginba buligi nendo -muyuk ley'- -mangay
some cattle horse -com look.for- -mang.p2
N, Quant N N -Suf, Pre V- -V

Some rounded up (looked for) cattle on horseback.

MC-042
murndi'- -mangay wukanay niyarnbay malk-jangay
murndi'- -mangay wukanay niyarnbay malk- -jangay
bunch.up- -mang.p2 take.p2 there spear- -jang.p2
V- -V V DAdv V- -Suf

They bunched them up, brought them, shot them there.

MC-043
nyirri-yn-jay nyirri-m-budiyay niyarnbaaaay
nyirri- yn- jay nyirri- m- budiyay niyarnbay
1nsg- en- eat.p2 1nsg- en- sit.p2 there
Pro- en- V Pro- en- V DAdv

We ate, we lived there.
Then the water ran out.

It ran out.

So we came back this way for good.

For good now.
My father is buried there, there on the other side.

Here, nothing, only my mother and brother (are buried).
They made it there (the grave).

My daughter (child) is there.

Me, my brother is that way.

There on the ceremony/sacred ground.
Phyllis Wiynjorrotj: Motorcar

MC-055
niyarnbay yoyn-ngayu
niyarnbay yoyn -ngayu	hereground -3
DAdv N -Suf
That is his burial place.

MC-056
narnbay gen darra nawula ngal-mamurna ga-yi'-menmen
narnbay gen darra nawula ngal-mamurna ga- yi'- -men men
there oops too this old.lady 3- get.up- -me.pr rdp
Dem Intj Part Dem N Pro- V- -Suf rdp
Because there, that's where the old lady (ngal-Mamurna of Gunabibi ceremony) gets up.

MC-057
waykan
waykan
up.there
Adv
Up there.
MC-058

gerrung na-yenang wal-wala'woyin darra niyarnbay
gerrung na- yenang wal- wala'- -woyin darra niyarnbay
not na- who 3I- go.around- -wo.rr.pl too there
Part Pre- Interrog. Pro- V- -Suf Part DAdv

mam nen nabay mining nabay
mam nen nabay mining nabay
white.person maybe that mining that
N Part Dem N Dem

ngawon-bolk-ngarrk-mang nibay
ngawon- bolk - ngarrk- -mang nibay
1/3nsg- place - prohibit- -mang.pr there
Pro- N - V- -Suf DAdv

Nobody goes around there, neither whitefella nor 'mining', I've closed off that area to them.

MC-059

gula gawu-warn-juyung gawu-warn- ley'-mang
gula gawu- warn - juyung gawu- warn - ley'- -mang
this.way 3nsg- still - say.pr 3nsg- still - look.for - mang.pr
Adv Pro- Pre - V Pro- Pre - V- -V

narnbay gold mine
narnbay gold mine
that gold mine
Dem N N

They do (work) this way, they look for "gold mine".

MC-060

yowoyn gerrung warru-ng-gan
yowoyn gerrung warru- ng- gan
yes not 3nsgI- en- go
Intj Part Pro- en- V

Yes, they don't go.[cannot go]
They didn't go, no, the policeman too almost went there.

He asked me.

This way, with Simon, “We'll catch them up and we'll get (arrest) them, up here,” they said.
“No, that (place), that's (the place where) Ngal-mamurna (is), it's ok.” (i.e. the old men are keeping the young men there).

“It holds them, it takes them,” I said. (i.e. the ceremony keeps them).

Four months or one year they stay.

Him finish that trouble bla all about. They been takeim that old woman they been wanta try go through but I been say, “no, you not allowed to go there!”

You may not go either.
“The “old woman” has eaten them,” I said.

“She took us long ago like this, for nights and nights and nights,” I said.

“Many nights,” I said, “you can't catch them up or get them,” I said.
I told him to go back, he went back all right, that policeman.

MC-071

niyarnbay guk-jaying narnbay ngal-gar-wu

“The old lady has eaten him.”

MC-072

ngan-jawam nga-gan.gan, ngawon-mang-gu

He asked me, “I'll go and get them?”

MC-073

wakay gerrung wayn-gan nibay-wu nga-juy

“No, you can't go there,” I said.
Phyllis Wiynjorrotj: Mother’s place

MP-001
Jurklbarrambumun yowoyn narnbay Jurklbarrambumun nabay
Jurklbarrambumun yowoyn narnbay Jurklbarrambumun nabay
Jurklbarrambumun yes there Jurklbarrambumun that
N Intj Dem N Dem
ngal-garrang-ngaku lerr-ngayu naganya-ngaku lerr-burrang
ngal- garrang -ngaku lerr -ngayu na- ganya -ngaku lerr -burrang
f- mother -1 place -3 na- uncle -1 place -3nsg
Pre- N -Suf N -Suf Pre- N -Suf N -Suf
arnbay
narnbay
there
Dem
Jurklbarrambumun, yes, Jurklbarrambumun, that's my mother's place and uncle's place.

MP-002
nibay nga-ganay
nibay nga- ganay
there 1- go.p2
DAdv Pro- V
I've gone there.

(FM: Whitefellas call it Chambers River)
MP-003
Jurulkarrumbumun nabay ngani-wa  Jawoyn
Jurulkarrumbumun nabay ngani -ba  Jawoyn
Jurulkarrumbumun that language -abl Jawoyn
N    Dem N   -Suf N

*Jurulkarrumbumun is from language, Jawoyn.*

MP-004
niyarnbay bu-ng-ganay
niyarnbay bu- ng- ganay
there  3nsg- en- go.p2
DAdv    Pro- en- V

*They went there.*

MP-005
bu-ng-ganay     niwula-wa     bu-ng-ganay
bu- ng- ganay niwula -ba   bu- ng- ganay
3nsg- en- go.p2 here -abl  3nsg- en- go.p2
Pro- en- V  DAdv -Suf   Pro- en- V

*They went from here.*

MP-006
gun'ba     bu-loyinay     na-Rembarrnga     gula
gun -ba bu- lo-  -yinay na- Rembarrnga gula
there -abl 3nsg- follow- -yi.inch.p2 na- Rembarrnga this.way
Adv   -Suf Pro- V- -Suf Pre- N   Adv

bu-loyinay     na- Jawoyn
bu- lo- -yinay na- Jawoyn
3nsg- follow- -yi.inch.p2 na- Jawoyn
Pro- V- -Suf  Pre- N

*From there came the Rembarrnga, this way the Jawoyn.*
Phyllis Wiynjorrotj: Mother's place

Where is that, yes the Jawoyn.

The Rembarrnga came before, the old people have gone now.

They'd meet up.

(FM: Did they camp there? Or here)
There at Jurlkbarrambumun, there's the old station.

They minded the station there.

The old people would go there.

They sometimes speared whites.
Phyllis Wiynjorrotj: Mother’s place

**MP-014**

na-Jawoyn different na-Letburri different nabay bu-ng-ganay

Jawoyn (are) different, Letburri by themselves, they'd go.

**MP-015**

bonbu-yamangay nabay bonbu- ngalmukawotjmay whitefella nabay

They speared them, they (white men) stole their women, they speared them (white men) in the open.

**MP-016**

nabay gok gerrung nabay-wayn gerrung English warru-ngan.gay

That was when they didn't speak English.
They only talked language, Jawoyn, they just talked the one.

What whites did they spear?

[said by FM]
They speared all kinds of whitefellas about women, when they'd go to whitefellas.

When they'd go “bludging”.

They used to go before.

"Take this money."
Sometimes they asked them.

"Give me your wife," they'd say.

They'd say to the old men.
Phyllis Wiynjorrotj: Mother’s place

MP-027
na-ganya-ngiyngu-wa you know bonyi-wayn bu-ng-ganay
na-ganya -ngiyngu -ba you know bonyi -wayn bu- ng- ganay
uncle -2 -col you know now -foc 3nsg- en- go.p2
N -possPro -Suf Pro V Adv -Suf Pro- en- V

Youe uncles, you know, who’re gone now.

MP-028
na-malmal
na- malmal
na- young.person
Pre- N

(When) they were young.

MP-029
bu-ng-ganay bonbu-jawanay
bu- ng- ganay bonbu- jawanay
3nsg- en- go.p2 3nsg/3nsg- ask.p2
Pro- en- V Pro- V

They'd go and ask them.

MP-030
bonbu-yuk-wonay
bonbu- yuk - wonay
3nsg/3nsg- an - give.p2
Pro- N - Suf

They'd give (the women) to them.
Here too at Maranboy they'd spear whitefellas in their sleep.

Here at Maranboy

They'd spear them.

They'd bring their women to them.
They'd sleep with them.

Yes, just like this, the whites would do, and those ones, the old people.

They had a lot of thoughts, the Jawoyn, Letburrirt.
Bad (dangerous).

They gave them to them, at night they'd chase them, sneak up on them, spear (them).

"Oww!" that white man would go.
They went silent.

They'd do it with woomera, wire (spear).

The women would run in fright.

Finished.
They'd spear (them).

The whitefellas, man and woman, would be lying there dead.

They speared policemen too.
Phyllis Wiynjorrotj: Mother’s place

As for them, this way to the east.

What they call “barlamumu” Aborigines.

They'd spear those policemen, poor fellows.
This way to the east they what's it,

They speared policemen.
Phyllis Wiynjorrotj: Jurlkbarrambumun

Phyllis Wiynjorrotj: Jurlkbarrambumun

JB-001

nabay na-jart-ngaku nga-nanay nga-ganay
nabay na- jart - ngaku nga- nanay nga- ganay
that na- father - 1 1- see.p2 1- go.p2
Dem Pre- N - poss.pro Pro- V Pro- V

I used to see my father, I would go.

JB-002

nga-longolonay ngal-garrang-ngaku-muyuk nga-budiyay
nga- longolonay ngal- garrang - ngaku -muyuk nga- budiyay
1- follow.p2 f- mother - 1 -com 1- sit.p2
Pro- V Pre- N - poss.pro -Suf, Pre Pro- V

ngay-long- nanay narnbay gurritj-mangay ngeya mulyurruy
nga- yong- nanay narnbay gurritj -mangay ngeya mulyurruy
1- dur- see.p2 that dig -mang.p2 whannim ironwood
Pro- Pre- V Dem V -V N N

ngan-dakjarr
ngan-dakjarr
ng- root
Pre- N

I'd follow him with my mother, I sat and watched him, and he dug out the ironwood root.

JB-003

dokbunaay gurritj-mangay dokbunay welang-mangay
dok - bunay gurritj -mangay dok - bunay welang- -mangay
cut - bu.p2 dig -mang.p2 cut - bu.p2 con- -get.p2
V - V V -V V - V Pre- -V

He cut it, dug it, cut it and took it out.
He made the hook of the light spear.

The hooked part for the spear.

He made it.

And put it on.
He mounted it,

With what's it,

Kurrajong.

When your father was at Beswick.
[said by FM]
Here now, we were living here at Maranboy.

Here at Maranboy.

That's were I was born.
narnbay lerr-ngaku   Maranboy
narnbay lerr - ngaku   Maranboy
that place - 1       Maranboy
Dem N - poss.pro N

That's my place at Maranboy.

yowoyn bare-ngaku
yowoyn bare - ngaku
yes digging.stick - 1
Intj N - poss.pro

Yes, my birthplace (lit. yamstick).

niyarnbay nga-walk-linay
niyarnbay nga- walk -linay
there 1- child -li.p2
DAdv Pro- N -Suf

That's where I was born.

yoyn-luk
yoyn -luk
ground -loc
N -Suf

On the ground.
Not in the hospital.

My what's it, as for me, (she) was born here at Mataranka.

No, I'm wrong, cousin.

She was born at Darwin.
As for her, that was at Darwin at the ocean.

My mother hid herself there, and she was born, she didn't go to hospital, no.

On the ocean, at the beach, she was born.

your mother?
[said by FM]
Yes, when she was pregnant.

Didn't -- all the whites said, "you should go to hospital," they said.

Before, (when) there was no citizenship nothing.

Today citizenship is on.
They asked (her) to do that, “you go to doctor in hospital,” they said.

“No,” she said.

I’m just sitting down, after I’ll go back to my place.
(To) my child, she said.

Me, to my place this way, to the east, she said.

[FM] your mother, her place?

Yes, Warawurri (clan) is there now. (Usually Worawurri).
Phyllis Wiynjorrotj: Jurlkbarrambumun

JB-039
Jurlkbarrambumun
Jurlkbarrambumun
Jurlkbarrambumun
N
Jurlkbarrambumun.

JB-040
that un now little bridge where him siddown lerr-burrang now
dem N *** *** N *** Pro V N -Suf ***
na-ganya-ngaku ngal-garrang-ngaku but
na- ganya - ngaku ngal- garrang - ngaku but
na- uncle - l f- mother - l but
Pre- N - poss.pro Pre- N - poss.pro conj
bu-watjiwatjiyin na
bu- watji wat -jiyiyn na
3nsic- rdp end -jiyi.p1 now
Pro- rdp V -Suf V
Where that little bridge is, their place (now), my uncle, my mother, but they're gone now.

JB-041
yowoyn
yowoyn
yes
Intj
Yes.
That Harold, old Willie Byer has died, there is their place, as for them, the female (i.e. Phyllis' mother).

At this Jurlkbarrambumun.

That's their place, them.

What made that place”

[said by FM]
That place, old people put it before (the ancestors).

(They) named the place and went.

This place, they have this place, where an animal went through.
We don't know (because) it was long ago, it went and named the place, named it, put it, put the place, put the place.

What is their animal?
[said by FM]
JB-051

ngeya-waywo jambala-waywo galwan durrk-waywo
ngeya -waywo jambala -waywo galwan durrk -waywo
whannim -and.all turtle -and.all goanna emu -and.all
N -Suf N -Suf N N -Suf

ngeya-waywo marram-waywo gotmiyinay-wayn
ngeya -waywo marram -waywo got- -miyinay -wayn
whannim -and.all hawk -and.all put- -mi.rr.p2 -foc
N -Suf N -Suf V -Suf -Suf

What's it turtle and all, goanna and emu and all, what's it all, hawk, where they put themselves (in the landscape).

JB-052

nabay na-nge-ngayu ngayimakan
nabay na- nge -ngayu ngayu -makan
that na- name -3 3 -foc
Dem Pre- N -poss.pro Pro -Suf

That's the name, as for that,

JB-053

narnbay bolk-makwonay yanganbo na-yung'yunggi
narnbay bolk - makwonay yangan-bo na- yung'yunggi
that place - make.p2 long.ago na- ancestors
Dem N - V Adv Pre- N

bolk-gotmayn
bolk - got- -mayn
place - put- -ma.pl
N - V - V

Made the place, before the ancestors put the place,
Put the place here this way.

It's not nothing, there's a big river.

The ancestors put the place before.

We didn't hear it (i.e. we don't know this, we weren't there).
Phyllis Wiynjorrotj: Jurlkbarrambumun

JB-058
**na-yung'yunggi**
na- yung'yunggi
na- ancestors
Pre- N
*The old people?*
[said by FM]

JB-059
**yowoyn na-yung'yunggi**
yowoyn na- yung'yunggi
yes na- ancestors
Intj Pre- N
*Yes, the old people.*

JB-060
**narnbay bolkgotmangay**
narnbay bolk - got- -mangay
there place - put- -mang.p2
Dem N - V - V
*They put the places.*
Named a place, named a place, named a place, did like that.

Maybe it's ground sugarbag or long-nosed sugarbag?
[said by FM]

Yes, it's long-nosed sugarbag there underneath.
In the water.

Yes.

A really long rock stands there.

But a lot of algae covered it up.
If the old people had what's it, their junggayi (ritually responsible person).

My fathers and mothers.

Oops! My uncles and mothers.

If the junggayi had what's it, had cleaned it, ok.
nabay na-walkwalk gen nen nabay layn nen nabay nen
nabay na- walkwalk gen nen nabay layn nen nabay nen
that na- small oops maybe that tree maybe that maybe
Dem  Pre- N Adj  Intj  Part  Dem  N  Part  Dem  Part

goyna nen nabay wal-bal'-mayn
ngoyna nen nabay wal- bal' - -mayn
antbed maybe that 3I- cover- -ma.pl
N  Part  Dem  Pro- V-  -V

Because it's small, maybe the tree or antbed or- if they'd shut it up.

gerrung warru-yirt-nanan  nabay
gerrung warru- yirt- - nanan nabay
not  3nsgI- know- - see.pr that
Part  Pro- V-  - V  Dem

They don't know (about) that.

gurnjiwurnjin nabay bu-whitefella'-burayyn

Today they've made themselves into whitefellas.
They don't go (look after places), they don't know language, nothing.

Me, I talk by myself.

What did the ancestors do? Did they clean the rock?
Yes, before, they used to dive in the water.

That long-nosed sugarbag is in the water.

The sugarbag's mouth is there.
Before they'd dive in, the old people, the junggayi form mothers and father.

Oops! My uncle.

But their cousins didn't dive in for them.
They cleaned off that algae, that's all.
They drank water and they sprayed the country.

They sprayed it like this, they did it, and the emus and all scuttled along the plain, kangaroos and all.

Goannas came out into open country.
Before they did this, the old people, but not now.

No.

They just go any old way and look around.

Before they had that.
My father used to say, "I'm going hunting", all the time when he sprayed the country.

He went and speared emu.

He went and speared female and male plains kangaroo.
And what's it, he half-cooked it and carried the half-cooked meat this way.

All the time before there at Maranboy.

He brought it back there.

He was a good hunter.
In the morning, he went.

In the morning he went, he got up.

The night was still dark and he got up.

Got his spear.
Phyllis Winyjorrotj: Father

**PF-019**

**bal-ganay**

bal- ganay
continue- go.p2
Pre- V

*Kept on going.*

**PF-020**

**jungay mowe barang’barang-jinay guk-lerrkoyinay**

jungay mowe barang - barang -jinay guk- lerrkoyinay
do.p2 sun cheeky - cheeky -ji.p2 inan- bring.back.p2
V N Adj - Adj -Suf N- V

*The sun was really fierce, he brought the game back.*

**PF-021**

**gilkan ni-garlarr jangbenay**

gilkan ni- ngan-garlarr jang- -benay
down.inside loc- river make.pit- -be.p2
adv Pre- N V- -Suf

*And roasted it by the river.*

**PF-022**

**wonga’**

wonga’
leave
V

*Left it.*
Came back.

“I’ve speared game,” he’d say to my mother. “Let's go.”

We children would go as a group.

Us.
We’d go in a bunch as a group, we’d see there’s a pit.

“Yes, my father has speared game,” we would rejoice, we children.

We would rejoice, we played and we ate.
Stoically, we didn't say anything, “quick give me, quick give me, mum, dad,” we didn't say (that) to them, no.

We sat stoically.
My father worked and maybe that kangaroo, female or male, he'd prepare.

He'd cut it and put it on the paperbark.

He'd call to us, we'd go to him and get it.
Like this, a big mob of people, many, he'd cut and give a little to all of them my father, yes.

My father, him, he was a good hunter.

A good hunter, I say.
He didn't just sit around (doing) nothing, no.

He went no matter, he worked in the morning.

Maybe this way he'd hear flying foxes screeching.

He'd hit them with a long stick, (they'd) fall down.
I call bambarlun, a long stick.

He'd climb up, my father, and kill them.

He'd swipe them.

And they'd fall down after on the ground.
Phyllis Winyjorrotj: Father

**PF-046**

**Borrworr'-mi-linay**
borrworr'-mi- linay

_tumble down_ -li.p2

_V_ -Suf

_They fell._

**PF-047**

**garlang-jiyay-wayn**

_garlang-_ jiyay -wayn

_platform-_ jiyi.p2 -foc

_N- _-V_ -Suf

_Where there was a platform._

**PF-048**

**niyarnbay jarritj**

_niyarnbay jarritj_

_there_ charcoal

_DAdv_ N

_Charcoal there._

**PF-049**

**murndi'-mangay lerrkoyi ngal-garrang-ngaku-luk**
murndi'- mangay lerrkoyi ngal- garrang -ngaku -luk

_pile up_ -mang.p2 bring.back.imp f-_ mother _-l_ _-loc

_V-_ -V_ V _Pre-_ N -Suf -Suf

_He heaped (them) up and took them back to my mother._
My mother prepared grass, a ground oven.

She put grass.

She put leaves.

He brought (them) back and cooked them.
They broke the wings (and roasted them).

Kangaroo, to one side.

Flying fox to another.

They would roast it before.
PF-058

**got-mangay nabay buy ngayimakan**
got- -mangay nabay buy ngayu -makan
put- -mang.p2 that ground.oven 3 -foc
V- -V Dem N Pro -Suf

He'd put it, a ground oven, (as for) that.

PF-059

**marrk nabay-wu nabay-wu ngeya narngula-wu marrk**
marrk nabay -gu nabay -gu ngeya narngula -gu marrk
grass that -purp that -purp whannim this -purp grass
N Dem -Suf Dem -Suf N Dem -Suf N

Grass for it, for this grass.

PF-060

**narnbay-wu dok-bunay**
narnbay -gu dok- -bunay
that -dat cut- -bu.p2
Dem -Suf V- -V

He'd cut it.

PF-061

**got-mangay nek-jangay wak-luk**
got- -mangay nek- -jangay wak -luk
put- -mang.p2 soak- -ja.p2 water -loc
V- -V V- -Suf N -Suf

He'd put it and soak it in the water.
Phyllis Winyjorrotj: Father

He took it out and put it in the ground oven.

And then would put the game.

Flying fox and cow (meat) and all.

He'd put it in and bury it.
We'd sit and the sun would set this way.

We'd take it out, it was cooked.

We'd cut it like this, and maybe people,

One bit, one, one, one he'd give to them, my father.
Phyllis Winyjorrotj: Father

PF-070
na-mirrk-burak nabay nyirri-m-budiyay nyirrang
na- mirrk -burak nabay nyirri- m- budiyay nyirrang
na- chest -dry that 1nsg- en- sit.p2 1nsg
Pre- N -Adj Dem Pro- en- V Pro

As for us, we sat stoically.

PF-071
na-jart gen na-baranggu budiyay
na- jart gen na- baranggu budiyay
na- father oops na- cheeky sit.p2
Pre- N Intj Pre- N Adj V

Because my father was cheeky.

PF-072
nyirri-m-budiyay nawun nyirrangmakan nyirri-yert-jiyay
nyirri- m- budiyay nawun nyirrang -makan nyirri- yert- -jiyay
1nsg- en- sit.p2 there 1nsg -foc 1nsg- play- -jiyi.p2
Pro- en- V DAdv Pro -Suf Pro- V- -Suf

We’d sit there, us, we’d play.
PF-073
nyirrimbi    dokdokbunay    na-walkwalkan    boyn
nyirri  m-  -bi  dok-  -dok-  -bunay  na-  walkwalk  -gan  boyn
1nsg-  en-  -ap  rdp  -cut-  -bu.p2  na-  child  -nsg  finish
Pro  en-  -suf  rdp  -V-  -V  Pre-  N  Adj  -Suf  Intj
He'd cut it for us kids, that's all.

PF-074
bon-gay'-ma    jungay    ngal-no-ngayu-luk    jungay
bon-  gay'-  -ma  jungay    ngal-  no  -ngayu  -luk  jungay
3/3nsg-  call-  -ma.imp  say.p2  f-  spouse  -3  -loc  say.p2
Pro-  V-  -Suf  V  Pre-  N  -Suf  -Suf  V
ngani-jungay
ngani-  jungay
lexc.du-  say.p2
Pro-  V
He'd call to them, he'd say to his wife, he talked to her.

PF-075
gay'ma    jungay    ngal-garrang-ngaku-luk
gay'-  -ma  jungay    ngal-  garrang  -ngaku  -luk
call-  -ma.imp  say.p2  f-  mother  -1  -loc
V-  -Suf  V  Pre-  N  -Suf  -Suf
He'd call out to my mother.

PF-076
nyan-gay'-mangay    na
nyan-  gay'-  -mangay  na
3/1/2nsg-  call-  -mang.p2  now
Pro-  V-  -V  V
He'd call to us now.
We'd come back.

We ate.

We sat.

In camp.
We sat and ate, maybe emu, and we children would eat.

The meat, our father would cut it.

The fat in one pile, the meat in another.
Phyllis Winyjorrotj: Father

PF-084
mak-wonay
mak - wonay
make - wo.p2
V - Suf
He'd prepare it.

PF-085
gerrung wal-larla'larla-mangay wakay
gerrung wal- larla' -larla' -mangay wakay
not 3I- tear -tear -mang.p2 none
Part Pro- V -V -V Quant,Neg
He didn't tear it up, no.

PF-086
na-jart-ngaku nabay durrk nabay lay mak-wonay
na- jart -ngaku durrk nabay lay mak - wonay
na- father -l that emu that kangaroo make - wo.p2
Pre- N -Suf Dem N Dem N V - Suf
My father would prepare that emu or kangaroo.

PF-087
mak-wonay dok-bunay nan-walk nan-walk nan-walk
mak - wonay dok- -bunay na- walk na- walk na- walk
make - wo.p2 cut- -bu.p2 na- small na- small na- small
V - Suf V- -V Pre- N Pre- N Pre- N
bon-wonay gula yawurriyn
bon- wonay gula yawurriyn
3/3sng- give.p2 this.way young.man
Pro- Suf Adv N
He'd prepare it, cut it, and give them a little bit, to the young fellas.
He'd give to the old women.

Today, what's it.

They don't cut it, they just eat it any old way.

By themselves.
Phyllis Wiynjorrotj: Grandpa Bamjuga

GF-001
yeah, na-Bamjuga ngayimakan let-janggi
yeah na- bamjuga ngayu -makan let-janggi
yes na- bamjuga 3 -foc owners
Intj Pre- N Pro -Suf N
Yes, as for Bamjuga, he belonged to this place.

GF-002
bush-luk bu-lakayen'-wonay
this.way bush -loc 3nsg- initiate- -wo.p2
Adv N -Suf Pro- V Caus- -Suf
This way in the bush they made him a young man.

GF-003
but him still
But he still,

GF-004
garri-wa ganay
He came from the west.
He carried the mail.

Where he carried it from Katherine right up to Mataranka.

The whites hadn't put the highway.
Phyllis Wiynjorrotj: Grandpa Bamjuga

GF-009

bush
bush
bush
N
Bush.

GF-010

bush road
bush road
bush road
N N
Bush road.

GF-011

nabay nga-yuk-nanay na-bamjuga
nabay nga- yuk - nanay na- bamjuga
that 1- an - see.p2 na- bamjuga
Dem Pro- N - V Pre- N
I saw Bamjuga.

GF-012

na-yuk-jaworlo ganay
na- yuk - jaworlo ganay
na- an - short go.p2
Pre- N - Adj V
He was short in stature.
GF-013
gula-wu warn-ganay
gula -gu warn ganay
this.way -dat still go.p2
Adv -Suf Pre V
He would go this way (where she saw him).

GF-014
nawun Mataranka-wu ganay
nawun Mataranka -gu ganay
there Mataranka -dat go.p2
DAdv N -Suf V
There he'd go to Mataranka.

GF-015
nyirri-ng-ganay warnbay' nyirri-m-budiyay bonyi Mataranka
nyirri- ng- ganay warn-bay nyirri- m- budiyay bonyi Mataranka
lnsg- en- go.p2 somewhere lnsg- en- sit.p2 now Mataranka
Pro- en- V Adv Pro- en- V Adv N
We went there, we stayed at Mataranka.

GF-016
nabay gawu-m-boj-burayindin narnbay Mulgarn narnbay
nabay gawu- m- boss - bura -yi- -ndin narnbay Mulgarn narnbay
that 3nsg- en- boss - make -rr -pr that Mulgarn that
Dem Pro- en- N - V -Suf -Suf Dem N Dem
They're making themselves bosses of that Mulgarn.
That Mulgarn and Birinjiyn to the east, no west.

I worked there at the old station,

Before.
Old Ned West was there.

I worked there,

At the station,

I worked there.
I was a young girl, my father worked there at the police station.

We shifted there, (then) we came this way.
During the war.

We ran away in fright from the Mataranka homestead.

To the other side.
We ran away, the whites took us, the soldiers poor things in cars they took us.

They brought us here to Joe's garden.

We camped there.
We camped there and then what's it,

The water gave out.

We kept on going west to Durrkgamernggarlan.

And we camped there for good.
We shifted from there, Ted Egan took us, that white guy.

He might've gotten old, maybe gone blind.

The one they call Ted Egan, the welfare bloke.
Poor thing, an old man.

We came and camped here.

East, in my country.

We camped there, no.
We said, "no water here," we went to Tandangle.

Yes, who's the whitefella there?

There was a whitefella there.

We worked there, and the women worked there.
They've all gone now it seems, those women.

Frazer Allen was his name.

He lived there.

We lived there.
GF-052

bu-welang-gangay na mam
bu- welang- ganay na mam
3nsg- con- go.p2 now white.person
Pro- Suf- V V N

The whites went.

GF-053

nyirri-welang-goyiyn giwula darra
nyirri- welang- goyiyn giwula darra
1nsg- con- go.back.p1 this.way too
Pro- Suf- V DAdv Part

And we came back this way too.

GF-054

girlirrk-muna

girlirrk -muna
swag -having
N -Suf

With our swags.

GF-055

moticar-miyn girlirrk nyirri-ng-gorrka’gorrkanay jitjwarr
moticar -miyn girlirrk nyirri- ng- gorrka- gorr- -kanay jitjwarr
motorcar -priv swag 1nsg- en- rdp- carry- -ga.p2 poor.thing
N -suf N Pro- en- rdp- V- -V Intj

No car, we carried our swags, poor things.
GF-056

**nyirri-ng-gorrka’gorrkanay** niwula
nyirri- ng- gorrka- gorr- -kanay niwula
lnsg- en- rdp- carry- -ga.p2 here
Pro- en- rdp- V- -V DAdv

*We carried (them) here.*

GF-057

**ni-bam**

ni- bam
loc- head
Pre- N

*On our heads.*

GF-058

**ni-din.gal nyirri-yn-jungay nyirri-netbunet-bunay**
ni- din.gal nyirri- yn- jungay nyirri- netbu- net- -bunay
Pre- N Pro- en- V Pro- rdp- V- -V

**na-walkwalkan-luku darl-luk**
na- walkwalk -gan -luku darl -luk
na- child -nsg -and coolamon -loc
Pre- N Adj -Suf -Suf N -Suf

*We carried it on our hips, and we carried the kids too, cradled in coolamons,*

GF-059

**ni-bam**

ni- bam
loc- head
Pre- N

*On our heads.*
We carried (things) on our shoulders and we carried our swags on our hips.

Some of us carried our children with paperbark.

That was long ago.
**GF-063**

nyirri-warn-gangay niyarngula

nyirri- warn ganay niyarngula

1nsg- still go.p2 here

Pro- Pre V DAdv

We kept coming here.

**GF-064**

nyirri-m-bolk-nay

nyirri- m- bolk - nay

1nsg- en- place - see.p2

Pro- en- N - V

We saw the place.

**GF-065**

na-jart-ngaku ngal-garrang-ngaku bu-m-bolk-nay

na- jart -ngaku ngal- garrang -ngaku bu- m- bolk - nay

na- father -l f- mother -l 3nsg- en- place - see.p2

Pre- N -Suf Pre- N -Suf Pro- en- N - V

niyarngula

niyarngula

here

DAdv

My father and mother saw the place here.

**GF-066**

niwula nyi-welang-budi jangarla bu-yn-juy

niwula nyi- welang- budiyi jangarla bu- yn- juy

here 1/2- con- sit.pr for.good 3nsg- en- say.p1

DAdv Pro- Suf- V Adv Pro- en- V

“We’ll stop here for good,” they said.
They talked.

“It's good water here, the spring.”

“Let's camp here.”

They stopped for good now.
A lot of them came out here, (including) my brother.

Who has died.

Whom I've lost.

There too at Maranboy, there at Maranboy, yes,
Phyllis Wiynjorrotj: Grandpa Bamjuga

GF-075

nabay Maranboy niyarnbay nga-walk-linay
nabay Maranboy niyarnbay nga- walk -linay
that Maranboy there 1- child -fall.p2
Dem N DAdv Pro- N -Suf

There at Maranboy, I was born.

GF-076

niyarnbay gelkun'-ba-wan
niyarnbay gelk-gun'-ba-wan
there bank-opposite-Abl-Suf
DAdv N

On the other side there.

GF-077

arnbay oldfella sawmill
narnbay old - fella sawmill
that old - fella sawmill
Dem adj - *** N

The old sawmill.

GF-078

niyarnbay nga-walk-linay
niyarnbay nga- walk -linay
there 1- child -fall.p2
DAdv Pro- N -Suf

There I was born.
That's my place at Maranboy.

That's my country.

I was a child, a baby there.

Nyaluk and I,
At Maranboy there.

From there has gone old Dan Gillen, he was boss there.

Old Dan Gillen.

We always called him 'father'.
GF-087

arnbay whitefella jitjwarr
narnbay whitefella jitjwarr
that white.person poor.thing
Dem N Intj

That whitefella, poor thing.

GF-088

got-mangay store na-leku morro makwoy
got- -mangay store na- leku morro mak - woy
put- -mang.p2 store na- good one make - wo.p1
V- -V N Pre- Adj,N Art,Suff V - Suf

He put a store, he made a good one.

GF-089

nyirrimangay girlirrk-waywo blanket-waywo may-waywo
nyirri- mangay girlirrk -waywo blanket -waywo may -waywo
lnsg- get.p2 swag -and.all blanket -and.all food -and.all
Pro V N N -Suf N N -Suf
lawa-waywo nyirri-mangay sugar-waywo tealeaf-waywo
lawa -waywo nyirri- mangay sugar -waywo tea -leaf -waywo
flour -and.all lnsg- get.p1 sugar -and.all tea -leaf -and.all
N N -Suf Pro- V N N -Suf N -N -Suf

bega

bega

flour

N

We got swags and everything, blankets and everything, food and flour and all, sugar, tea leaf, tobacco.
Phyllis Wiynjorrotj: Grandpa Bamjuga

GF-090

nabay-wu na-guya'guyangguyang bega
nabay -gu na- guya' - guyangguyang bega
that -dat na- rdp- long tobacco
Dem - Suf Pre- rdp- N, Adj N

That really, really long tobacco.

GF-091

narnbay-wu nyirri-war'-mangay bu-war'-mangay bala
narnbay -gu nyirri- war' - mangay bu- war' - mangay bala
that - dat 1nsg- load.up - get.pl 3nsg- load.up - mang.p2 emph
Dem - Suf Pro- V- - V Pro- V- - V Part

na-gar'gar
na- gar'gar
na- old.person
Pre- N

We loaded up on that, the old people loaded up.

GF-092

nyirrang gen nyirri-walkwalk-niyay jitjwarr
nyirrang gen nyirri- walkwalk - niyay jitjwarr
1nsg oops 1nsg- child - be.p2 poor.thing
Pro Intj Pro- N Adj - V Intj

Us, we were children. Poor things.

GF-093

gurnjin-gu gok nyirri-ng-garayinay
gurnjin -gu gok nyirri- ng- gara- - yinay
today -dat just.so 1nsg- en- get.old- - yi.inch.p2
Adv - Suf Part Pro- en- V Inch- - Suf

Now we've gotten old.
narnbay Maranboy
that Maranboy
Dem N

*That Maranboy.*

narnbay na-gar'gar niyarnbay bu-watjiwatjiyiyn
that na- old.person there 3nsg- rdp- end- -jiyi.pl
Dem Pre- N DAdv Pro- rdp- V- -Suf

*The old people have disappeared from there.*

na-yenang wurra darra na-ol whitefella-bay na-ol
na- yenang wurra darra na- ol whitefella -bay na- ol
na- who maybe too na- old white.person -ever na- old
Pre- Interrog. Part Part Pre- Adj N -clitic Pre- Adj

Dan Gillen
Dan Gillen
Dan Gillen
N N

*And who? That old whitefella Dan Gillen.*
Phyllis Wiynjorrotj: Grandpa Bamjuga

GF-097
narnbay na-jart-ngaku marak nga-ganay ngal-gar'gar-wayn
that na- father -l always 1- go.p2 f- old.person -foc
Dem Pre- N -Suf Adv Pre- V Pre- N -Suf

bu-loyinay niyarnbay na
bu- lo- -yinay niyarnbay na
Pro- V- -Suf N

My father, I used to go, the old ladies used to go there together.

GF-098
bu-yal-wunay bridi
bu- yal- -wunay bready
Pro- V- -Suf N

They cooked bread.

GF-099
bu-yn-jang-benay-wayn
bu- yn- jang- -benay -wayn
Pro- en- V- -Suf -Suf

When they put it in the oven.

GF-100
goya-luk bu-yn-jang-benay
goya -luk bu- yn- jang- -benay
antbed -loc 3nsg- en- make.pit- -be.p2
N -Suf Pro- en- V- -Suf

They put it in an antbed oven.
GF-101

bu-mak-wonay nganarnbay bu-yal-wunay

They made that and cooked.

GF-102

bu-mak-wonay bridi

They made bread.

GF-103

welangbatj jalim'-mangay wukanay

(They’d make) bread... He'd sell it, bring it.

GF-104

bu-wukanay bonbu-wonay na-gar'gar

They brought it and gave it to the old people.
The young fellas, the children, their mothers and fathers.

They gave it to them.

We ate that bread there.

Before.
Beer, too, there, they boiled hop beer.

For that they got leaves and what was that?

Yeast.

Yes, what was it, they boiled hop beer.
After, they'd put it in a bottle and line it up, the old ladies.

My mothers.

They'd put it and after, they put it in the freezer.
And the old men would buy it,

The old ladies.

Black and white did.

They lived there before.
GF-120
miner-waywo bu-welang-bayam'-mangay niyarnbay
miner -waywo bu- welang- buy'im -mangay niyarnbay
miner -and.all 3nsg- con- buy -mang.p2 there
N -Suf Pro- Suf- V -V DAdv

All the miners would buy it and drink it there.

GF-121
bu-rn-dronk-may hop beer that's all wheat
bu- rn- drunk -may hop beer that's all wheat
3nsg- en- drunk -ma.p2 hop beer that's all wheat
Pro- en- V -suf N N *** *** N

They were drunk (on) hop beer.

GF-122
nabay gok yeast
nabay gok yeast
that just.so yeast
Dem Part N

That yeast.

GF-123
anarnbay-wu bu-m-boilim'-mangay
narnbay -gu bu- m- boilim' -mangay
that -dat 3nsg- en- boil -mang.p2
Dem -Suf Pro- en- V -V

They'd boil it.
GF-124
because he been gamogamo yanganbo
because he been gamo gamo yangan-bo
because he past hard hard before
Part Pro V Adj Adj Adv
Because it was hard before.

GF-125
gerrung beer warru-yn-jalim'-mangay
gerrung beer warru- yn- jalim' -mangay
not beer 3nsgI- en- sell -mang.p2
Part N Pro- en- V -V
They didn't sell beer.

GF-126
only metho-yek bu-work-mangay yanganbo
only metho -yek bu- work- -mangay yangan-bo
only metho -only 3nsg- drink- -mang.p2 before
*** N -Suff Pro- V- -V Adv
They only used to drink metho before.

GF-127
gurni bu-mangay
gurni bu- -mangay
where 3nsg- -get.p2
Interrog Pro- -V
Where did they get it?
[said by FM]
Phyllis Wiynjorrotj: Grandpa Bamjuga

GF-128

Chinaman-luk
Chinaman -luk
Chinese -loc
N -Suf

*At the Chinese.*

GF-129

nanumbuyn'-gu Katherine bu-m-budiyay-wayn Chinaman
nanumbuyn Katherine bu m budiyay wayn Chinaman
yonder Katherine 3nsg en sit.p2 -foc Chinese
Dem N Pro en V -Suf N

*Over yonder in Katherine where Chinese were living.*

GF-130

warnbay-wu na bu-m-bayam'-may
warn-bay -wu na bu m buy'im -may
somewhere -*** now 3nsg en buy -ma.p2
Adv -Suf V Pro en V -suf

*And then they'd buy it.*

GF-131

na-jorr bu-ng-ganay?
a- jorr bu ng-ganay
na foot 3nsg en go.p2
Pre N Pro en V

*Did they go on foot?*

[said by FM]
GF-132
na-jorr bu-\textit{ng-ganay} gerrung warru-\textit{ngeyay}
na- jorr bu- ng-\textit{ganay} gerrung warru- ngeyay
na- foot 3nsg- en- go.p2 not 3nsgI- do what
Pre- N Pro- en- V Part Pro- ***
\textit{They'd go on foot! They didn't what's it.}

GF-133
na-gar'gar nabay na-barlokbarlok
na- gar'gar nabay na- barlokbarlok
na- old.person that na- quick
Pre- N Dem Pre- Adv
\textit{Old people were quick.}

GF-134
wagon road bu-\textit{ng-ganay}
wagon road bu- ng-\textit{ganay}
wagon road 3nsg- en- go.p2
N N Pro- en- V
\textit{They went on the wagon road.}

GF-135
narnbay King River gawu-\textit{yn-juyung-wayn} nawula Barnatjal
narnbay King River gawu- yn- juyung -wayn nawula Barnatjal
that King River 3nsg- en- say.pr -foc this Barnatjal
Dem N N Pro- en- V -Suf Dem N
\textit{What they call King River, that Barnatjal.}
Where the paddock goes down, the old road, I used to go on that.

I used to go the wagon road on top.

The old farm.
Which is this side, close to that rock, close to the hospital, but this side.

The old people had a big camp there.

But it's been shut off by the whites.

There on the bank, there (at) the river.
Only old (aboriginal) people used to be there.

Now whitefellas have heaped up and it's shut off.

That side and this side.
The old people used to take us as kids, they'd take us, cousin.

We'd follow the river.

We'd fish.
They worked (at) the peanut farm, we'd come out there, us girls would do the peanut work.

And we'd what's it, the old ladies,

We'd pick the nuts together.
We'd put it in bags.

We sewed them.

I worked there, we worked there, us Nyaluk mob.

Only peanuts at Bruce's.
I was watching old Bruce.

My mothers all died there, the others.

They are gone from there.

Where they threw (bombs) there, there where they call it Katherine Hospital.
He built a house there.

All the old people, my uncles, your and my people.

They disappeared from there because of/with the bomb.
The one they called “Bomb-Arm”, your father, my uncle.

He went around, he's gone now.

They belong to the place, them, the old people.
Phyllis Winyjorrotj: Mick Madrill and Jack Gill

MJ-001
nabay-wayn yanganbo gerrung wal-jitijin-niyay
nabay -wayn yangan-bo gerrung wal- citizen - niyay
that -foc before not 3I- citizen - be.p2
Dem -Suf Adv Part Pro- N - V
Back then before when there was no citizenship.

MJ-002
bolk-wirlang-niyay
bolk - wirlang - niyay
place - hard - be.p2
N - N Adj - V
Custom (country) was hard.

MJ-003
nabay gurnjiwurnjin nabay jitijin
nabay gurnjiwurnjin nabay citizen
that today that citizen
Dem Adv Dem N
That's today, that citizenship.

MJ-004
whitefella-wun gotmiyiyn
whitefella -gun got-ma- -miyiyn
white.person -gen put- -mi.rr.pl
N -Suf V- -Suf
It's become whitefella custom.
Before, my father used to go here to Roper, or Elsey or Mataranka, here to Roper or Hodgson's Down.

He took the policeman around, my father.

Before, not the policeman, he had one car, there was no bitumen there at Mataranka.
They'd go, they get (them), they'd load up, they'd - they'd spear each other, maybe the Barlamumu.

All the foreign people who were spearing each other.

When they were spearing each other, they'd toss the women's bodies.

Just any which way, in the grass.
MJ-012

**nabay yanganbo**

nabay yangan-bo
that before
Dem Adv

*That was before.*

MJ-013

**gurnjin nabay mam-luk** na

gurnjin nabay mam -luk na
today that white.person -loc now
Adv Dem N -Suf

*Today is whitemen's way.*

MJ-014

**mam-gun** na **bolk-warl'-woy**

mam -gun na bolk - warl'- - woy
white.person -gen now place - change- - wo.pl
N -Suf N - V- - Suf

*It's whitefella custom, the country's been changed.*

MJ-015

**like munanga** law na

like munanga law na
like whitefella law now
*** N N

*Like whitefella's law now.*
Before they used to spear them without any punishment.

They'd fall dead, women, boys, kids, girls, they'd fall dead on the open plain before.

That's the way the policeman took them like this and locked them up.
They sat down for good.

Why did they go to Arnhem Land?
[said by FM]

My father, they - when they speared each other, they speared women and whitefellas.
True Aborigines speared each other and laid each other out, that's (why) my father went.

He loaded them up, he tied them up, and after he took them there to Mataranka, there behind the police station.
There lined up, they tied them to a tree like dogs.

That was a whitefella policeman.

That McColl, my mother and father, they used to work there.
I was a child.

I wasn't big, I was like this.

I lived there at the police station in a tent, I'd watch them there where they were tied up.
They carried big chains, they tied them up.

No good, things were hard, cousin.

All the Barlamumu were cheeky, and whitefellas were travelling.

They came from that way, tourists.
They took their women from them you know.

They slept with their women.

They chased them like this, maybe it was dawning and they chased them.
They speared them, the Aborigines did to the whites.

Here too at Maranboy, they speared them, the old Jawoyn.

But they've died now, no more.

His name was Lamjorrotj.
Our place is Wugarlarr (Beswick), that's our place.

As for him, this Mick Madrill was just living here.

A cheeky whitefella too.

He had a station here.
But he's died, we came here and sat down for good.

We did like that and we went.

There to the east, Dangdangjal (Tandangle).

There we went.
And then back (we came) for good and got (this) place.

My father and mother.

No, he lived here.

He lived here.
They made a house, he had a little station.

They had a big camp this way, this way to the west, no, north.

Here to the east.

They had a big camp there.
The working boys lived there.

Where they worked for him.

He would sneak up on them.

Maybe they came from there, from Mataranka.
When they just went bludging here for tobacco.

Old people, women.

He would sneak up on them like this here, (at/from?) the station.
He'd sneak up on them with a rifle.

He'd sneak up on them, watch them from the darkness, no.

“Oh yes,” he’d say.

That's Mick Madrill.
Phyllis Winyjorrotj: Mick Madrill and Jack Gill

MJ-068
narnbay na-baranggu  niyay yanganbo  niyarngula
narnbay na- baranggu niyay yangan-bo niyarngula
that na- cheeky be.p2 before this
Dem  Pre- N Adj  V  Adv  DAuv

That dangerous fella was here before.

MJ-069
ngayimakan  nabay na-Jack  Gill  nanumbuyyn  jeng
ngayu -makan nabay na- Jack Gill na- numbuyn jeng
3 -foc that na- Jack Gill na- yonder downriver
Pro  -Suf  Dem  Pre- N  N  Pre- Dem  Adv

As for him, Jack Gill was yonder downriver.

MJ-070
jeng  nabay
jeng  nabay
downriver that
Adv  Dem

Downriver.

MJ-071
na-leku-morro  narnbay  na-Jack  Gill
na- leku -morro  narnbay  na- Jack Gill
na- good  -one  that  na- Jack Gill
Pre- Adj,N  -Art,Suff  Dem  Pre- N  N

Jack Gill was good.
MJ-072
niyarnbay bala nawula jeng old fella
niyarnbay bala nawula jeng old fella
there emph this lowdown old fella
DAdv Part Dem Adv adj ***
There lowdown, that old fella (place).

MJ-073
yenang wurra nawula-bay gawu-ny-jung-bay
yenang wurra nawula -bay gawu- ny- jung -bay
what maybe this -ever 3nsg- en- say.pr -ever
Interrog. Part Dem -clitic Pro- en- V -clitic
nga-welang-bengmup-mayn na
nga- welang- beng-mup- -mayn na
1- con- forget- -ma.pl now
Pro- Suf- V- -V
What is this place they call it, I've forgotten now.

MJ-074
narnbay-wayn battery ga-nam-jiyi
narnbay -wayn battery ga- nam- -jiyi
there -foc battery 3- stand- -jiyi,pr
Dem -Suf N -Suf Pro-V- -V
Where the battery stands.

MJ-075
Garndayluk yowoyn niyarnbay na
Garndayluk yowoyn niyarnbay na
Garndayluk yes there now
N Intj DAdv
Garnday-luk, yes! There now.
Yes, Jack Gill was living there.

Him, he was good.

But him, Mick Madrill (who) lived here, he was cheeky.

A murderer.
He'd sneak up on them, he'd watch them, his working boys.

When they just went there for tobacco, poor things!

When they went to their children.
They'd go to them for tobacco.

Because it was really hard (to get) tobacco.

They hadn't made that shop yet, white people, no.
The Maranboy shop.

Old Dan Gillen was there, my father.

He had the store there by the river.

There now he kept a store.
Phyllis Winyjorrotj: Mick Madrill and Jack Gill

**MJ-091**

that un na nyirri-lak-wonay gula gula-wa

that un na nyirri- lak- -wonay gula gula -ba
that one now lnsg- reach- -wo.pl this.way this.way -abl
dem N Pro- V- -Suf Adv Adv -Suf

*We'd go to that one this way, around this way.*

**MJ-092**

ni-jirriyn

ni- jirriyn
loc- one
Pre- N, Adj

*One place.*

**MJ-093**

niwula na-Mick Madrill ngayimakan

niwula na- Mick Madrill ngayu -makan
here na- Mick Madrill 3 -foc
DAdv Pre- N N Pro -Suf

*Here was him, Mick Madrill.*

**MJ-094**

nabay na-Dan Gillen ngayimakan niyarnbay warn-budiay

nabay na- Dan Gillen ngayu -makan niyarnbay warn budiyay
that na- Dan Gillen 3 -foc there still sit.p2
Dem Pre- N N Pro -Suf DAdv Pre V

*And Dan Gillen, him, he was living there.*
MJ-095

nawula na-Jack Gill jeng
nawula na- Jack Gill jeng
this na- Jack Gill downriver
Dem Pre- N N Adv

And Jack Gill (was) lowdown (downriver).

MJ-096

nawula jeng narngula na-garlarr ga-lakminmin-wayn
nawula jeng narngula na- ngan-garlarr ga- lakmin -wayn
this lowdown this na- river 3- run.pr.rdp -foc
Dem Adv Dem Pre- N Pro- V -Suf

Where the river runs lowdown here.

MJ-097

nen joyinay (Mick Madrill) jarrmunggin
nen joyinay Mick Madrill jarrmunggin
maybe die.p2 Mick Madrill cross-cousin
Part V N N N

Maybe he's died (Mick Madrill), cousin.

MJ-098

gerru bala gaba nga-many-jawan ngal-Margaret nga-jawanwan
gerru bala gaba nga- many- jawan ngal- Margaret nga- jawan
later emph give 1- try- ask.?? f- Margaret 1- ask.pr.rdp
Adv Part Part Pro- cmp- V Pre- N Pro- V

na-yenang wurra niwula nyirri-m-budiyay-bay
na- yenang wurra niwula nyirri- m- budiyay -bay
na- who maybe here insg- en- sit.p2 -ever
Pre- Interrog. Part DAdv Pro- en- V -clitic

Later I'll try to ask, I'll ask Margaret who was that (with whom) we were all camping here?
Phyllis Winyjorrotj: Mick Madrill and Jack Gill

MJ-099

**gen** na-nge'mayn na-nge'mayn ngal-Betty na-no-ngayu

I mean, who's that, who's that, Betty's husband.

MJ-100

nabay nga-jawan gerru

I'll ask him after.

MJ-101

na-Bapuy na-ngamayang yowoyn

Bapuy, ngamayang (skin), yes.

MJ-102

narnbay nga-jawan gerru

I'll ask him later.
*They didn't go to his working boys.*

**MJ-104**

* bon-nangarnanay

bon- nanga- nanay
3/3nsg- look.after see.p2
Pro- V- V

*He looked after them.*

**MJ-105**

*gun'ba wurra na-balay-wu warru-ng-gan bu-ny-jungay*

gun- ba wurra na- balay -gu warru- ng- gan bu- ny- jungay
there -abl maybe na- close.up -dat 3nsgI- en- go 3nsg- en- say.p2
DAdv -Suf Part Pre- Adv -Suf Pro- en- V Pro- en- V

*"They might go from there close up," they said.*

**MJ-106**

*sugar gok na-men-ngayu bega warronbu-lerr-lakwon*

sugar gok na- men -ngayu bega warronbu- lerr - lak- - won
sugar just.so na- mind -3 tobacco 3nsg/3nsg- camp - reach- - wo.pr
N Part Pre- N -Suf N Pro- N - V- - Suf

*"They might go to them for sugar," he thought.*
“My working boys,” he said that whitefella Mick Madrill.

He used to catch them up, Jack Gill was never cheeky, that one was a good man.

He was nice that one.
They used to work for him there, all those old people have died.

They've died, they've disappeared.

These ones here too at Mick Madrill's, they've gone, the old men and women.
As for him, he worked here at the Maranbopy police station, that's all (her father).

One place.

There I said.

They would come along.
Well the policeman would ask them.

"You wanna work?" he'd say to them.

"Yes," they'd say.

My mother and father.
They'd come here to Mick Madrill and go there to Jack Gill.

They'd see them, but that Mick Madrill was cheeky.

He went (around) with a rifle.

He'd sneak up on them.
**MJ-125**

**wurrk-muna ngajuyung nabay rifle**
wurrk -muna nga- juyung nabay rifle
fire -having 1- say.pr that rifle
N -Suf Pro- V Dem N

*With 'wurrk' I mean rifle.*

**MJ-126**

**bon-malk-jangay**
bon- malk- -jangay
3/3nsg- spear- -ja.p2
Pro- V- -Suf

*He would shoot them.*

**MJ-127**

**ginba bu-ny-joyinay**
ginba bu- ny- joyinay
some 3nsg- en- die.p2
N,Quant Pro- en- V

*Some died.*

**MJ-128**

**bon-gar'-mi-lak-wonay bu-wotjiyinay**
bon- gar'-mi- -lak- -wonay bu- wotj- -jinay -yi-
3/3nsg- sneak.up.on- -reach- -wo.pl 3nsg- hide- -ji.p2 -rr
Pro- V- -V- -Suf Pro- V- -Suf -Suf

*He'd sneak up on them, they'd hide.*
They'd already heard.
Phyllis Wiynjorrotj: Nanny Goats

GT-001

ngarrk jamba na-jart-ngaku
ngarrk jamba na- jart -ngaku
1 like na- father -1
Pro N, Adj Pre- N -Suf
Like me, my father,

GT-002

like na-ganya-ngiyngu
like na-ganya -ngiyngu
like uncle -2
*** N -possPro
Your uncle.

GT-003

ganya ngiyn-juyung ngarrk jart nga-juyung
ganya ngiyn- juyung ngarrk jart nga- juyung
uncle 2sg- say.pr 1 father 1- say.pr
N Pro- V Pro N Pro- V
You say “uncle,” me, I call him father.
They took me as a kid here to Pine Creek.

He said to his wife, your auntie.

(Of) Worawurri (clan), who's gone (died).

My mother, who's passed away.
He said, “you stay here,” he said.

To his wife.

“You stay here, I saw a devil,” he said.

When they were coming from Pine Creek, they were going back.
She was talking to the nanny goats, my auntie, poor thing.

Your mother.

She was minding the nanny goats yonder at Pine Creek.

For whom?

[said by FM]
For a whitefella.

There, she was working at Pine Creek.

She went.

“Stay here” -- a car is running.
It might ruin it for us.

"Stay."

"Stay here, I saw a spirit."

He said to his wife.
Like to your auntie, my father (said).

I was a big child.

What was happening...

“This spirit is for my emu.”
"When I spear it," he said.

To his wife, like to your auntie.

"I want to spear it, it's my spirit going," he said, taking the nanny goats.

"No."
Me, I was big.

"Hey! That's my auntie, leave her, you can't spear her," I said.

He was ashamed.

"She's made me ashamed," my father said.
Your uncle.

“Why are you chasing my auntie?” I said.

Yes, I knew language too.

Her, her sister-in-law also, no (disappeared).
nabay gerrung wayn-jung
that not 2I- do.pr
Dem Part Pro- V
“You won't do it.”

nabay ngal-no-ngaku
that f- sis.in.law -1
Dem Pre- N -Suf
“That's my sister-in-law.”

juy ngal-garrang-ngaku
say.pl f- mother -1
V Pre- N -Suf
Said my mother.

yuk-wonga
yuk - wonga
an - leave
N- V
“Leave her.”
She said, “no.”

“For emu, I want to spear her,” he said.

“No, you won’t do anything.”

“Because this Ngamutjulo (skin) is watching you.”
She said.

“No, I want to spear her, for emu,” he said.

“No, leave off,” she said.

To your auntie.
"It's no good (lit. we leave it)."

“Put down your woomera!”

He put the woomera on his leg, the spear.
She grabbed it.

He left off.

He didn't chase his sister anymore, no.

He left her for good.
He didn't spear her, no.

His wife made him ashamed.

That was for emu.

Emu, game, they used to spear before.
GT-063

nabay ngalmuka bonbu-yamangay-wayn
nabay ngalmuka bonbu- yamangay -wayn
that woman 3nsg/3nsg- spear.p2 -foc
Dem N Pro- V -Suf

*When they used to spear women.*

GT-064

bonbu-rn-daynbunay-wayn nabay durrk-u
bonbu- rn- dayn- -bunay -wayn nabay durrk -gu
3nsg/3nsg- en- spear -bu.p2 -foc that emu -dat
Pro- en- V- -V -Suf Dem N -Suf

*When they used to spear them, that was for emu.*

GT-065

durrk-u gupu-wu
durrk -gu guppu -gu
emu -dat plains.kangaroo -purp
N -Suf N -Suf

*For emu, for kangaroo.*

GT-066

bu-lay-mak-jinay nabay na-gar'gar
bu- lay-mak -jinay nabay na- gar'gar
3nsg- good.hunter -ji.p2 that na- old.person
Pro- N, M -Suf Dem Pre- N

*They became good hunters, the old men.*
GT-067

Phyllis Wiynjorrotj: Nanny Goats

nabay durrk-u nen nabay nen wam nen bu-nanay
nabay durrk -gu nen nabay nen wam nen bu- nanay
that emu -dat maybe that maybe sugarbag maybe 3nsg- see.p2
Dem N -Suf Part Dem Part N Part Pro- V
ni-barlatj nabay nen benuk bu-nanay ni-barlatj
ni- barlatj nabay nen benuk bu- nanay ni- barlatj
loc- open.plain that maybe turkey 3nsg- see.p2 loc- open.plain
Pre- N Dem Part N Pro- V Pre- N

nabay-wu na-gar'gar
nabay -gu na- gar'gar
that -purp na- old.person
Dem -Suf Pre- N

Maybe for emu, maybe they saw sugarbag in the open, or they saw turkey in the open, for that, the old men.

GT-068

ngeya nen nabay garderre bu-nanay
ngeya nen nabay garderre bu- nanay
whannim maybe that long.nosed.sugarbag 3nsg- see.p2
N Part Dem N Pro- V
ni-barlatj nabay nen buligi nabay nen ngeya piggy piggy
ni- barlatj nabay nen buligi nabay nen ngeya piggy piggy
loc- open.plain that maybe cattle that maybe whannim pig
Pre- N Dem Part N Dem Part N N

bu-nanay nabay nen mungguy bu-nanay darra ni-barlatj
bu- nanay nabay nen mungguy bu- nanay darra ni- barlatj
3nsg- see.p2 that maybe man 3nsg- see.p2 too loc- open.plain
Pro- V Dem Part N Pro- V Part Pre- N

nabay bonbu-rn-dayn-bunay
nabay bonbu- rn- dayn-bu -bunay
that 3nsg/3nsg- en- spear- -bu.p2
Dem Pro- en- V- -V

Maybe they saw sugarbag in the open, or cattle, or they saw a pig, or maybe blackfella in the open and speared them.
**GT-069**

*bolk-wirlang*

bolk  -wirlang
place -hard
N   -N Adj

*Hard law.*

**GT-070**

*narnbay ngalmuka narnbay yawurriyn marak  bonbu-malk-jangay*

narnbay ngalmuka narnbay yawurriyn marak bonbu- malk- -jangay
that   woman   that   young.man   always   3nsg/3nsg- spear- -ja.p2
Dem   N   Dem   N   Adv   Pro-   V-   -Suf

*bonbu-jumurrk-mangay-wayn  bu-yn-joyiyayiyn-wayn*

bonbu- jumurrk- -mangay -wayn bu- yn- joyiyayiyn -wayn
3nsg/3nsg- spear- -mang.p2 -foc 3nsg- en- die.caus.rdp.p1 -foc
Pro- V- V- -Suf Pro- en- V -Suf

*They always hunted women and young men when they speared them, when they made them die.*

**GT-071**

*nabay durrk-burrang-gu  ngeya-burrang-gu  bon-wonay*

nabay durrk -burrang -gu ngeya -burrang -gu bon- wonay
that   emu   -3nsg   -purp   whannim -3nsg   -purp 3/3nsg- give.p2
Dem   N   -Suf   -Suf N   -Suf   -Suf Pro- Suf

*na-waral*

na- waral
na- spirit
Pre- N

*For their emu, their what's it, the spirit gave them.*
They gave (it) to them.

They became good hunters now, good hunter.

They went "no good" (dangerous), the old people.

Me, our grandfather Bamjuga told me.
He told me, he talked to me.

My father too, I saw it myself.

With my own eye, you know, when I watched my father.

Which way his mind works, my father on his own, before.
GT-080

nga-jawanay ngal-mamam-ngaku na
nga- jawanay ngal-mamam -ngaku na
1- ask.p2 cross.grandparent -1 now
Pro- V N -Suf ***

I asked my grandmother.

GT-081

ngal-garrang-ngayu nga-jawanay
ngal- garrang -ngayu nga- jawanay
f- mother -3 1- ask.p2
Pre- N -Suf Pro- V

I asked his mother.

GT-082

wakay nabay na-jart-ngiyngu gula ga-ga'ngan.gan
wakay nabay na- jart -ngiyngu gula ga- ga'ngan.gan
none that na- father -2 this.way 3- rdp.go.pr
Quant,Neg Dem Pre- N -possPro Adv Pro- V

“No, your father's going this way.”

GT-083

durrk-u gawu-rn-dayn-bun-gu jungay
durrk -gu gawu- rn- dayn- -bun -gu jungay
emu -dat 3nsg- en- spear- -bu.pr -dat say.p2
N -Suf Pro- en- V- -V -Suf V

“They want to spear (someone) for emu,” she said.
“For game,” she said.

That kind.

With a spirit, a soul.

That soul, that's a spirit.
They speared them, the old men (did that) for emu.

They gave (it) to them.

The old people.

They gave (it) to them for emu.
GT-092
arnbay bonbu-rn-dayn-bunay
narnbay bonbu- rn- dayn- -bunay
that 3nsg/3nsg- en- spear- -bu.p2
Dem Pro- en- V- -V
They speared them (like that).

GT-093
ngan-ngudu bu-welang-bornanay gilkan
ngan-ngudu bu- welang- bornanay gilkan
heart 3nsg- con- cook.p2 down.inside
N Pro- Suf- V adv
They were burning inside, their hearts.

GT-094
yo nga-dayn-bun nawula bu-yn-jungay nawula ngalmuka
yo nga- dayn- -bun nawula bu- yn- jungay nawula ngalmuka
yes 1- spear- bu.pr this 3nsg- en- say.p2 this woman
Intj Pro- V- -V Dem Pro- en- V Dem N
“Yes, I'll spear this one,” they said, “this woman.”

GT-095
yo nawula ni-barlatj welang-ganay lay durrk
yo nawula ni- barlatj welang- ganay lay durrk
yes this loc- open.plain con- go.p2 kangaroo emu
Intj Dem Pre- N Suf- V N N
gurlk-waywo
gurlk -waywo
olive.python -and.all
N -Suf
Yes, and he'd go into an open place, kangaroo, emu, python and all kinds.
What's it, turkey and all kinds went into the open.

The old men did that, the further Jawoyn.

They've gone now.
Phyllis Wiynjorrotj: Melkjarlumbu (my country)

MJ-001
**buwurr-ngaku**

buwurr -ngaku

* My dreaming.

MJ-002
**ga-borna-watjiyindin na, ga-borna-get-jang**

3- water - end- -jiyi.pr -pr now 3- water - bury- -ja.pr

*The water is disappearing, my father is burying the water.*

MJ-003
**langgi-ngaku bu-ng-goyiyn jiwal-burrang**

booy -1 3nsg- en- go.back.pl spirit -3nsg

*(And) my brother, they went back as spirits.*
Phyllis Wiynjorrotj: Melkjarlumbu (my country)

MJ-004

niyarnday bat-duwun-luk
niyarnday bat - duwun -luk
there stone - cave -locl
DAdv N - N -Suf

There to the cave.

MJ-005

jiwul-burrang
jiwul -burrang
spirit -3nsg
N -Suf

Their spirits.

MJ-006

ga-welang-get-jang nen
ga- welang- get- -jang nen
3- con- bury -ja.pr maybe
Pro- Suf- V- -Suf Part

He's burying it, maybe.

MJ-007

nga-gangay nga-dong-may niyarnday
nga- ganay nga- dong- -may niyarnday
1- go.p2 1- cry- -ma.p2 there
Pro- V Pro- V- -suf DAdv
nga-bolk-yolkyolk-mayn wakay
nga- bolk - yolkyolk- -mayn wakay
1- place - converse- -ma.pl none
Pro- N - V- -V Quant, Neg

I went, I cried, I talked to the country, no.
The country has gone bad.

"Maybe my father's father and brother went back, my father, their spirits went back," I said myself in my mind; I cried. They didn't ask me about this.
Phyllis Wiynjorrotj: Melkjarlumbu (my country)

**MJ-010**

*walk-nyiwu-wa*

walk -nyiwu -wa
child -1/2 -coll
N -Suf -Suf

*Our children (didn’t).*

**MJ-011**

*nga-dong-maaayn boyn*

nga- dong- -mayn boyn
1- cry- -ma.pl finish
Pro- V- -V Intj

*I cried, that’s all.*

**MJ-012**

*nga-bolk-yolkyolk-maaayn yo nawula nen*

nga- bolk - yolkyolk- -mayn yo nawula nen
1- place - converse- -ma.pl yes this maybe
Pro- N - V- -V Intj Dem Part

ga-get-jang nga-juy na-men ngarrkmakan

ga- get- -jang nga- juy na- men ngarrk -makan
3- bury- -ja.pr 1- say.pl na- mind 1 -foc
Pro- V- -Suf Pro- V Pre- N Pro -Suf

*I talked to the country, “Yes, maybe he's burying it,” I thought to myself.*

**MJ-013**

*thatun na*

thatun na
that.one now
Dem

*That one now.*
might be you and me
might be you and me
might be our

Maybe our...

na-mora-nyiwu naganya-ngiyngu bu-ng-goyiyn
na- mora -nyiwu na- ganya -ngiyngu bu- ng- goyiyn
na- grandparent -1/2 na- uncle -2 3nsg- en- go.back.pl
Pre- N -Suf Pre- N -possPro Pro- en- V

bu-waral-goyiyn
bu- waral - goyiyn
3nsg- spirit - go.back.pl
Pro- N - V

Our grandfathers, your uncle, went back, they went back as spirits.

niyarnbay
niyarnbay
there
DAdv
There.

bu-waral-goyiyn niyarnbay
bu- waral - goyiyn niyarnbay
3nsg- spirit - go.back.pl there
Pro- N - V DAdv

They returned there as spirits.
Phyllis Wiynjorrotj: Melkjarlumbu (my country)

MJ-018
jangarla na
jangarla na
for.good now
Adv
For good.

MJ-019
narnbay darra gawu-welang-walkwalk-wonwon na wak darra
narnbay darra gawu-welang-walkwalk-wonwon na wak darra
that too 3nsg-con child -rdp-give.pr now water too
Dem Part Pro- Suf- N Adj -rdp -Suf N Part
gawu-welang-get-jang narnbay
gawu- welang- get- -jang narnbay
3nsg- con- bury- -ja.pr there
Pro- Suf- V- -Suf Dem
They give children, and they bury the water there.

MJ-020
waterfall gawu-yn-juyung-wayn nga-juyung Melkjarlumbu
waterfall gawu- yn- juyung -wayn nga- juyung Melkjarlumbu
waterfall 3nsg- en- say.pr -foc 1- say.pr Melkjarlumbu
N Pro- en- V -Suf Pro- V N
What they call “waterfall”, I call Melkjarlumbu.

MJ-021
nabay gawu-welang-get-jang na
nabay gawu- welang- get- -jang na
that 3nsg- con- bury- -ja.pr now
Dem Pro- Suf- V- -Suf ***
They're burying it now.
For good, the water won't come out again.

I saw the place, I talked to it, I cried, I was crying in my heart.

Yes, my father and my grandfather.
And my brother, they've gone back as spirits, their spirits.

I said, I told them.

I talked to them, my kids, our kids.

“Yes,” they said.
“The sand is going back there into then 'pocket’.”

It's retreating into the cave.

I looked at the place, “Yes, nothing,” I thought to myself there (it will not return to the way it was).
Crocodile stole the fire away, the firestick.

Firestick, yes.

He stole it.
He made things as they are.

Before, the ancestors.

Before, we didn’t see how this happened, no.

He kept on like that.
He had it, he kept it himself.

He didn't give it to them.

He kept it from them.

Yes, about fire.
They asked, no, he didn't give it to them.

All the time.

Forever, that crocodile carried it all the time.

What animal/bird was it?
Yes, jacana.

Jacana got it.

He took it from him and ran.

That's it.
And he put himself in the country at Mataranka.

That's it.

That football ground they have, no race course.

The race course at Mulgarn.
Where they call it Mulgarn.

That's where it danced (the jacana/bird).

It went and made the country.

That jacana is “number one”.
FR-028
wakay nabay ngayimakan welang-dip-mayn jangarla
wakay nabay ngayu -makan welang- dip- -mayn jangarla
none that 3 -foc con- dive- -ma.pl for.good
Quant,Neg Dem Pro -Suf Suf- V- -V Adv
wak-luk
wak -luk
water -loc
N -Suf

No, him, he went into the water forever.

FR-029
nga-welang-wang’-burayin juy ngayimakan
nga- welang- wang’ - bura -yi- juy ngayu- -makan
1- con- animal - make.pl -rr say.pl 3 -foc
Pro- -Suf- N - V -Suf V Pro -Suf
goymarr juy
goymarr juy
freshwater.crocodile say.pl
N V
As for him, crocodile, he said, “I’ll become an animal.”

FR-030
wak-luk ngarrkmakan nga-gan juy
wak -luk ngarrk -makan nga- gan juy
water -loc 1 -foc 1- go say.pl
N -Suf Pro -Suf Pro- V V
“Me, I'll go in the water,” he said.
Phyllis Wiynjorrotj: Getting fire

FR-031
ngiynmakan betelerrelerre welang-gang waykan juy
2sg-foc jacana con-go.imp up say.pl
Pro-Suf N Suf-V Adv V
“You, jacana, you go on top.”

FR-032
wurrk-muyuk juy
fire-having say.pl
N-Suf,Pre V
“With fire,” he said.

FR-033
na-yung'yunggi nabay yanganbo bu-yn-jungay na-gar'gar
na-yung'yunggi nabay yangan-bo bu-yn-jungay na-gar'gar
na-ancestors that before 3nsg-en-say.p2 na-old.person
Pre-N Dem Adv Pro-en V Pre-N
The old people used to say that before, the old people.
Yes, their roasted meat, that flying fox and all, they roasted before.

It made the place (as it is).

Before they used to eat raw meat.
Phyllis Wiynjorrotj: Getting fire

FR-037
yanganbo
yangan-bo
before
Adv
Before.

FR-038

yowoyn nabay brerku gurnjiwurnjin nabay na-jolang
yowoyn nabay brerku gurnjiwurnjin nabay na- jolang
yes that bad today that na- cooked.meat
Intj Dem *** Adv Dem Pre- N

Yes, as for us, he made the country (as it is) and it's good like this on top.

FR-039

Yes, that (was) bad, today people eat cooked meat.
They roast it, that's good cousin.
The old ladies got that, they dug cheeky yam with a yam stick, they put the bulb (down), dug, then they got paperbark.

They got it, they carried it on their hips with kurrajong (string). They cut the string.
They carried it (yams) with paperbark.

They made string with what’s it, kurrajong.

They put it on their shoulder (blade) here.

They carried it.
They carried it and brought it home.

They roasted it.

They got another paperbark.
The shoulder bone of what's it, kangaroo, plains kangaroo, they made it from that.

They cut it, finished.

And they cut this grass.
They put down a branch, branch, branch.

They put it, all right, grass in the middle.

They put it.

They put it there, the what's it, cheeky yam.
They put it and soaked it there.

It would dawn, and then they fetched it, it was mellow, there was no cheekiness.

Because the current washed it.

When the water runs, that's it.
YM-021
welang-mayamayak-wonay na ga-low-mamang-wayn
welang- mayamayak - wonay na ga- low- -mang -wayn
con- bland - wo.p2 now 3- flow- -mang.pr -foc
Suf- N Adj - Suf Pro- V- -Suf -Suf
narnbay jarrang nan-walk
narnbay jarrang na- walk
that flood na- small
Dem N Pre- N

It made it mellow, when it runs, that little current.

YM-022
ga-warlarrk-mamang gok
ga- warlarrk- -mang gok
3- wash- -mang.pr just.so
Pro- V- -Suf Part

It washes it, that's it.

YM-023
an-barang'barang ga-layyi gun
ngan- barang'barang ga- layi -yi- gun
ng- cheeky 3- throw.pr -rr there
Pre- N Adj Pro- V -Suf DAdv

It drives (throws) the cheekiness away.

YM-024
ngarrk nga-juyung na-barang'barang boyn
ngarrk nga- juyung na- barang'barang boyn
1 1- say.pr na- cheeky finish
Pro Pro- V Pre- N Adj Intj

Me, I say, "barang'barang".
YM-025
no more ngan-barwar-ngayu
no more ngan- barwar -ngayu
no more ng- toxin -3
N *** Pre- N -Suf
Not "barwar"(this form, asked about by FM, is used by Jawoyn speakers of northern origin in addition to barang for cheekiness, toxin).

YM-026
ngarrk one way nga- juyung
ngarrk one way nga- juyung
1 one way l- say.pr
Pro Num N Pro- V
Me, I say it one way.

ngan-barang‘barang (cheeky), cheeky one, him chuckim flood water him clean im out, makeim like smooth one, ngan-mayamayak (bland) him makeim, like good one

YM-027
na-marlaworr-berndak
na- marlaworr - berndak
na- leaf - big
Pre- N - Adj
Big leaves.
YM-028

him na-barang'barang too
him na- barang'barang too
him na- cheeky too
Pro Pre- N Adj ***
It's cheeky too.

YM-029

gula ga-bam-juyung-wayn
gula ga- bam juyung -wayn
this.way 3- head say.pr -foc
Adv Pro- N V -Suf
Like this, where the tuber/bulb is.

YM-030

yenang wurra nabay may-bay nga-welang-nge-ngawum
yenang wurra nabay may -bay nga- welang- nge -ngawum
what maybe that food -ever 1- con- name -forget.pr
Interrog. Part Dem N -clitic Pro- Suf- N -V
What is that tucker, I've forgotten the name.

YM-031

yowoyn nganditjkan.gu narnbay-wu
yowoyn nganditjkan.gu narnbay -gu
yes large.tuber that -dat
Intj N Dem -Suf
'Nganditjkan.gu' (a large yam), that one. [arum yam, Amorphophallus galbra]
That's cheeky.

They dug it, cooked it, pounded it, cooked it, pounded it, the cheekiness went out now.
It became mellow, that 'ditjgala' yam or what's this, ngan-ditjgangu.

Thay made a damper of it, like what's it chewing gum, they made a damper.
And they scolded them after, the old ladies scolded the kids, they took it away and ate it.

That's a long time ago, they ate it, not now.

They eat whiteman's tucker now.
Phyllis Winyjrorotj: Bush tucker

Before, white currant, black plum, green plum, and what's this (other).

Black currant.

It hung down like,
CR-003

na-gurukguruk  weny-jiyay  jamba  jarritj
na-  gurukguruk  weny-  -jiyay  jamba  jarritj
na-  black  hang-  -jiyi.p2  like  charcoal
Pre-  Adj  V-  -Suf  N,  Adj  N

*It hung down, black like charcoal.*

CR-004

guyiny'gu  ga-welang-ngeyerarra  jarrmunggin
guyiny'-gu  ga-  welang-  ngeyerarra  jarrmunggin
now  3-  con-  do.whatsit  cross-cousin
Adv  Pro-  Suf-  V  N

*Like this time (season), it's what's it, cousin.*

CR-005

might be na-malnguyn  this way look gun
might be na-  malnguyn  this way look gun
might be na-  many  this way look there
***  V  Pre-  N,  Quant  Dem  N  V  DAdv

*Might be a lot this way, look there.*

CR-006

nawula bala  gabolkBeswick  nga-many-gan  but  I  no more  gottim  moticar
nawula bala  ga-  bolk-  Beswick  nga-  many-  gan  but  I  no more  gottim  moticar
here  emph  3-  place-  Beswick  1-  try-  go  but  I  no more  got  motorcar
Dem  Part  Pro-  N  N  Pro-  cmp-  V  conj  Pro  N  ***  V  N
na-leku-morro  ngan-bi-brekJiyn  now  toomuchi
na-  leku  -morro  ngan-  bi-  brek  -jiyn  now  too-  muchi
na-  good  -one  3/1-  ap-  break  -inch.pl  now  too-  much  (because)
Pre-  Adj,  N  -Art,  Suff  Pre-  Pre-  V  -Suf  ***  ***  -  Quant

*Well, there’s Beswick here. I’d like to go there but I don’t have a good car, mine is broken down.*
Phyllis Winyjorotj: Bush tucker

Finished. It broke down.

That brown one is mine.

But it's broken down.

It's gone bad inside.
The wires and all.

It’s slack.

But after when that was hanging down, when they were sleeping, when they killed them.

After they fell down on the ground.
Phyllis Winyjorrotj: Bush tucker

CR-015

**gun-bambarln na**

**gun** bambarln now

**Inst** stick now

**Pre** N ***

*With a stick now.*

CR-016

**gurnjin nabay rifle, shotgun-waywo**

**gurnjin** nabay rifle shotgun -waywo

today that rifle shotgun -and.all

**Adv** Dem N N -Suf

*Today with a rifle and shotgun.*

CR-017

**nabay goynbam** Katherine River ga-weny-jiyi niyarnbay

nabay goynbam Katherine River ga- weny- -jiyi niyarnbay

**that** black.flying.fox Katherine River 3- hang- -jiyi.pr there

**Dem** N N N Pro- V- -V DAdv

**na-gurukguruk**

na- gurukguruk

na- black

**Pre-** Adj

*The black flying fox (that) hangs at the Katherine River there, the black ones.*

CR-018

**narnbay goynbam**

narnbay goynbam

**that** black.flying.fox

**Dem** N

*That's goynbam.*
The big ones are black.

Burrirt, that's the little ones.

They would kill those too with the long stick.

Before, but today they strike them with slingshots, the young boys.
Phyllis Winyjorrotj: Bush tucker

**CR-023**

this time gawu-ny-joyong gun-bat
this time gawu- ny- joyong gun- bat
*** *** 3nsg- en- strike Inst- stone
*** *** Pro- en- V Pre- N

_They hit them with stones._

**CR-024**

but yanganbo wakay
but yangan-bo wakay
but before none
conj Adv Quant, Neg

_But not before._

**CR-025**

arnbay bambarlun ngan-guyangguyang yanganbo bu-rn-dokbunay
narnbay bambarln ngan- guyangguyang yangan-bo bu- rn- dok- -bunay
that stick ng- long before 3nsg- en- cut- -hit.p2
Dem N Pre- N, Adj Adv Pro- en- V- -V

_That long bambarlun (hunting stick) (is what) they hit them with before._

**CR-026**

ngan-guyangguyang bambarlun bu-rn-dokbunay gerru
gan- guyangguyang bambarln bu- rn- dok- -bunay gerru
ng- long stick 3nsg- en- cut- -hit.p2 later
Pre- N, Adj N Pro- en- V- -V Adv

guwarrrk bu-welang-ngobo'y'-mangay
guwarrk bu- welang- ngobo'y'- -mangay
separately 3nsg- con- swing- -ma.pl
Part, Pre Pro- Suf- V- -V

_They hit them with a long bambarlun and they'd swing the stick._
They'd swipe them.

like they been wanta killim na, bu-ngoboy'may (they’d swipe them), like they been wanta killim langa tree, well they been wanta fall down no more been shotgun before but this days, him gotim shotgun or 22 now they shootim bat [in Kriol]

Today they have rifles, they kill them with rifles.

They shoot them with rifles today.
Phyllis Winyjorrotj: Bush tucker

CR-030
mam-gun nabay ngayimakan
mam -gun nabay ngayu -makan
white.person -gen that 3 -foc
N -Suf Dem Pro -Suf
That, that's a whitefella thing.

CR-031
but mungguy-wun nabay na-gamogamo mungguy-wun narngula-wu
but mungguy -wun nabay na- gamo mungguy -gun narngula -gu
but man -gen that na- hard man -gen this -purp
conj N -Suf Dem Pre- N. - Adj N -Suf Dem -Suf
layn bu-mangay
layn bu- -mangay
tree 3nsg- -get.p2
N Pro- -V
But blackfella way, it was hard, blackfella way they got this stick.

CR-032
winja bu-mak-wonay
winja bu- mak - wonay
spear 3nsg- make - wo.p2
N Pro- V - Suf
They made spears.

CR-033
goray bu-mak-wonay narnbay wang-gu
goray bu- mak - wonay narnbay wang -gu
bamboo.spear 3nsg- make - wo.p2 that game -purp
N Pro- V - Suf Dem N -Suf
They made bamboo spears for game.
They speared them, today it's whitefella way.

They hit them with stones.

They hit them with sticks.

Bambarlun.
Phyllis Winyjorrotj: Bush tucker

CR-038

narnbay bambarlun gawu-ny-juyung
narnbay bambarln  gawu- ny- juyung
that stick 3nsg- en- say.pr
Dem N Pro- en- V

*That thing they call bambarlun.*

CR-039

yowoyn wal-juyung
yowoyn wal- juyung
yes 3I- say.pr
Intj Pro- V

*Yes, I tell you.*

CR-040

nabay bambarlun gawu-ny-juyung na-guyangguyangguyang layn
nabay bambarln gawu- ny- juyung na- guyang guyangguyang layn
that stick 3nsg- en- say.pr na- long long tree
Dem N Pro- en- V Pre- N, Adj N, Adj N

jamba narnbay nanumbuyn
jamba narnbay na- numbuyn
like that na- yonder
N, Adj Dem Pre- Dem

*They call it bambarlun, a really long stick (like) that yonder.*

CR-041

narnbay
narnbay
that
Dem

*That's it.*
In the morning like this he might get up, they do or they did before, the old people

"Let's get them quick," and they stripped a bambarlun and went, they shinned like a frog (up the tree).
Phyllis Winyjorrotj: Bush tucker

CR-044

bu-ny-jagal’-mangay nabay borr-mangay ngayimakan
bu- ny- jagal’- -mangay nabay borr- -mangay ngayu -makan
3nsg- en- creep- -ma.p1 that snore- -mang.p2 3 -foc
Pro- en- V- -V Dem V- -V Pro -Suf

nabay burrirt
nabay burrirt
that flying.fox
Dem N

They crept (up the tree), and as for it, it snored, that flying fox.

CR-045

gerru guwarrk bu-welang-bunay
gerru guwarrk bu- welang- bunay
later separately 3nsg- con- hit.p2
Adv Part, Pre Pro- Suf- V

After they hit it.

CR-046

bu-welang-ngoboy'-mangay gerru guwarrk borrworr'-mi-linay
bu- welang- ngoboy'- -mangay gerru guwarrk borrworr'-mi- -linay
3nsg- con- swing- -mang.p2 later separately tumble.down -li.p2
Pro- Suf- V- -V Adv Part, Pre V -Suf

They swiped it and after it tumbled down.
Before, the old people (did) that, but not today, they shoot them.

They shoot them now.

The slingshot is recent (today).

The slingshot is recent.
Before, I tell you, that bambarlun, they cut it, they put short ones (sticks), the old people.

They cut it, the young boys cut it.
They cut it, put, put, put, in the morning maybe they'd get up like this and chase after them, game, that flying fox.

*They hit them, they bashed them.*
Phyllis Winyjorrotj: Bush tucker

**CR-056**

na-jawo'jaworo
na- jawo jaworo
na- rdp short
Pre- rdp Adj

*Short ones.*

**CR-057**

nabay bambarlun gawu-ny-juyung-wayn nabay na-guyangguyang
nabay bambarln gawu- ny- juyung -wayn nabay na- guyangguyang
that stick 3nsg- en- say.pr -foc that na- long
Dem N Pro- en- V -Suf Dem Pre- N, Adj

ngayimakan
ngayu -makan
3 -foc
Pro -Suf

*What they call bumbarlun, that's the really long ones.*

**CR-058**

nabay jamorlk bonbu-worrombukanay bu-m-burroy-wayn
nabay jamorlk bonbu- worrombo- -kanay bu- m- burroy -wayn
that for.nothing 3/3nsg- chase -ga.p2 3nsg- en- sleep.p2 -foc
Dem Part Pro- V -V Pro- en- V -Suf

jamorlk bonbu-welang-yirrp
jamorlk bonbu- welang- yirrp
for.nothing 3/3nsg- con- throw
Part Pro- Suf- Intj

*They just chased them while they were sleeping and throw!*
CR-059
**bu-ng-got-mangay** narnbay ngeya *burrirt*
bu- ng- get- -mangay narnbay ngeya *burrirt*
3nsg- en- put- -mang.p2 that whannim flying.fox
Pro- en- V- -V Dem N N
**borrworr'-mi-linay** gilkan yony-luk
borrworr'-mi- -linay gilkan yoyn -luk
tumble.down -li.p2 down.inside ground -loc
V- -Suf adv N -Suf
*They put it, the what's it, flying fox would tumble down on the ground.*

CR-060
**yirrp** bu-ny-jungay **bu-m-bunay** like gun-arnbay na
yirrp bu- ny- jungay bu- m- bunay like gun- narnbay na
throw 3nsg- en- do.p2 3nsg- en- hit.p2 like Inst- that now
V- Pro- en- V Pro- en- V *** Pre- Dem
gun-layn bambarlun na-guyangguyang
gun- layn bambarln na- guyangguyang
Inst- tree stick na- long
Pre- N N Pre- N, Adj
*They threw it, they hit them with that long stick bambarlun.*

CR-061
**nabay na-jaworlo** jamorlk **bu-m-bunay** likey that
nabay na- jaworlo jamorlk bu- m- bunay likey that
that na- short for.nothing 3nsg- en- hit.p2 like that
Dem Pre- Adj Part Pro- en- V *** dem
*They just hit them with short ones like that.*
They bashed (them).

Short ones, those short sticks, they bashed (them).

For flying fox or goanna, before.

But today they shoot them with rifles.

FM: Before they had no fishing lines?
No, before they used to poison (them).

They cut branches.

They cut that what's it, garnbak (Woolybutt tree).

They poisoned (with that), they soaked it in water.
And when they got grass and cut it, and soaked it.

That poison, poison.

Before, they used to put it.

They slept.
In the morning they went to it.

They saw it (fish) was floating.

As for it, the fish, it was floating, they used to do that before, the old people.

It burned their eyes.
Phyllis Winyjorrotj: Bush tucker

CR-078
martbiyn nen nabay
martbiyn nen nabay
barramundi maybe that
N Part Dem
Maybe barramundi.

CR-079
jumarrak nen nabay
jumarrak nen nabay
Long.Tom maybe that
N Part Dem
Or Long Tom.

CR-080
danbukarr nen nabay
danbukarr nen nabay
perch maybe that
N Part Dem
Or perchlet.

CR-081
narnbay darlanay
narnbay darlanay
that float.p2
Dem V
Was floating.
Today, that's whitefella way, (they) brought fishing line.

They throw a line.

Before though, them, (they used) grass.
Phyllis Winyjorrotj: Bush tucker

**CR-085**

I catchim bla you marrk bynby jarrmunggin I show you

I'll get grass for you later cousin, and I'll show you.

**CR-086**

I look about bla you gerru

I'll look around for you, after I'll show you.

**CR-087**

nabay winja bu-mak-wonay

They made spears.
What's it spears, they made bamboo spears.

Some... they made what's it, sharpened (points).

(With) spears they would spear/pierce, they'd do like this.

They'd pierce and we'd get the fish.
Phyllis Winyjorrotj: Bush tucker

CR-092
nabay darra warn-barlarr darra nabay bu-marrwonay
nabay darra warn barlarr darra nabay bu- marr- -wonay
that too yet different too that 3nsg- poison- -wo.p2
Dem Part Pre Adj Part Dem Pro- V- -Suf
That was one thing, and (also) they'd use poison.

CR-093
bu-marr-wonay bu-layiyaaay nan-wik-ngayu lany-waywo
bu- marr- -wonay bu- layiyay na- ngan-wik -ngayu layn -waywo
3nsg- poison- -wo.p2 3nsg- throw.p2 na- skin -3 tree -and.all
Pro- V- -Suf Pro- V Pre- *N -Suf N -Suf
bunya-jongay bu-layiyay marlaworr bu-layiyay warn-bayen
bu- ny- jongay bu- layiyay marlaworr bu- layiyay warn-bayen
3nsg- en- hit.p2 3nsg- throw.p2 leaf 3nsg- throw.p2 then
Pro- en- V Pro- V N Pro- V Adv
ngan-gon-ngekarrawul
ngan-gon-ngekarrawul
morning
Adv
They poisoned (them), they'd throw the tree bark, they'd throw the leaves, they'd throw it and then in the morning.

CR-094
engeku-wan bu-m-burroy ngan-gon-ngekarrawul yi'
engeku-wan bu- m- burroy ngan-gon-ngekarrawul yi'
at.night 3nsg- en- sleep.p2 morning get.up-
Adv Pro- en- V Adv V-
bunya-jungay
bu- ny- jungay
3nsg- en- do.p2
Pro- en- V
At night they'd sleep, and in the morning they'd get up.
They saw... well what’s it, they were floating.

The fish.

So the old ladies and men would "bogey" (bathe).

And the children too, would throw the bodies.
Phyllis Winyjorrotj: Bush Tucker

CR-099

<table>
<thead>
<tr>
<th>ginba</th>
<th>nganyuk</th>
<th>bu-ny-jop-mangay</th>
<th>bu-layiyay</th>
<th>na</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>ginba</td>
<td>ngan- yuk</td>
<td>bu- ny- jop- -mangay</td>
<td>bu- layiyay</td>
<td>na</td>
</tr>
<tr>
<td>some</td>
<td>ng- an</td>
<td>3nsg- en- grab- -mang.p2</td>
<td>3nsg- throw.p2</td>
<td>now</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Some they grabbed alive and threw them (out).

CR-100

<table>
<thead>
<tr>
<th>yanganbo</th>
<th>nabay</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>yangan-bo</td>
<td>nabay</td>
</tr>
<tr>
<td>before</td>
<td>that</td>
</tr>
</tbody>
</table>

That was before.

CR-101

<table>
<thead>
<tr>
<th>boyn</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>boyn</td>
</tr>
<tr>
<td>finish</td>
</tr>
</tbody>
</table>

That's all.

CR-102

<table>
<thead>
<tr>
<th>gerru</th>
<th>nabay</th>
<th>bu-warlarrk-mangay</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>gerru</td>
<td>nabay</td>
<td>bu- warlarrk- -mangay</td>
</tr>
<tr>
<td>later</td>
<td>that</td>
<td>3nsg- wash- -mang.p2</td>
</tr>
</tbody>
</table>

After they washed (them).
They washed the toxins (off) and put it (to one side, for later), some of them.

But some the old people before just cooked any old way.

They (the fish) weren't cheeky/bitter.
They just cooked them (in ashes) or roasted them.

The old people ate it.

The old ladies have gone.

And today as well.
The young men today still camp.

They still cook in ashes.

They just cook in ashes.

Some(times) they roast in a ground oven.
They roast for their grannies.

And also on the coals, in the ground oven.

Yes.
Phyllis Wiynjorrotj: Water

**WR-001**

ni-garatj leku gula waykan-marrk, no more ni-garlarr
ni- garatja leku gula waykan -marrk no more ni- ngan-garlarr
loc- sand good from.here up -in no more loc- river
Pre- N Adj,N Adv Adv -far neg *** Pre- N

*In the good sand there way up high, not by the river.*

**WR-002**

nabay ngiyn-gurritj-mang gorlngo
nabay ngiyn- gurritj- -mang gorlngo
that 2sg- dig- -mang.pr fresh.water
Dem Pro- V- -Suf N

*That’s where you dig fresh water.*

**WR-003**

ngiyn-gurritj-maaang waykan-baaa
ngiyn- gurritj- -mang waykan -ba
2sg- dig- -ma.pr up -abl
Pro- V- -Suf Adv -Suf

*You dig from above.*

**WR-004**

ngiyn-wongar na ngiyn-budiyi ngiyn-yong-nanan narnbay wak
ngiyn- wongar na ngiyn- budiyi ngiyn- yong- nanan narnbay wak
2sg- leave.pr now 2sg- sit.pr 2sg- dur- see.pr that water
Pro- V Pro- V Pro- Pre- V Dem N

*You leave it now, you sit and watch the water.*
Phyllis Wiynjorrotj: Water

**WR-005**
ga-warn-bortbort-mang na-leku-morro
ga- warn bortbort- -mang na- leku -morro
3- still boil -mang.pr na- good -one
Pro- Pre V -Suf Pre- Adj,N -Art,Suff

*It boils up, nice.*

**WR-006**
mambart ma' ngiyn-jung
mambart ma ngiyn- jung
billycan get 2sg- do.pr
N V Pro- V

*You get a billycan.*

**WR-007**
billycan nyi-mang nyi-welang-borna-guy'-mang na
billycan nyi- mang nyi- welang- borna guy'- -mang na
billycan 1/2- get.pr 1/2- con- water fill- -mang.pr now
N Pro- -Suf Pro- -Suf- N V- -Suf

*We get a billycan, we dip water.*

**WR-008**
nyi-borna-guy'-mang nyi-got-mamang billycan-luk bul
nyi- borna guy'- -mang nyi- got- -mang billycan -luk bul
1/2- water fill- -mang.pr 1/2- put- -ma.pr billycan -loc finish
Pro- N V- -Suf Pro- V- -Suf N -Suf Intj

*We dip water and put it in a billycan, finished.*
We go back, sit in a shade, you cook tea.

We eat.

We drink.

Yes, as for it, that is water from inside.
Phyllis Wiynjorrotj: Water

WR-013
gun’ba

gun  -ba
there  -abl
DAdv  -Suf

From there.

WR-014
ngan-borna-leku

ngan- borna - leku
ng- water - good
Pre- N  - Adj,N

Good water.

WR-015
bat-luk  darra nabay jarrang ga-lowlow-mang-wayn

bat  -luk darra nabay jarrang ga- lowlow-  -mang  -wayn
stone  -loc too    that flood  3-  run(water)-  -mang.pr  -foc
N  -Suf Part Dem N  Pro- V-  -Suf  -Suf

Where the flood water/current runs on the rocks. (in response to how to find the water up high)

WR-016
ga-lindin-wayn  narnbay ngiyn-borna-mamang

ga- lindin  -wayn narnbay ngiyn- borna -mang
3- fall.pr  -foc that  2sg- water  -get.pr
Pro- V  -Suf Dem Pro- N  -Suf

When it falls, you get water.
but nabay warn-barlarr again nabay gilkan-ba wak
but nabay warn barlarr again nabay gilkan -ba wak
but that still different again that down.inside -abl water
conj Dem Pre Adj *** Dem adv -Suf N
narnbay wak paper-luk ngiyn-got-may nen
narnbay wak paper -luk ngiyn- got- -may nen
that water paper -loc 2sg- put- -ma.p2 maybe
Dem N N -Suf Pro- V- -suf Part

That's different from underneath, you put that water in paperbark maybe.

larruk-luk ngiyn-got-mayn-wayn
larruk -luk ngiyn- got- -mayn -wayn
paperbark -loc 2sg- put- -ma.pl -foc
N -Suf Pro- V- -V -Suf

When you put it in paperbark,

narnbay ngiyn-gurritj-mamang gerru ngiyn-budiyi
narnbay ngiyn- gurritj- -mang gerru ngiyn- budiyi
that 2sg- dig- -mang.pr later 2sg- sit.pr
Dem Pro- V- -Suf Adv Pro- V

ga-welang-borna-burlkburlk-mamang gilkan-ba
ga- welang- borna - Burlkburlk- -mang gilkan -ba
3- con- water - boil.up- -mang.pr down.inside -abl
Pro- Suf- N - V- -Suf adv -Suf

That's when you dig it, after you sit, the water boils up from underneath.
**WR-020**
gilkan-ba
gilkan -ba
down.inside -abl
adv -Suf
*From underneath.*

**WR-021**
ga-welang-burlkburlk-mang nyi-welang-borna-mang na
ga- welang- burlkburlk- -mang nyi- welang- borna -mang na
3- con- boil.up- -mang.pr 1/2- con- water -get.pr now
Pro- Suf- V- -Suf Pro- Suf- N -Suf
*It boils up, we get the water.*

**WR-022**
mambart-muna nyi-boilim'-mang na tea
mambart -muna nyi- boilim'- -mang na tea
billycan -having 1/2- boil -mang.pr now tea
N -Suf Pro- V -Suf N
*With a billycan we boil tea now.*

**WR-023**
na-gar'gar bu-yn-jungay yanganbo
na- gar'gar bu- yn- jungay yangan-bo
na- old.person 3nsg- en- do.p2 before
Pre- N Pro- en- V Adv
*The old people used to do it before.*
The old people used to do that before.

When they dug water.

In the ground,

And in trees too.
**Phyllis Wiynjorrotj: Water**

**WR-028**

nabay gulinjban  
nabay gulinjban  
that tree.water  
Dem N  

*That's 'gulinjban'.*

---

**WR-029**

gulinjban gawu-yn-juyung nabay jarrmunggin  
gulinjban gawu-yn-juyung nabay jarrmunggin  
tree.water 3nsg- en- say.pr that cross-cousin  
N Pro- en- V Dem N  

*They call that 'gulinjban', cousin.*

---

**WR-030**

bu-m-ber'-mangay borna-bart-miwunay arnbay  
bu- m- ber'-mangay borna - bart-miwu- nay narnbay  
3nsg- en- cut- -mang.p2 water - spurt- p2 that  
Pro- en- V- V N - V- V Dem  
gulinjban-ba  
gulinjban -ba  
tree.water -abl  
N - Suf  

*They split it, and the water squirted out from that gulinjban.*

---

**WR-031**

borna-bart-miwu-nay  
borna - bart-miwu- nay  
water - spurt- p2  
N - V- V  

*It spurted out.*
They put that what's it, that dilly bag before, they made paperbark, they tied it up and put it.

The old people,

They poured the water, put it in the billy.
Sometimes they drank water this way, they hunted, the old people.

That's 'gulitjban'.

It spurted, like the water came out.
narnbay gilkan-ba
narnbay gilkan -ba
that down.inside -abl
Dem adv -Suf
From underneath,

nabay ngayimakan yoyn-ba
nabay ngayu -makan yoyn -ba
that 3 -foc ground -abl
Dem Pro -Suf N -Suf
From underground.

yowoyn
yowoyn
yes
Intj
Yes. (in response to a suggestion by FM that salt was obtained from a certain leaf.)

narnbay-wu bu-mak-wonay
narnbay -gu bu- mak - wonay
that -purp 3nsg- make - wo.p2
Dem -Suf Pro- V - Suf
They made something for that (i.e., to achieve a salty taste).
Sometimes they put leaves for that.

They put leaves and that made (it) tasty.

When they cooked fish or meat in a ground oven.

They ate that.
The name of that water is 'gulitjban'.

That 'betj' is the one that stands way high up there.

Not on the river, but high up.

That's 'gulitjban'.
It stands way up high.

As for 'betj', that's here, that's riverine.

As for 'gulitjban', that's high up.
Phyllis Wiynjorrotj: Trade

TR-001

nabay bulk       yowoyn
nabay bulk- yowoyn
that trade.good yes
Dem N Intj

That trade, yes.

TR-002

yowoyn bulk marak bu-yn-jarrkbunay
yowoyn bulk marak bu- yn- jarrk- -bunay
yes spear always 3nsg- en- send- -bu.p2
Intj N Adv Pro- en- V- -V

Yes, they always sent trade goods.

TR-003

bu-yn-jarrkbunay marak bulk
bu- yn- jarrk- -bunay marak bulk
3nsg- en- send- -bu.p2 always spear
Pro- en- V- -V Adv N

They always sent trade goods.
Phyllis Wiynjorrotj: Trade

TR-004
Daly River nawula nen  Oenpelli nawula nen  Roper nawula nen
Daly River nawula nen  Oenpelli nawula nen  Roper nawula nen
Daly River here  maybe Oenpelli here  maybe Roper here  maybe
N  N  Dem  Part  N  Dem  Part  N  Dem  Part
Elsey nawula nen  Hodgson Downs  bu-yn-jungay
Elsey nawula nen  Hodgson Downs  bu-yn-jungay
Elsey here  maybe Hodgson Downs  3nsg- en- do.p2
N  Dem  Part  N  N  Pro- en- V

To Daly River here, or maybe Oenpelli, or Roper here, or Elsey, or Hodgson Downs.

TR-005
bu-woyinay  yanganbo  na-gar'gar  bulk
bu-  wonay  -yi-  yangan-bo  na-  gar'gar  bulk
3nsg-  give.p2  -rr  before  na-  old.person  spear
Pro-  V  -Suf  Adv  Pre-  N  N

The old people used to give each other trade goods.

TR-006
girlirrk-waywo
girlirrk  -waywo
gswag  -and.all
N  -Suf

Swag and all.

TR-007
yowoyn
yowoyn
yes
Intj
Yes.
Spears and all they gave each other.

Long ago, whitefellas weren't here, no.

Only cheeky yam and long yam, they used to eat before.

Long and short-nosed and ground sugarbag, only this.
Before, but not today.

They've become whitefellas, this last generation, the children who gather here.

Here.

They've forgotten language.
TR-016
yowoyn
yowoyn
yes
Intj
Yes.

TR-017
bulk  darra gerrung warru-wonwon,  warru-woyindin
bulk  darra gerrung warru- won -won  warru- wo -yi- -ndin
spear too not  3nsgI- rdp -give.pr  3nsgI- give -rr  -pr
N  Part  Part  Pro-  rdp -Suf  Pro-  V  -Suf  -Suf

They don't give trade goods, don't exchange.

TR-018
yowoyn na- jorr  bu-ng-ganay  nabay nen  wangga  nen
yowoyn na- jorr  bu- ng- ganay nabay nen  wangga  nen
yes  na- foot  3nsg- en- go.p2  that  maybe  song.style  maybe
Intj  Pre- N  Pro-  en- V  Dem  Part  N  Part
walaka  nen  bonorlo  nen  bu-wukanay  nabay  bu-wukanay
walaka  nen  bonorlo  nen  bu- wukanay nabay  bu- wukanay
song.style  maybe  song.style  maybe  3nsg- take.p2  that  3nsg- take.p2
N  Part  N  Part  Pro- V  Dem  Pro- V
na-gar'gar  yanganbo
na- gar'gar  yangan-bo
na- old.person  before
Pre- N  Adv

Yes, they used to go on foot, take maybe wangga or walaka, or bonorlo (song styles), that's what the old people took.
They took it for them.

They got songs for them.

When they made them young men [circumcised them].

Initiands.
They took spears, carried wooden spears and gave it to each other.

That's all.
Phyllis Winyjorrotj: Spears

SP-001
na-lawk-garrarakan nabay ngayimakan na-gar'gar
na- lawk garrarakan nabay ngayu -makan na- gar
na- stone.tipped people that 3 -foc na- old.person
Pre- N N Dem Pro -Suf Pre- N
warn-got-miyiyn narnbay na-lawk-garrarakan
warn got- -miyiyn narnbay na- lawk - garrarakan
still put- -mi.rr.p1 that na- stone.tipped - people
Pre V- -Suf Dem Pre- N - N
gawu-ny-juyung-wayn
gawu- ny- juyung -wayn
3nsg- en- say.pr -foc
Pro- en- V -Suf

Lawkgarrarakan, as for that, the old people were that way, what they called lawkgarrarakan.

SP-002
winja-wayn bu-makwonay bu-mayangay
winja -wayn bu- makwonay bu- mayangay
spear -foc 3nsg- make.p2 3nsg- mount.point.p2
N -Suf Pro- V Pro- V

When they made spears, they fitted points to them.
And wax is what they got, of different sorts of bees, ground sugarbag.

That's what they made (wax out of).

But they made string out of what's it, kurrajong.

They wove it.
Phyllis Winyjorrotj: Spears

SP-007
arNbay bu-m-borrort-mangay
narnbay bu- m- borrort- -mangay
that 3nsg- en- tie- -ma.p2
Dem Pro- en- V- -V

That's what they tied it up with.

SP-008
bu-wirlang'-wonay
bu- wirlang -wonay
3nsg- strong -wo.p2
Pro- N Adj -V

They made it strong.

SP-009
narnbay bu-yamiyinay    narnbay mayarr    darra nabay
narnbay bu- yamiyinay  narnbay mayarr    darra nabay
that 3nsg- spear.rr.p2 that light.fish.spear too that
Dem Pro- V Dem N Part Dem

gawu-ny-juyung-woyn    mayarr    na-walkwalkan
gawu- ny- juyung -woyn mayarr na- walkwalk -an
3nsg- en- say.pr -foc light.fish.spear na- small -??
Pro- en- V -Suf N Pre- N Adj -Suf

That's what they speared each other with, that small spear, what they call mayarr are small ones.

SP-010
bu-ng-gotmangay    nabay bu-rn-dilk-makwonay
bu- ng- got- -mangay nabay bu- rn- dilk- - makwonay
3nsg- en- put- -mang.p2 that 3nsg- en- sharpen- - make.p2
Pro- en- V- -V Dem Pro- en- V- - V

They put it (on) and they sharpened it.
SP-011
yikarr
yikarr
cypress.pine
N
*Cypress pine.*

SP-012
bu-rn-dilk-makwonay got
bu- rn- dilk - makwonay got
3nsg- en- sharpen - make.p2 put
Pro- en- V - V V
*They sharpened it and put it on.*

SP-013
borrort bu-ny-jungay gun-butbut
borrort bu- ny- jungay gun- butbut
tie 3nsg- en- do.p2 Inst- kurrajong
V Pro- en- V Pre- N
*They tied it with kurrajong.*

SP-014
an-brik-ngayu
ngan- brik -ngayu
ng- point -3
Pre- N -poss.pro
*The point.*
And that became really hard.

They speared each other with what's it, with mayarr (a light type of fishing spear).

With spears, (and) bamboo spears.

Maybe that cane grass spear.
They had that.

They speared each other.

Yes, they made the point.

They cut the what's it, I've forgotten, what's the name of it?
Phyllis Winyjorrotj: Spears

SP-023

**yowe**-gu narnbay-wu narnbay-wu bu-makwonay ngeya-waywo
yowe -purp that narnbay -purp that narnbay bu- makwonay ngeya -waywo
yes -purp that -purp that -purp 3nsg- make.p2 whannim -and.all
Intj -Suf Dem -Suf Dem -Suf Pro- V -N -Suf

nabay gurnjin whitefella-wu nabay gawu-mamang-wayn bar
nabay gurnjin whitefella -gu nabay gawu- -mang -wayn bar
that today white.person -dat that 3nsg- -mang.pr -foc bar
Dem Adv N -Suf Dem Pro- -Suf -Suf N

*Yes, to do that, for that they made it, what's it all, today they get that whitefella thing, a bar.*

SP-024

**flat**-one bar gawu-makon.gon-wayn gawu-rn-dok-bunbun-wayn
flat - one bar gawu- makon.gon -wayn gawu- rn- dok - bun bun -wayn
flat - one bar 3nsg- make.pr.rdp -foc 3nsg- en- cut - bu.pr bu.pr -foc
Adj - Num N Pro- V -Suf Pro- en- V - V - V -Suf

*Where they made a flat bar and they cut it.*

SP-025

nabay yanganbo na-gar'gar bu-watjiyiyn
nabay yangan-bo na- gar bu- wat- -jiyiyn
that long.ago na- old.person 3nsg- end- -jiyi.p1
Dem Adv Pre- N Pro- V -Suf

narnbay bu-ng-genduyay
narnbay bu- ng- genduyay
that 3nsg- en- keep.p2
Dem Pro- en- V

*That (was) before, the old people have gone, they kept that.*
They just made it (spears) out of wood.

Only wood.

Just bamboo.

The prongs, that they cut from ironwood.
Phyllis Winyjorrotj: Spears

They cut the ironwood at its roots.

They cut the prong and cut it now, before they used to cut it with a stone spear, finished.
They cut it, a prong, and (another) prong.

That’s what they speared each other with, old people.

They speared.

They speared the young fellows maybe.
Phyllis Winyjorrotj: Spears

**SP-036**

**gu-narnbay-wu**

*** narnbay -gu
*** that -purp
*** Dem -Suf

*In order to (do that). (gu- rarely used subordinator)*

**SP-037**

**nabay-wayn gerrung warru-m-brik-galk-mangay wakay**

nabay -wayn gerrung warru- m- brik - galk - mangay wakay 
that -foc not 3nsgI- en- point - dangerous -mang.p2 none 
Dem -Suf Part Pro- en- N - N -V Quant,Neg

*And that's the one, the point didn't come out, no.*

**SP-038**

**brik-latjiyinay nabay ngayimakan**

brik - lat- - jiyinay nabay ngayu -makan 
point - stuck - jyi.p2 that 3 -foc 
N - V - Suf Dem Pro -Suf

*The point stuck in tightly.*

**SP-039**

**yowoyn na-wirlangwirlang nabay ngayimakan**

yowoyn na- wirlang - wirlang nabay ngayu -makan 
yes na- strong - strong that 3 -foc 
Intj Pre- N Adj - N Adj Dem Pro -Suf

*Yes, that was really strong.*
They cut it with a stone-tipped spear and made a string, they pounded it.
They punished them in the ring place.

Like when they fought with them a lot.

They speared them, they speared them.

They went to the ring place, they stood up.
The old men.

On the ring place.

They had spears, they had a bundle.

They painted themselves with white paint there, finished.
Phyllis Winyjorrotj: Punishment

PN-009
narnbay na-welang na-gar'gar
narnbay na-welang na- gar'gar
that right.person na- old.person
Dem N Pre- N
The correct (way), the old people.

PN-010
gerrung warru-yern'-mangay wakay
gerrung warru- yern'- -mangay wakay
not 3nsgI- frightened- -mang.p2 none
Part Pro- V- -V Quant,Neg
They weren't afraid, no.

PN-011
nga-juyung gurnjiwurnjin wakay
nga- juyung gurnjiwurnjin wakay
1- say.pr today none
Pro- V Adv Quant,Neg
I say, today nothing (like that).

PN-012
ga-welang-yern'-mamang
ga- welang- yern'- -mang
3- con- frightened- -mang.pr
Pro- Suf- V- -Suf
(They) are afraid.
I saw, I saw them, the old men went after each other this way at Gorrnggorrngbay.

They speared each other there, the old men, on account of women, or wrong skin business, man or woman, they finished each other off there, they speared each other at Gorrnggorrngbay.
Phyllis Winyjorrotj: Punishment

Sarah was a young girl and I was too.

We went (around) together.

There on the other side of Gorrngorrngbay, (at) Maranboy.

They speared each other on the open.
Yes, they followed each other for Gunabibi, the enforcers caught up with each other and speared each other.

There Gorrngorrngbay.
Phyllis Wiynjorrotj: Worrk

WK-001

ga-nGAN.GAR        guluwurr
ga- ngan.gar guluwurr
3- talk.pr curlew
Pro- V    N

Curlew talks.

WK-002

gula                  ga-nGAN.gAR        gula
Gula                  ga- ngan.gar gula
this.way 3- talk.pr  this.way maybe game 3- see.pr
Adv      Pro- V       Adv    Part    N    Pro- V

It talks like this, maybe it sees an animal.

WK-003

nen
nen
maybe
Part

Maybe.

WK-004

lay  nen  ga-bayayang  gula  nen  lungarrk  ga-bayayang
lay  nen  ga- bayayang  gula  nen  lungarrk  ga- bayayang
game maybe 3- crawl.pr  this.way maybe snake 3- crawl.pr
N    Part    Pro- V   Adv    Part    N    Pro- V

Maybe an animal is crawling like this, maybe a snake is crawling.
“Maybe a blackfella is sneaking up on us.”

That’s what they say.

They get up, they watch it.
They sit without a fire.

They watch the dark.

Like that dark one.

They watch the dark.
“Yes, nothing, let's sleep,” they say.

“Later in the morning we'll go.”

“We'll try to find the track, maybe they turned like this,” they say.

The curlew goes “guwelu guwelu guwelu wakwak.”
Sometimes a blackfella is coming as “soldier” from far off.

That's an “enforcer”, a dangerous person.

Where they used to go.
They chase the sorcerer and he hides in a tree.

He doesn't go in the open.

He might appear to you, he hides from you.

He hides from them.
**Phyllis Wiynjorrotj: Worrk**

**WK-024**

\[\text{gawu-ng-ga'ngan gerrung warra} \text{bu-nan layn-luk nen} \]

\[\text{gawu- ng- ga'ngan gerrung warra} \text{bu- nan layn -luk nen} \]

\[\text{3nsg- en- go.pr not 3nsg/3nsg- see.pr} \text{ tree -loc maybe} \]

\[\text{Pro- en- V Part Pro- V N -Suf Part} \]

\[\text{gawu-weyn-jiyi gawu-ng-gan jurr'} \]

\[\text{gawu- weyn- -jiyi gawu- ng- gan jurr'} \]

\[\text{3nsg- hang- -jiyi.pr 3nsg- en- go go.down} \]

\[\text{Pro- V- -V Pro- en- V V} \]

They go, they don't see him in the tree, they go up (in the) tree, they go, down.

**WK-025**

\[\text{gawu-worrombokan lurra-wa narnbay na-baranggu} \]

\[\text{gawu- worrombo- -kan lurra -ba narnbay na- baranggu} \]

\[\text{3nsg- chase -ka.pr behind -abl that na- dangerous} \]

\[\text{Pro- V -Suf Adv -Suf Dem Pre- N Adj} \]

They chase after him, the dangerous one.

**WK-026**

\[\text{na-galk} \]

\[\text{na- galk} \]

\[\text{na- dangerous} \]

\[\text{Pre- N} \]

A sorcerer.

**WK-027**

\[\text{dordor-mang} \]

\[\text{dordor- -mang} \]

\[\text{run.along- -mang.pr} \]

\[\text{V -Suf} \]

He runs along.
WK-028

**ga-nan ga-borna-worlkworl-k-mang**

He sees, he's drinking.

WK-029

**niyarnbay ga-welang-jumurrk-mang**

He spear (someone) there.

WK-030

**jitjwarr**

Poor thing!

WK-031

**gula nen yanganbo na-jart-ngayu or**

Maybe before like this his father or mother or uncle committed a wrong.
Phyllis Wiynjorrotj: Worrk

WK-032
narnbay gawu-wukan.gan
narnbay gawu- wukan.gan
that 3nsg- take.pr
Dem Pro- V
They take him.

WK-033
bolk-gamo
bolk - gamo
place - hard
N - Adj
Hard law.

WK-034
na-worrk nabay
na- worrk nabay
na- aggressor that
Pre- N Dem
That's an "enforcer".

WK-035
na-worrk na-galk
na- worrk na- galk
na- aggressor na- dangerous
Pre- N Pre- N
Enforcer, sorcerer.
The sorcerer runs along, goes.

Maybe he goes this way to Oenpelli.

Maybe this way to Katherine.

They don't see him, no.
Phyllis Winyjorrotj: Avoidance customs

AB-001

wakay     nabay langgi-ngaku gerrung wa-ganay wa-budiyay
wakay     nabay langgi -ngaku gerrung wa- ganay wa- budiyay
none      that boy -1 not 1I- go.p2 1I- sit.p2
Quant,Neg Dem N    -Suf Part Pro- V    Pro- V

mele-ngayu-luk   wakay
mele -ngayu -luk wakay
swag -3       -loc none
N     -Suf    -Suf Quant, Neg

No, I didn't go to my brother, nor sit on his swag, no.

AB-002

barlatbarlarr     nyirri-m-budiyay
barlarr - barlarr nyirri- m- budiyay
different - rdp 1nsg- en- sit.p2
Adj       - Adj Pro- en- V

We sat in different places.
He talked to me from there, and I talked to him from this way.

Today they've turned into whitefellas, they sit any old way.
They follow each other about, they talk.

It's true what I'm telling you cousin.

But me, my brother and I sat separately.
And as for him, he didn't come to me or talk to me, no.

As for me, I sat in one place and he sat in another.

Not in the hand, no, our husband/brother-in-law.

Lynette's father (i.e. Phyllis' son-in-law).
Phyllis Winyjorrotj: Avoidance customs

AB-014

narnbay wonay na-no-ngaku
that give.p2 na- spouse -1
Dem V Pre- N -Suf

My husband would give to him.

AB-015

berrak ngan-wonay bega-waywo sugar-waywo
ngan-berrak ngan- wonay bega -waywo sugar -waywo
hand 3/1- give.pl tobacco -and.all sugar -and.all
N Pre- Suf N -Suf N -Suf

He would give me in my hand tobacco, sugar.

AB-016

ngarrk nabay gerrung wa-wonay ni-berrak-ngaku
ngarrk nabay gerrung wa- wonay ni- ngan-berrak -ngaku
1 that not 1I- give.pl loc- hand -1
Pro Dem Part Pro- Suf Pre- N -Suf

wakay
wakay
none

But me, I didn't give (things) to him in his hand, no.

AB-017

gerrung wangan-lerr-mangay
not 3/1I- camp -get.p2
Part Pro- N -V

And he didn't get (things) from my camp.
We sat separately too.

He didn't go close.

My brother was cheeky!

Yes.
Today they sit with legs apart, they go and sit any old way next to their sisters.

With their sisters, any old way.

They smoke tobacco together.
Today, the place has gone towards the whitefella way.

They would throw tobacco.

When brothers-in-law fought they would spear them, they'd go to the ring place.
Phyllis Winyjorrotj: Avoidance customs

AB-028
bu-nam-jiyay yanganbo
bu- nam- jiyay yangan-bo
3nsg- stand- jiyi.p2 before
Pro- V- Suf Adv
They used to stand up before.

AB-029
gerrung warru-yert-woyinay wakay
gerrung warru- yert- -woyinay wakay
not 3nsgI- tease- -wo.rr.p2 none
Part Pro- V- -Suf Quant,Neg
They didn't tease each other, no.

AB-030
na-gar'gar bu-watjiwatjiyiyn na
na- gar'gar bu- watji wat- -jiyiyn na
na- old.person 3nsg- rdp end- -jiyi.p1 now
Pre- N Pro- rdp V- -Suf
The old people have disappeared.

AB-031
gurnjiwurnjin dijun na-brerku na
gurnjiwurnjin dijun na- brerku na
today.rdp this.one na- bad now
Adv Pro Pre- NAdj
Today is no good.
They just go any old way

As for me, my brother sat there and I camped here.

Yes.
AB-035

Phyllis Winyjorrotj: Avoidance customs

jamorlk ngani jarrkbuyinay gun'ba bega
jamorlk ngani jarrk- - bunay -yi- gun -ba bega
for.nothing language send- - bu.p2 -rr- there -abl tobacco
Part N V- - V -suf- DAdv -Suf N
ngal-brerku ngan-bi-jarrkbun nga-bi-jarrk-bunay
ngal- brerku ngan- bi- jarrk- - bun nga- bi- jarrk- bunay
f= bad 3/1- ap- send- - bu.pr l= ap- send- bu.p2
Pre- *** Pre- Pre- V- - V Pro- Pre- V- V

(They) just sent word to each other from there, "send me tobacco, rubbish", and I sent it.

AB-036

ngarrkmakan darra brerk, a ngan-bi-jarrk-bun
ngarrk -makan darra brerku a ngan- bi- jarrk- - bun
1 -foc too bad hey 3/1- ap- send- - bu.pr
Pro -Suf Part *** Intj Pre- Pre- V- - V
ngajungay ngal-no-ngayu-luk nga-bi-jarrk-bunay
nga- jungay ngal- no -ngayu -luk ngan- bi- jarrk- bunay
l= say.p2 f= spouse -3 -loc 3/1- ap- send- bu.p2
Pro- V Pre- N -Suf -Suf Pre- Pre- V- V

And as for me too, "Hey! Send it for me," I'd say to his wife, and he sent it to me.

AB-037

ngal-no-nyirrang wukanay
ngal- no -nyirrang wukanay
f= sis.in.law -lnsg take.p2
Pre- N -Suf V

Our sister-in-law would carry it.
And give me tobacco in my hand.

And tucker.

Me, my brother was cheeky.

I didn't go around any old way.
We'd look at each other and him, he'd go that way.

He didn't hit flies either, no (he kept the proper distance).  

And me, he kept the proper distance. Me, I'd go one way and he'd go another.

---

9 Literally, *morok jong-* translates as “hit flies”. In a kinship context it is used, with negative ‘not’ (‘not to hit flies’), to mean “maintain proper distance, behave properly”.
We'd tell my children for tobacco.

When we asked each other for tobacco.

He would ask me for tobacco from there.

I'd say to my children, “give, tobacco.”
Phyllis Winyjorrtj: Avoidance customs

AB-049

bum-bi-wukanay-wu wo
bu- m- bi- wu- -kanay -gu wo
3nsg- en- ap- bring -ga.p2 -purp give.imp
Pro- en- Pre- V -V -Suf V

So they'd bring it for him, and give it.

AB-050

may bu-wonay sugar tea leaf lawawaywo
may (mayi) bu- wonay sugar tea leaf lawa -waywo
food 3nsg- give.p1 sugar tea leaf flour -and.all
N Pro- Suf N N N N -Suf

bu-m-bi-wukanay
bu- m- bi- wu- -kanay
3nsg- en- ap- bring -ga.p2
Pro- en- Pre- V -V

They gave tucker, sugar, tea leaf, flour and all, they'd bring to him.

AB-051

gerrung wa-wukawukanay nawun-bay baba
gerrung wa- wuka- wukanay nawun -bay baba
not 1I- rdp take.p2 there -ever elder.sibling
Part Pro- rdp V DAdv -clitic N

I didn't take it, there, brother.
"Let's sit together," we didn't say that, he was cheeky, that one, I tell you, my brother.

He had gotten a bundle of spears.

Him, he'd cut it himself.

And you didn't give (things) to your mother-in-law either. [said by FM]
Phyllis Winyjorrotj: Avoidance customs

**AB-056**
wakay
wakay none
Quant, Neg
No.

**AB-057**
ngal-garnjoy-ngaku wakay
ngal- garnjoy -ngaku wakay
f- mo.in.law -1 none
Pre- N -Suf Quant, Neg
*Not to my mother-in-law.*

**AB-058**
gerrung wa-morok-dokbunay wakay
gerrung wa- morok - dok- - bunay wakay
not 1I- fly - cut- - bu.p2 none
Part Pro- N - V- - V Quant, Neg
*I didn’t go up close to her, no.*

**AB-059**
barlatbarlarr nyirri-m-budiyay gula
barlarr nyirri- m- budiyay gula
different.rdp 1nsg en- sit.p2 this.way
Adj Pro- en- V Adv
ngayimakan ngarrkmakan
ngayu -makan ngarrk -makan
3 -foc 1 -foc
Pro -Suf Pro -Suf
*We sat separately, like this, her, me.*
As for her, my mother-in-law she sat like this, and me, and her, she sat like this too.

That's the way we did before.

Old people.
Today they just sit any way, they take tobacco and all from each other, lots of them.

They get together, they sit.

---

10 The word used here, *mere*, has to do with coming together, into close proximity, as in getting together to sit around and talk.
Today, today when citizenship's happened.

Before the country was hard (i.e. custom was hard).

Blackfella custom was hard.
Phyllis Wiynjorottie: Worreluk

WL-001
narnbay ngal-worreworre
narnbay ngal- worre - worre
that f- young.girl - young.girl
Dem Pre- N - N
That worreworre (young girls).

WL-002
niyarnbay bolk-mak-woy
niyarnbay bolk - mak - woy
there place - make - wo.pl
DAdv N - V - Suf
Made the place there.

WL-003
niyarnbay dun
niyarnbay dun
there hole
DAdv N
That hole (cave) there.

WL-004
ga-dun-jiyi niyarnbay gilkan marrk-luk
ga- dun -jiyi niyarnbay gilkan marrk -luk
3- cave -jiyi.pr there down.inside grass -loc
Pro- N -V DAdv adv N - Suf
There's a cave there in (under) the grass.
Inside/underneath,

The worreworre (young girl dreaming) went down there.

Went down and came out here to the west.

Come out, went back, and stays there forever, the young girl.
The young women, that's it, that's a young girl.

She went, and was looking for a place.

"Where'll I go?"

"Maybe I'll see a place this way."
“I'll stay for good,” she said, she saw a place.

To the west here.

At the young girl's place.

Worreworre is marriynmarriyn.
Phyllis Wiynjorrotj: Worreluk

WL-017

ngal-marriyn nyirri-yn-jung nabay ngal-worre worre
ngal- marriyn nyirri- yn- jung nabay ngal- worre worre
f- girl 1nsg- en- say.pr that f- young.girl young.girl
Pre- N Pre- en- V Dem Pre- N N

“Marriyn” we say, that's 'worreworre'.

WL-018

ngal-marriyn gurnjin-gu ga-garayindin
ngal- marriyn gurnjin -gu ga- gara-yi- -ndin
f- girl today -dat 3- grow- -pr
Pre- N Adv -Suf Pro- V Inch- -Suf

Marriyn is a (girl) that's just growing.

WL-019

narnbay ngal-worre worre
narnbay ngal- worre - worre
that f- young.girl - young.girl
Dem Pre- N - N

That's worreworre.

WL-020

narnbay ngan-gong-burrang
narnbay ngan- gong -burrang
that ng- breast -3nsg
Dem Pre- N -Suf

Those breasts of theirs. (answering a question about the meaning of rocks in the river.)
Our breasts, I mean, they were put before over this way.

The ancestors put (them).

The children became what's it with breasts, they grew breasts, they call them marriyn.
Some young men,

Some big children,

They keep coming out from there.
WL-027

gerrung darra gurni-wa

gerrung darra gurni -ba
not too where abl
Part Part Interrog -Suf

Not from just anywhere.

WL-028

narnbay gawu-rn-dip-mamang-wayn narnbay

narnbay gawu- rn- dip- -mang -wayn narnbay
that 3nsg- en- bathe- -mang.pr -foc that
Dem Pro- en- V- -Suf -Suf Dem

When they bogey (bathe).

WL-029

na-waral-burrang gawonbu-longolondooon niyarngula

na- waral -burrang gawonbu- longolondon niyarngula
na- spirit -3nsg 3nsg/3nsg- follow.pr here
Pre- N -Suf Pro- V DAdv

Their spirits follow them (or, they follow them as spirits).

WL-030

garrang gawu-yn-juyung

garrang gawu- yn- juyung
mother 3nsg- en- say.pr
N Pro- en- V

"Mother,” they say.
“Father, where is my mother lying?”

“Here.”

It climbs onto her now.

"This is your mother lying here,” they tell it.
Or maybe they catch up to their auntie.

“Auntie, where is my mother?” they say to them.

“Go over there yonder (west).”

It is puzzled.
Phyllis Wiynjorrotj: Worreluk

WL-039

narnbay garri  ga'ngang niyarnbay ngiyn-jawurritj-mang
narnbay garri  ga'ngan niyarnbay ngiyn- jawurritj- -mang
there  west  go.pr  there  2sg- come.out- -mang.pr
Dem    N, dir V   DAdv Pro- V- -Suf

"Go there to the west, you'll come out."

WL-040

gawu-welang-juyung

gawu- welang- juyung
3nsg- con- say.pr
Pro- Suf- V

They say.

WL-041

gaw-welang-gan.gan na

gaw- welang- gan.gan na
3- con- rdp.go now
Pro- Suf- V

It goes now.

WL-042
ga-gan.gan ga-jawan na

ga- gan.gan ga- jawan na
3- rdp.go 3- ask.pres now
Pro- V  Pro- V

It goes and asks.
"Auntie," if its auntie is there, well.

Might be its sister.

"Where is my mother sleeping?"

It says to them.
Phyllis Wiynjorrotj: Worreluk

WL-047

buwurr
buwurr
dream
N
Dream.

WL-048

buwurr arnbay nga-juung
buwurr narnbay nga-juung
dream that 1- say.pr
N Dem Pro- V
I'm talking about dream.

WL-049

nga-buwutbunay warnbay na-walkwalk nen
nga- buwut- -bunay warn -bay na- walkwalk nen
1- dream- -bu.p2 still -ever na- child maybe
Pro- V- -V Pre -clitic Pre- N Adj Part
nun-bel'-mang gawu-yn-jung
nun- bel'- mang gawu- yn- jung
3/2- enter- -mang.pr 3nsg- en- say.pr
Pro- V- -Suf Pro- en- V
"I dreamt," then "maybe the child is entering you," they say.

WL-050

ga-warn-bel'-mang na na-walkwalk
ga- warn bel'- mang na na- walkwalk
3- still enter- -mang.pr now na- child
Pro- Pre V- -Suf Pre- N Adj
And the child climbs on now.
It acted like a cow, some imitated cattle, Lynette imitated a cow. (in response to a recollection from FM.)

I went there to Durrkgamernggarlan.

Her father went and shot and shot, it didn’t fall down.
Phyllis Wiynjorrotj: Worreluk

WL-054
all right
all right
all right
Intj
All right.

WL-055
nawula nen gerrung warru-buligi nawula nen walk juy
nawula nen gerrung warru- buligi nawula nen walk juy
this maybe not 3nsI- cattle this maybe child do.p1
Dem Part Part Pro- N Dem Part N V
na-men-ngayu na-jart-ngayu
na- men -ngayu na- jart -ngayu
na- mind -3 na- father -3
Pre- N -Suf Pre- N -Suf
“Maybe this isn't cattle, maybe this is child,” thought her father.

WL-056
nyirri-nay narnbay buligi nawula malk-jangay-wayn narnbay
nyirri- nay narnbay buligi nawula malk- -jangay -wayn narnbay
1ns- see.p2 that cattle this spear- -ja.p2 -foc that
Pro- V Dem N Dem V- -Suf -Suf Dem
na-jart-ngayu wakay gerrung wal-guk-liyn narnbay
na- jart -ngayu wakay gerrung wal- guk- liyn narnbay
na- father -3 none not 3I- inan- fall.p1 that
Pre- N -Suf Quant,Neg Part Pro- N- V Dem
gila ga-muya-lindin
gila ga- muya -lindin
indeed 3- sick -li.pr
Part Pro- N Adj -V
We saw when her father shot the cow, it didn't fall down, that's why she's sickly.
A long time after it fell down, Lynette was acting as if she were a cow.

Here to the west at Durrkgamernggarlan.

That King Valley, I mean Barnatjal.

Upriver, right there.
Phyllis Wiynjorrotj: Worreluk

**WL-061**

**gerru nga-beng-day'-mayn**

After I realised.

**WL-062**

**yo nabay nen walk nu-malkja-malkjangay nga-juy**

“Yes, maybe that was a child you were shooting at,” I said.

**WL-063**

**walk nga-juy**

“A child,” I said.

**WL-064**

**ngarrgiwa gun namen**

To myself, in my mind.
That's her place, Lynette.

That's true.

“Yes, that's true,” I said.

“That's a child,” I said.
It entered them like this, but as for me, it entered me there.

And Nell's, hers, was this way at Mataranka.

It climbed onto me there.
No, just nothing.

Some of them you saw?
[said by FM]

She was pretending to her father to be a cow.

It (spirit) has got to come out to its father,
Not to its mother.

Not where they call them mother, they don't come out to them.

They reveal themselves to their father.
They pretend to be cattle, they pretend to be goannas, they pretend to be snakes, they pretend to be flying foxes, they pretend to be turkeys.

They appear to them.

And they will hear them in their ears.
"Where is my mother?" they say to them.

“There where its auntie is sleeping,” they go there and come out (as dreaming).

When they shoot cattle or emu or turkey or ibis.
They go, "auntie, where is my father?" it says to them.

They say this way (west).

It goes, she sends them now.
Phyllis Wiynjorrotj: Worreluk

WL-090

**ga-gan jart gurni wurra ngal-garrang?**

It goes, "father, where is my mother?"

WL-091

**nawula**

dawula

here

Dem

"Here."

WL-092

**warnbayen bel' gawon-jung**

And then it enters them.

WL-093

**narnbaywu na**

That's the way.
From Worreluk, maybe from Worreluk, there, that one (place).

Internal (power) that worreworre, those young girls, children.

The children come from underneath, I say.

I say "gamorng" for Bula too (a dreaming).
Phyllis Wiynjorrotj: Worreluk

WL-098
ngawarnjuyung nagamorng
nga- warn juyung na- gamorng
1- still say.pr na- internal.power
Pro- Pre V Pre- N
I still call it "gamorng".

WL-099
na-walkwalkan bu-warn-barlarr burrangmakan
na- walkwalk -an bu- warn -barlarr burrang -makan
na- child -?? 3nsg- still -different 3nsg -foc
Pre- N Adj -Suf Pro- Pre -Adj Pro -Suf
niyarnbay gawu-warn-yert-jiyi
niyarnbay gawu- warn yert- -jiyi
there 3nsg- still play- -jiyi.pr
DAdv Pro- Pre V- -V
Children are (something) different, as to them, they still play.

WL-100
ye' ye' ye' ye' ye' ye' gawu-yn-juyung gawu-ng-garra-mamang ngeya
ye' ye' ye' ye' ye' ye' gawu- yn- juyung gawu- ng- garra -mang ngeya
ye' ye' ye' ye' ye' ye' 3nsg- en- say.pr 3nsg- en- word -mang.pr whannim
ideo
ngeya burrang
ngeya burrang
whannim 3nsg
N Pro
They laugh and they carry a song, what's it of theirs.
As for them, the children are happy about their mothers.

When they enter them.

There.

As for it, that "gamorn" is different.
narnbay na-ngeya
that na-whannim

It's what's it,

nabay ngal-worreworre ngayimakan nabay
nabay ngal-worre -worre ngayu -makan nabay
that f-young.girl -young.girl 3- -foc that

That worreworre is something by itself.

niyarnbay gilkan bat
there down.inside stone

There is a stone inside.

niyarnbay King River
there King ***

There at King River.
As for it, that gamorng, that is dangerous.

That's what we call "gamorng".

Like dreaming?
[said by FM]
WL-112
ywowyg gilkan gun ga-wotj-jiyi-ndi-n
ywowyg gilkan gun ga- wotj- -jiyi
yes down.inside there 3- hide- -jiyi.pr
Intj adv DAdv Pro- V- -V

Yes, it's hidden underneath.

WL-113
gerrung wanyi-nanan wakay narnbay nagamorng
gerrung wanyi- nanan wakay narnbay na- gamorng
not 1/2- see.pr none that na- internal.power
Part Pro- V Quant, Neg Dem Pre- N

nyirri-yn-juyung
nyirri- yn- juyung
1nsg- en- say.pr
Pro- en- V

We can't see it, no, that ‘gamorng’, we call it.

WL-114
wayn-jawanay
wayn- jawanay
2I- ask.p2
Pro- V

You should have asked.

WL-115
yenang wurra nabay
yenang wurra nabay
what maybe that
Interrog. Part Dem

“What is that?”
nabay ngayimakan lawk na-mol-barlayi
nabay ngayu -makan lawk na- mol-barlayi
that 3 -foc stone.tipped na- powerful.hunter
Dem Pro -Suf N Pre- N
gawu-yn-juyung-wayn
gawu- yn- juyung -wayn
3nsg- en- say.pr -foc
Pro- en- V -Suf
As for that stone-tipped spear, where they say powerful hunter.

bu-yn-jarr-yamiyinay gula gilkan nabay
bu- yn- jarr -yaminay -yi- gula gilkan nabay
3nsg- en- leg -spear.p2 -rr this.way down.inside that
Pro- en- N -V -Suf Adv adv Dem
layi-wu durrk-gu mungguy-wu
lay -gu durrk -gu mungguy -gu
game -purp emu -purp man -dat
N -Suf N -Suf N -Suf
They used to pierce their legs, for game, for emu, and for humans.

gawu-mol- yamiyindin-wayn gun-lawk yanganbo
gawu- mol yamindin -yi- -wayn gun- lawk yangan-bo
3nsg- inner spear.pr -rr -foc Inst- stone.tipped before
Pro- N V -Suf -Suf Pre- N Adv
bu-yamiyinay gurnjin wakay na
bu- yaminay -yi- gurnjin wakay na
3nsg- spear.p2 -rr today none now
Pro- V -Suf Adv Quant,Neg
Where they pierce themselves with a stone-tipped spear, before when they speared themselves, today nothing.
They've turned themselves into whitefellas.

The young boys.

But before, the old people (who) have disappeared they used to spear themselves.

Here, they pierced themselves for emu.
WL-123
yowoyn
yowoyn
yes
Intj
Yes.

WL-124
gayakaya ganay
gayakaya ganay
close.up go.p2
Adv V
It came very close.

WL-125
narnbay bu-yamiyinay
narnbay bu- yaminay -yi-
that 3nsg- spear.p2 -rr
Dem Pro- V -Suf
They speared themselves (for) that.

WL-126
gik bu-yn-jungay narnbay ngan-ngeya-ngayu
gik bu- yn- jungay narnbay ngan- ngeya -ngayu
spit 3nsg- en- do.p2 that ng- whannim -3
V Pro- en- V Dem Pre- N -Suf
ngandilk-ngayu-wu winja
ngan- dilk -ngayu -gu winja
ng- point -3 -purp spear
Pre- N -Suf -Suf N
They spat on the point of the spear.
They spat around the country.

They spat it (water) around the country for that, with blood.

So they gathered up, maybe goannas and emus and cattle, they came close up.

(That was) before, the old people have gone.
Today, they (young people) just go around (with nothing).

They imitate whitefellas (are like whitefellas).

They used to spray the country before, like this, the old people.
Phyllis Wiynjorrotj: Worreluk

WL-134
bu-yong-nanay  gula  na-gar'gar-wayn  yanganbo
bu-  yong-  nanay  gula  na-  gar'gar  -wayn  yangan-bo
3nsg-  dur-  see.p2  this.way  na-  old.person  -foc  before
Pro-  Pre-  V  Adv  Pre-  N  -Suf  Adv
bu-yn-joyinay  narnbay-wu
bu-  yn-  joyinay  narnbay  -gu
3nsg-  en-  die.p2  that  -purp
Pro-  en-  V  Dem  -Suf
bonbu-m-bi-bolk-gikgik-may
bonbu-  m-  bi-  bolk  -  gik-  -may
3/3nsg-  en-  ap-  place  -  spray-  -ma.p2
Pro-  en-  Pre-  N  -  V-  -suf

They watched like this, before when the old people died, they sprayed the country for them.

WL-135
bonbu-yn-jungay  bonbu-yn-jawanay  na  narnbay  gila
bonbu-  yn-  jungay  bonbu-  yn-  jawanay  na  narnbay  gila
3/3nsg-  en-  say.p2  3/3nsg-  en-  ask.p2  now  that  indeed
Pro-  en-  V  Pro-  en-  V  Dem  Part
welang-buluwul-miwukanay
welang-  buluwul-ma-  -miwu  -kanay
con-  teem-  -Caus  -ga.p2
Suf-  V-  -Suf  -V

They told them, they asked them, and they made it (country) teem.
They came out, the animals, cattle, the snakes, the sugarbag, ground sugarbag, the echidna.

They came out, they went.

They caught up to them, they hit/killed them, like that now.
**Phyllis Winyjorrotj: Curlew**

**CW-001**

<table>
<thead>
<tr>
<th>yowoyn</th>
<th>narnbay guluwurr gay'-'mangay</th>
<th>na-ngekan</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>yes</td>
<td>that</td>
<td>curlew</td>
</tr>
<tr>
<td>Intj</td>
<td>Dem</td>
<td>N</td>
</tr>
<tr>
<td>V</td>
<td>Adv</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Yes, the curlew called out at night.

**CW-002**

<table>
<thead>
<tr>
<th>nabay</th>
<th>bon-yi'-miwu-kanay</th>
<th>na-gar'gar</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>nabay</td>
<td>bon-</td>
<td>yi'-me-</td>
</tr>
<tr>
<td>Dem</td>
<td>Pro</td>
<td>V-</td>
</tr>
<tr>
<td>V</td>
<td>Suf</td>
<td>N</td>
</tr>
</tbody>
</table>

He made the old people get up, and they realised.

**CW-003**

<table>
<thead>
<tr>
<th>bu-yong-nanay</th>
<th>na</th>
<th>ngan-garlayak</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>bu-</td>
<td>yong-</td>
<td>nanay</td>
</tr>
<tr>
<td>Pro-</td>
<td>Pre-</td>
<td>V</td>
</tr>
</tbody>
</table>

They watched the dark.
He must be going this way, he must be carrying food, they said, the old people.

Sometimes the old women got up.

“When the curlew talked.”

“Up, up,” it said. They got up.
What else, curlew, (and) tawny frogmouth.

Tawny frogmouth goes “gibirtgulutj,” it would say, it would talk.

It would shift from one tree and saw them sometimes.
When they went from there, far away.

Then up, realise, the old people did.

Maybe they're going this way, they thought to themselves, the old men.

They didn't make a big mob get up, no.
They got their spears and disappeared.

The wife would get up and look for her husband.

He'd disappeared, he'd run after the sorcerer. That way.

He had it in his head before.
When the bird would talk.

The curlew.

And what-all, the white cockatoos.

When it talked at night.
What-all, black cockatoo, at nighttime it talked.

He'd get up and go.

Yes.
Phyllis Winyjorrotj: Nagunwelang – “The Right Man”

GT-001

boko  bu-yamiyinay
boko  bu- yaminay  -yi-  
bamboo.spear  3nsg- spear.p2  -rr  
N    Pro- V  -Suf

They speared each other with boko (bamboo spears).

GT-002

bu-worrombokayinay-waaayn    mowe  yip
bu- worrombo- -kanay  -yi-  -wayn  mowe  yip-
3nsg- chase  -ga.p2  -rr  -foc  sun  go.down-
Pro- V  -V  -Suf  -Suf  N  V

When they went after each other (till) sundown.

GT-003

gerru ngan-jarr  jarr-malk-ja  bu-ny-jungay

gerru ngan-jarr  jarr  - malk-jaya  bu-  ny- jungay
later ng- leg  leg  - spear-  3nsg- en- do.p2
Adv  Pre- N  N  - V  Pro- en- V

After they pierced their legs.

GT-004

gun-boko  or  lama

gun- boko  or  lama
Inst- bamboo.spear  or  shovel.spear
Pre- N  Conj N

With wooden or stone spear.
Phyllis Winyjorrotj: Nagunwelang – “The Right Man”

**GT-005**

na-gun-welang
na- gun-welang
na- culprit
Pre- N
*The “right ones”.*

**GT-006**

boyn
boyn
finish
Intj
*That’s all.*

**GT-007**

nabay gerrung ngarrk wa-gunwelang gawu-ny-juyung nabay yawurriyn thatun leku
nabay gerrung ngarrk wa- gun-welang gawu- ny- juyung nabay yawurriyn thatun leku
that not 1 1I- culprit 3nsg- en- say.pr that young.man that.one good
Dem Part Pro Pro- N Pro- en- V Dem N N Adj, N
leku
leku
good
Adj, N

*Me, I’m not the one who did it,” they say, the young fellas, that’s all right.*

**GT-008**

nabay na-ginba
nabay na- ginba
that na- some
Dem Pre- N, Quant
*Some of them.*
The perpetrator hides himself.

He has a “devil” on his back.

A “ghost”.

That's the one they call “gunwelang”.

The perpetrator hides himself.

He has a “devil” on his back.

A “ghost”.

That's the one they call “gunwelang”.
Phyllis Winyjrotj: Nagunwelang – “The Right Man”

GT-013

gerrung ngarrk, gerrung wa-gun-welang nga-jung
gerrung ngarrk gerrung wa- gun-welang nga- jung
not 1 not 1I- culprit 1- say.pr
Part Pro Part Pro- N Pro- V
“"I'm not the one who did it," I say.

GT-014

nginy darra gerrung wa-gunwelang wa-jung nginy-jung
ngiyn darra gerrung wa- gun-welang wa- jung ngiyn- jung
2sg too not 1I- culprit 1I- say.pr 2sg- say.pr
Pro Part Part Pro- N Pro- V Pro- V
You too, “I'm not the one who did it,” you say.

GT-015

gerrung wany-gunwelang nginy na
gerrung wany- gun-welang ngiyn na
not 2I- culprit 2sg now
Part Pro- N Pro
“"You're not the one who did it, you.”

GT-016

ngarrk darra gerrung wa-gunwelang
ngarrk darra gerrung wa- gun-welang
1 too not 1I- culprit
Pro Part Part Pro- N
Me too, “I'm not the one who did it.”
Like me ngalmuka
like me ngalmuka
like me woman
***  Pro N
Like I'm a woman.

“He's not the one who did it.”

The old people used to see before.

They threw the fat, the lungs.
They threw the lungs to that man who was sitting yonder, here the old man was sitting.

They got a shock, “yes, this is the one who did it,” they used to say, the old people.

He was watching that man who was standing like this.
He was sitting here, the old man was sitting.

“Yes, this is the one who did it,” he’d say.

The old people would say.

Another man.
They watched each other.

The old people before.

That's when they didn't speak English, nothing.

He watched him, “yes, this was the one who did it.”
GT-032
welang-jungay na
welang- jungay na
con- say.p2 now
Suf- V Intj
*He'd say.*

GT-033
nan-gar'gar bon-jungay
na- gar'gar, ga'gar bon- jungay
na- old.person 3/3ng- say.p2
Pre- N Pro- V
*He told the old men.*

GT-034
bon-jungay arngula na-gunwelang
bon- jungay narngula na- gun-welang
3/3ng- say.p2 this na- culprit
Pro- V Dem Pre- N
*He told them, “this is the one who did it.”*

GT-035
yawurriyn bon-jungay bon-beng-bunay
yawurriyn bon- jungay bon- beng- bunay
young.man 3/3ng- say.p2 3/3ng- hear- bu.p2
N Pro- V Pro- Vpre- V
*He told the young men, he informed them.*
“We’ll chase them,” they said, they speared each other in the flat.

But today, the whites have changed the place.

It's whitefella way now.
yanganbo yowoyn
yangan-bo yowoyn
before yes
Adv Int
Before yes.

na-gunwelang nabay ngayimakan na-gun-welang-wayn
na- gun-welang nabay ngayu -makan na- gun-welang -wayn
na- culprit that 3 -foc na- culprit -foc
Pre- N Dem Pro -Suf Pre- N -Suf
yong-nanay nabay ngan-gun-welang
yong- nanay nabay ngan- gun-welang
dur- see.p2 that ng- culprit
Pre- V Dem Pre- N
The culprit, the one who did it was the one he watched, that one’s the one who did it.

ngudu-barr'-mangay gula-wu nabay na-leku
ngudu -barr' -mangay gula -gu nabay na- leku
heart -break -mang.p2 this.way -dat that na- good
N -V -V Adv -Suf Dem Pre- Adj, N
He got a shock like this, that's good.

yo narnbay na-waral ga-garriyi mam jungay ngayimakan
yo narnbay na- waral ga- garriyi mam jungay ngayu -makan
yes that na- spirit 3- have.pr- devil say.p2 3 -foc
Intj Dem Pre- N Pro- V- N V Pro -Suf
"Yes, he's got a ghost, a spirit," he'd say.
Phyllis Winyjorrotj: Nagunwelang – “The Right Man”

GT-044
ngudu-barr'-mangay, he been yern'-mang-gu
ngudu -barr'- -mangay he been yern'- -mang -gu
heart -break -mang.p2 he past frightened- -ma.pr -dat
N - V - V Pro V V- -Suf -Suf

He got a shock, he was frightened.

GT-045
nabay yuk-nanay-wayn jamorlk bu-loyinay-wayn
nabay yuk - nanay - wayn jamorlk bu- lonay - yi - wayn
that an - see.p2 - foc for.nothing 3nsg- follow.p2 - rr - foc
Dem N - V - Suf Part Pro- V - Suf - Suf

bu-ngan.gay-wayn
bu- ngan.gay - wayn
3nsg- talk.pl - foc
Pro- V - Suf

When he saw them, when they were just walking around and talking.

GT-046
nabay leku
nabay leku
that good
Dem Adj, N

That’s OK, no problem.

GT-047
nabay leku
nabay leku
that good
Dem Adj, N

That’s good.
Only young men or old men, when they were walking around together.

That's good.

They followed each other feeling good.

Before.
GT-052
**nabay brerku**
nabay brerku
that bad
Dem Adj
*It was bad.*

GT-053
**nabay bon-yong-nanay galk nabay na-baranggu**
nabay bon- yong- nanay galk nabay na- baranggu
that 3/3nsg- dur- see.p2 dangerous that na- cheeky
Dem Pro- Pre- V N Dem Pre- N Adj
**na-molbarlatj**
na- molbarlatj
na- murderer
Pre- N
*(When) a sorcerer or cheeky man, a murderer was watching them.*

GT-054
**yil dany-buyinay nawula-bay gurratj linay**
ngan-yil dany-bu- -bu -yinay nawula -bay ngan-gurratj linay
basilical.vein spear- -bu.imp -yi.inch.p2 this -ever blood fall.p2
N V- -Suf -Suf Dem -clitic N Suf
**gun ngan-yil-ngayu**
gun ngan-yil -ngayu
there basilical.vein -3
DAdv N -Suf
*He'd pierce his vein and blood would fall, he used to pierce his vein.*
GT-055

gurratj linaaaay bul

Blood fell, finished.

GT-056

na-gar'gar nabay na-jart-ngaku he been like that

The old people, my father was like that, he used to spear his vein.

GT-057

gerru gikgik jungay gun-gurratj-ngayu

After he'd spray his blood (with his mouth).

GT-058

ganay durrk nanay ni-barlatj

He'd go and see an emu on clear ground.
He'd go and see kangaroo.

On clear ground.

He'd go and see a young kangaroo on the plain.

My father, he'd go and see an emu on the plain.
GT-063
yowoyn
yowoyn
yes
Intj
Yes.
Phyllis Wiynjorrotj: A proud Grandma

GD-001

gawu-welang-war’-mamang gawu-welang-got-mamang
3nsg- con- load.up- -mang.pr 3nsg- con- put- -ma.pr
Pro- Suf- V- -Suf Pro- Suf- V- -Suf

They load them up and put them.

GD-002

gerru gawu-welang-jotj-lerrkoyindin ngakurlung
later 3nsg- con- swag- bring.back.pr 1
Adv Pro- Suf- cmp- V Pro
lerr-ngaku-luk niyarnbay
camp -1 -loc there
N -Suf -Suf DAdv

They bring home sugarbag for me, to my camp there.

GD-003

there na na-ngamayang-yarrk good hunter two-fella
there na na- ngamayang -yarrk good hunter two-fella
there now na- skin.name -du good hunter two-people
*** Pre- N -Suf Adj N N

Those two ngamayang (are good hunters).
Another one is growing up now, from the dead person, our daughter.

All good foragers.

Two girls, all right.

The girl goes herself.
Phyllis Wiynjorrotj: A proud Grandma

GD-008

nabay ngayimakan ga-jabak-mamang
nabay ngayu -makan ga- jabak- -mang
that 3 -foc 3- fish -mang.pr
Dem Pro -Suf Pro- V -Suf

She goes fishing herself.

GD-009

ga-layiyi nabay-wu nabernda'berndak giyowk nawula Gajarran nawun
gay- layi -yi- nabay -gu na- bernda’ berndak giyowk nawula Katherine nawun Katherine
3- throw.pr -rr that -purp na- rdp big fish here Katherine there Katherine
Pro- V -Suf Dem -Suf Pre rdp Adj Adv Dem N DAdv

ngangarlarr-ngayu
ngan- garlarr -ngayu
ng- river -3
Pre- N -Suf

She throws (the line) for big fish in the Katherine River.

GD-010

nawula gok niwurni wurra nabay-bay Wire Yard
nawula gok niwurni wurra nabay -bay wire yard
here just.so where maybe that -ever wire yard
Dem Part Adv Part Dem -clitic N N

niyarnbay bu-m-burroy
niyarnbay bu- m- burroy
there 3nsg- en- sleep.p2
DAdv Pro- en- V

Where is this place? They camped there at Wire Yard.
Where they fish, with a line.

After they carry it with (on) a stick.

They bring it back to camp.

They brought it back.
Some of them too, those young boys.

All the bardiyin' (skin).

When all the ngamayang are hunting.
They go by themselves, they go, follow the river, and after they kill goanna and bring it back to camp.

After they put the (fish) on a stick.

They put it, finish, and bring it home for me.
And they don't give (any) to their mothers.

They are too young.

They don't give game, that Lester doesn't give it.
GD-024
ngarrg-iwa nabay nga-warn-jarra
ngarrg-iwa nabay nga- warn jarra
me.alone that 1- still eat.pr
Pro Dem Pro- Pre V
I eat it myself.

GD-025
ngawon-dum-lirr-juyung too
ngawon- dum - lirr- - juyung too
1/3nsg- eye - ashamed- - say.pr too
Pro- N - V- - V ***
I'm ashamed before them (the mothers) too!

GD-026
na-balkbalk young one.
nabalkbalk young one
na- young young one
Pre- N N Num
(They are) young.

GD-027
gerrung warron-wonwon ngal-garrang-burrang-ba or
gerrung warron- won - won ngal- garrang -burrang -ba or
not 3nsg/3nsg- rdp - give.pr f- mother -3nsg -col or
Part Pro- rdp - Suf Pre- N -Suf -Suf Conj
na-jart-burrang-ba gok
na- jart -burrang -ba gok
na- father -3nsg -col just.so
Pre- N -Suf -Suf Part
They don't give to their mothers or fathers!
Phyllis Wiynjorrotj: A proud Grandma

**GD-028**

*nga-jarra-ngarrg-iwa*

nga- jarra - ngarrg-iwa
1- eat.pr - me.alone
Pro- V - Pro-Suf

*I eat it myself.*

**GD-029**

*gawu-ng-gan.gan gerru guwarrk*

gawu- ng- gan.gan gerru guwarrk
3nsg- en- rdp.go later separately
Pro- en- V Adv Part,Pre

*After they go.*

**GD-030**

*gawu-nan galwan ga-dordor-mamang gawu-worrombokan.gan*

gawu- nan galwan ga- dordor- -mang gawu- worrombo -kangan
3nsg- see.pr goanna 3- run.along- -mang.pr 3nsg- chase -ga.pr
Pro- V N Pro- V Caus- -Suf Pro- V -Suf

*gawu-m-bunbun*

gawu- m- bun- bun
3nsg- en- rdp hit.pr
Pro- en- rdp V

*They see a goanna running, they chase it and hit it.*

**GD-031**

*guk-gorrkang*

guk- gorr- -kang
inan- carry- -ga.pr
N- V- -Suf

*They bring the carcase back.*
They bring it back, I see they make the carcase hang down (as they carry it).

“Hey! You are bringing it back for me.”

They bring it back to my camp for me.

Their fathers are watching my mouth.
And their mothers, I eat it myself.
Sarah Flora: Jati

JT-001
jati nabay ngayiman gun'ba narnbay wukangaywayn
frog that 3 -foc there -abl there bring.p2 -foc
N  Dem  Pro  -Suf  DAdv  -Suf  Dem  V  -Suf
Frog, that's the one he brought that way.

JT-002
Nabilil wukangaywayn
Nabilil wukangay -wayn
Nabilil bring.p2 -foc
N  V  -Suf
The one Nabilil brought.

JT-003
niyarnbay jati buwelangbuyiyn niyarnbay
there frog 3msg- con- fight.p1 there
DAdv  N  Pro-  Pre-  V  DAdv
The frogs fought there.

JT-004
najirriyn nagar gangay yunggay'miili niyarnbay jurrungba
na- jirriyn na- gar ganay yunggay'mi  niyarnbay jurrung -ba
na- one na- old.person go.p2 in.lead there upriver -abl
Pre- N, Adj  Pre- N  V  V  DAdv  Adv  -Suf
One old man went ahead there higher up.
Where whitefellas live.

That one was camping there, a pregnant one.

She was pregnant.

All the little spring frogs followed them low down.
There where the creek comes in (at the tributary).

They followed that old man, they saw him.

That Kingfisher snuck up on the pregnant one.
Kingfisher is the one we hear that goes “boooy, boooy”.

That's the one that snuck up, and Crow.

Crow, Grey Shrike, Thrush, they snuck up.

Snuck up and speared her with a stone-tipped spear.
After that frog tumbled down.

It was in pain and nearly died (might have died).

These two, Blue Kingfisher and Red Kingfisher and Crow.

Dream-time.
There frogs just multiplied and became different.

Now that sand frog buries itself in the sand.

And the little spring frogs became different.

The real frog, that's the long-legged ones.
Those differentiated themselves.

The long-legged ones, that's for Jawoyn.

And those spring frogs, those are the little ones.

The black ones.
Those black ones, the little ones.

But they are still one name, jati.

The long-legged ones.

They speared her there at the spring.
And a hole was made higher up.

And the water what's it, the water sprang out.

And spears were put there, what's it spears.

They speared her belly.
They snuck up on her.

That Blue Kingfisher and Red Kingfisher, and Crow.

They speared her with stone-tipped spears, poor thing.

And frogs multiplied from there.
There in the sand where it lives.

And the big white-pouch frog too.

That one.

And that one you see with red on its back, in the middle of its back.
That Jati Gandawuyinay, where they fought (where a fight occurred).

Most of them, what's it, spread out.

It was still sick and kept going east.

That Frog, but that big plains kangaroo.
It was going east.

Kept going east.

It wanted to reach the water at Murrumbitj, saw a black wallaroo.

“It’s standing here,” it said, and went lowdown.
JT-052
*jengba warnangaaay nawula jeng*

jeng -ba warn ganay nawula jeng
lowdown -abl still go.p2 this downriver
Adv -Suf Pre V Dem Adv

*Kept going lowdown, downriver.*

JT-053
*gabatnekjiyiwayn niyarnbay ngayimakan*

ga- bat - nek- -jiyi -wayn niyarnbay ngayu -makan
3- stone - soak- -jiyi.pr -foc there 3 -foc
Pro- N - V- -V -Suf DAdv Pro -Suf

welangwotjmayn narnbay bolung
welang- wotj- -mayn narnbay bolung
con- go.down- -ma.pl there rainbow
Pre- V- -V Dem N

*Where the rock soaks, the rainbow went down there.*

JT-054
welangwotjmayn niyarnbay bolung ngayimakan
welang- wotj- -mayn niyarnbay bolung ngayu -makan
con- go.down- -ma.pl there rainbow 3 -emph.
Pre- V- -V DAdv N Pro -Suf

*The rainbow went down there.*

JT-055
niyarnbay gabatnekjiyiwayn
niyarnbay ga- bat - nek- -jiyi -wayn
there 3- stone - soak- -jiyi.pr -foc
DAdv Pro- N - V- -V -Suf

*Where the rock is submerged.*
yowoyn wak luk
yes water -loc
Intj N -Suf
Yes, in the water.

But that its what’s it, its heart.

They always told me, my grandpa told me.

Na-Gudunu, who's died.
JT-060

nabay ngayimakan  (noisy tape)
nabay ngayu -makan *** ***
that 3 -emph. *** ***
Dem  Pro -Suf *** ***

That one.

JT-061

nganwarnjungay  nganbengwerlpu'werlpunay
ngan- warn- jungay  ngan- beng- werlpu' werl- -punay
Pre- Pre- V  Pre- V  rdp  V -suf

He told me, he drummed it into me, took me around when we went around, as we went around.

JT-062

warnbayen  gonang-ba
warn- bayen east-Abl
still- ti  N-Suf

From the east then.

JT-063

warmmaynbatwol’mayn  garndalpurru
warn- mayn- bat- wol’- mayn garndalpurru
still-try- rock- climb-p.1  female kangaroo
Pre- Pre- N- V  N

Female kangaroo kept on climbing the high cliff.
The Jawoyn one (kangaroo song).

She looked back.

Many Jawoyn.

“This is my Jawoyn country,” she said